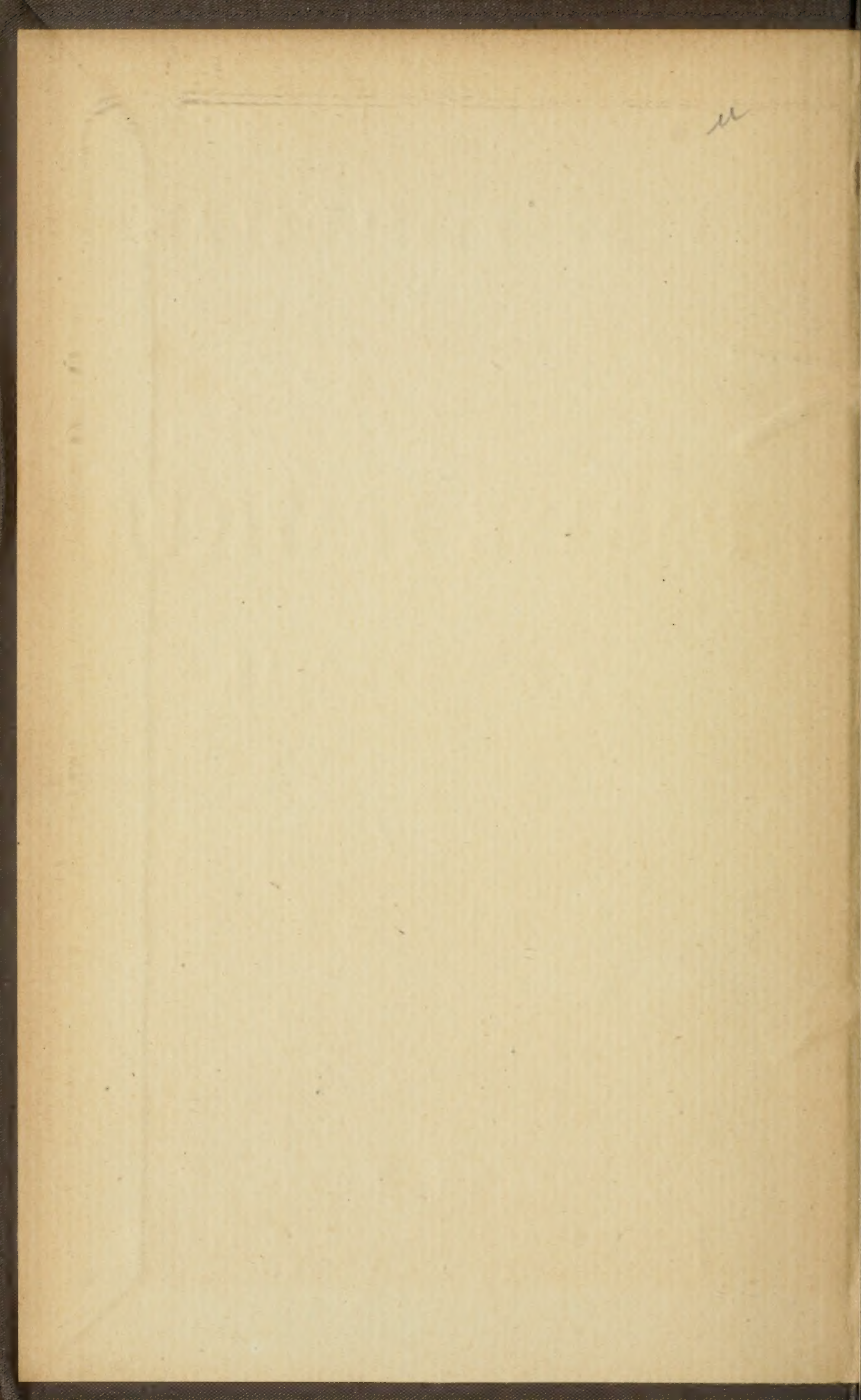
FLEURY ET SOUALAH

L'ARABE PRATIQUE

ET COMMERCIAL

2e ÉDITION

ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR - LIBRAIRE - EDITEUR
ALGER



L'ARABE PRATIQUE

ET

COMMERCIAL

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

EN ARABE REGULIER

Méthode pratique d'Arabe régulier : Grammaire, Syntaxe, Exercices, Notions sur les lettres, Lexiques (2e édition, corrigée et complétée).. **5** fr.

Corrigé des Exercices de la Méthode pratique d'Arabe régulier (2e édition complétée).. **3** fr. **50**

Lectures Littéraires et Récréatives arabes, suivies d'exercices de rédaction et d'un lexique.. **3** fr.

L'Auxiliaire de l'Arabisant : Lettres, Documents commerciaux, Extraits de journaux arabes, Actes judiciaires, Lexique avec néologismes (2e édition, refondue et complétée).................... **4** fr.

EN ARABE PARLÉ

L'Arabe parlé, pratique et commercial : Lecture, Écriture, Grammaire, Exercices, Lexiques, Dictionnaire commercial, 2e édition en typographie (avec la collaboration de M. V. Fleury)....... **3** fr.

Cours préparatoire d'Arabe parlé : Enseignement par l'image (sans caractères arabes), illustré. 2e édition augmentée......... **0** fr. **80**

Partie du Maître........................ **1** fr. **80**

Cours élémentaire d'Arabe parlé (illustré). 2e édition.... **1** fr. **25**

Livre du Maître........................ **3** fr.

Cours moyen d'Arabe parlé (illustré)........................ **2** fr.

Cours supérieur d'Arabe parlé (illustré).................... **3** fr.

Cours complémentaire d'Arabe parlé (illustré).......... **3** fr. **50**

Tableaux pour les exercices de langage *à l'usage des Écoles* : l'école coranique, la famille arabe, le douar, la laine et le tissage, le café maure, le bain maure, les métiers arabes, les travaux de l'été, le pèlerinage et la fête patronale, les divertissements (Dessins d'Herzig).

Chaque tableau........................ **1** fr.

— collé sur carton.......... **1** fr. **50**

Notice explicative en français et en arabe...... **1** fr.

EN FRANÇAIS

Le premier livre de lecture *à l'usage des Écoles indigènes en pays musulmans :* Lectures, Contes, Vie indigène, Récitations, Exercices écrits (avec la collaboration de M. Louis Salomon, instituteur d'école indigène).. **0** fr. **80**

Le jeûne chez les musulmans malékites, traduction du texte de la Risâla de l'Imâm Aboû Zeïd, avec notes sur le Ramadan. **1** fr. **50**

SOUS PRESSE

Ibrâhîm Ibn Sahl, poète musulman d'Espagne. Son pays, sa vie, son œuvre, sa valeur littéraire.

Une élégie andalouse sur la guerre de Grenade. Texte arabe, traduit, annoté et commenté.

Cours moyen d'arabe parlé *(Livre du Maître)*.

L'ARABE PRATIQUE

ET

COMMERCIAL

A L'USAGE

DES ÉTABLISSEMENTS D'INSTRUCTION ET DES COMMERÇANTS

Lecture, Écriture, Grammaire, Syntaxe, Exercices d'application, Conversation, Lexiques, Dictionnaire commercial

PAR

muhammad Suwālātī

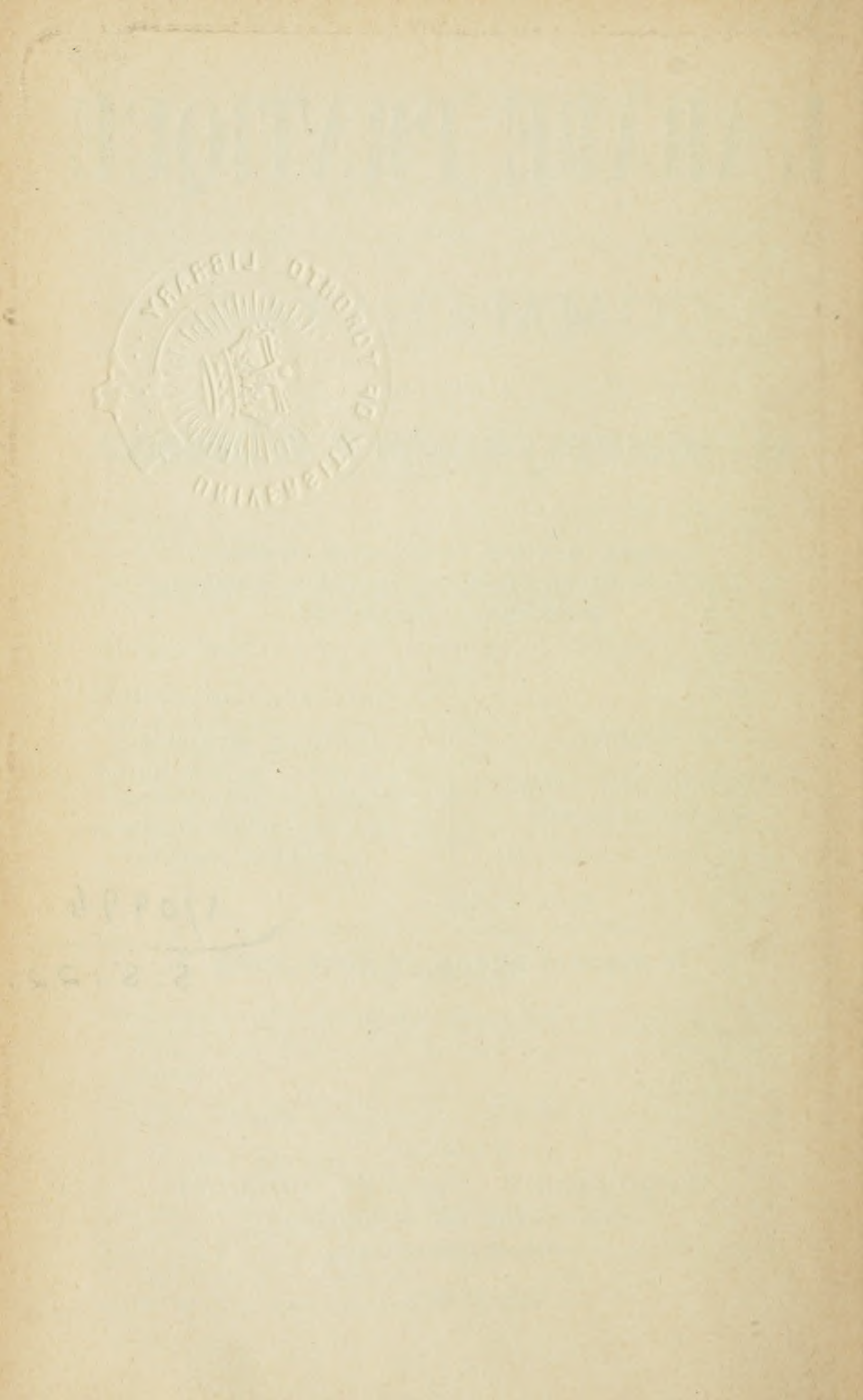
V. FLEURY
DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE
DE COMMERCE D'ALGER
(Breveté pour la langue arabe)

SOUALAH MOHAMMED
OFFICIER DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
PROFESSEUR AGRÉGÉ D'ARABE
AU LYCÉE ET A L'ÉCOLE SUPÉRIEURE
DE COMMERCE D'ALGER

2e ÉDITION REVUE ET COMPLÉTÉE

ALGER
TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'UNIVERSITÉ
Place du Gouvernement

1915



À

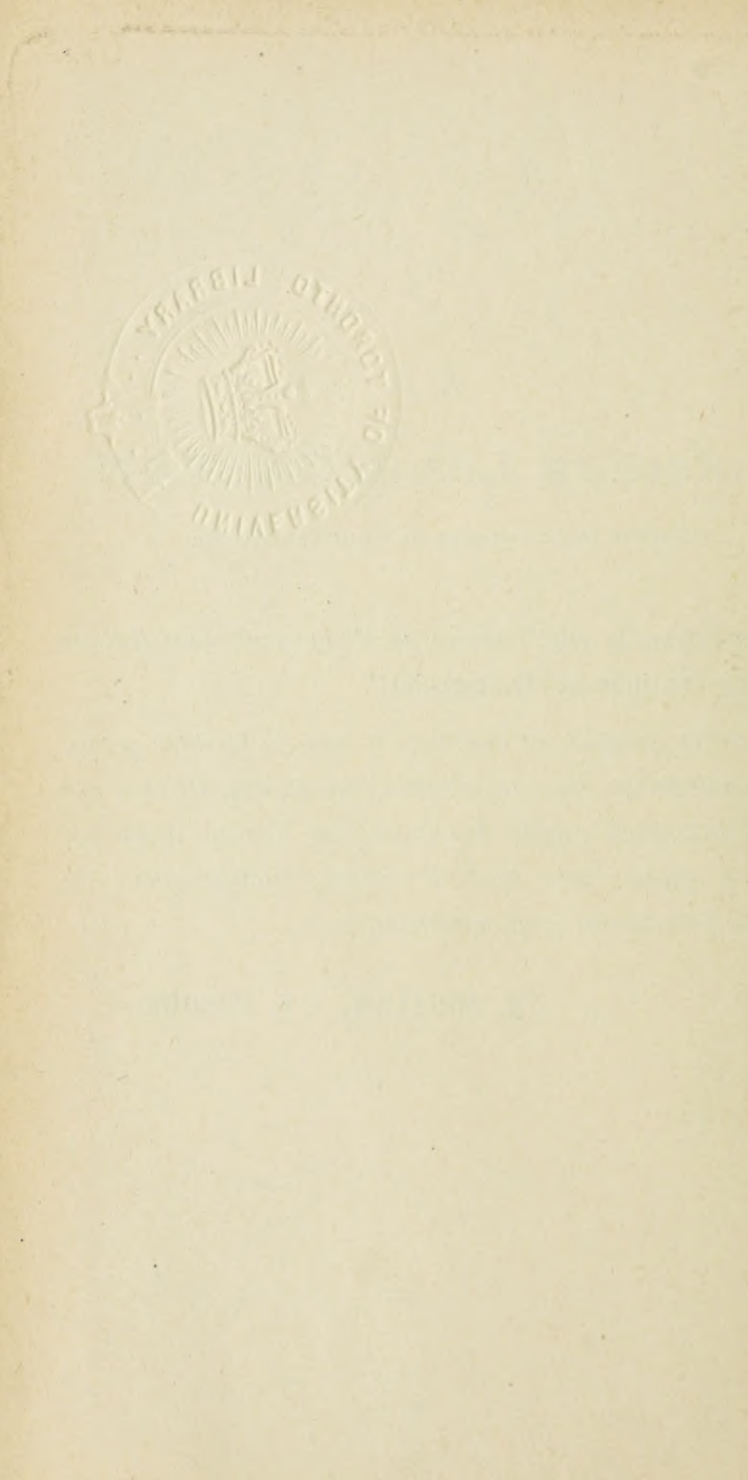
MONSIEUR LOUIS CASTAN

PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE D'ALGER

En témoignage de notre respectueux dévouement, nous dédions "L'Arabe Pratique et Commercial".

Nous avons composé cet ouvrage en vue de faciliter à tous et particulièrement aux commerçants, aux industriels et à nos élèves, l'acquisition rapide de ces notions d'arabe usuel que vous avez jugées, avec tant de raison, indispensables au commerce français en pays musulmans.

M. SOUALAH, — V. FLEURY.



Paris, le 24 Octobre 1901.

Messieurs Fleury et Soualah,

En rentrant à Paris, au retour des vacances, j'ai trouvé le Manuel "D'Arabe Pratique et Commercial" *que vous avez bien voulu m'adrèsser.*

Malgré le peu de temps dont je puis disposer, à la veille de la réouverture des Cours, je n'ai pas manqué de parcourir cet utile travail et je m'empresse de vous adresser mes bien sincères remerciements.

Je ne doute pas que votre livre, fait à un point de vue pratique, ne rende les meilleurs services, non seulement aux élèves de l'École de Commerce pour lesquels il a été spécialement rédigé, mais aussi à tous ceux qui en Algérie, comme dans nos Écoles d'Europe, s'intéressent à l'étude de la langue parlée, au style des affaires et de la vie courante.

Vous avez donc bien mérité, Messieurs, des études orientales, dans la sphère de leur enseignement usuel, et je me fais un devoir de vous en rendre ici un témoignage qui sera certainement continué par le succès que l'œuvre due à votre collaboration ne peut manquer d'obtenir.

Veuillez donc agréer, Messieurs, avec l'expression de ma gratitude, l'assurance de ma sincère considération.

A. Barbier de Meynard.

Membre de l'Institut,
Professeur au Collège de France,
Directeur de l'École des Langues Orientales vivantes.

AVERTISSEMENT

Encouragé par l'accueil fait à la 1re *édition autographiée de* "L'Arabe Pratique et Commercial", *je me suis efforcé d'améliorer l'impression de cet ouvrage. C'est ainsi que cette* 2e *édition revue, corrigée et complétée, a été composée en caractères typographiques.*

L'Editeur.

PRÉFACE

Le livre que nous présentons au public répond à une nécessité : lorsqu'il fut bien établi que la connaissance de l'arabe parlé constituait pour les Européens un puissant moyen de développer leurs relations avec les Indigènes, différents ouvrages furent publiés en vue de faciliter l'étude de cette langue. Cependant un des côtés les plus intéressants de cette étude avait été, jusqu'ici, complètement négligé : nous voulons parler de *la langue des affaires*, celle en somme que nous entendons le plus souvent parler autour de nous : *l'arabe pratique et commercial.*

Appelés à collaborer à l'enseignement technique qui est donné par l'**École Supérieure de Commerce d'Alger**, nous avons eu l'idée de combler cette lacune ; mais de ce que cette École Supérieure de Commerce ne fonctionne que depuis peu, il ne faudrait pas conclure que notre livre a été fait à la hâte : la méthode d'enseignement qui y est exposée est suivie depuis longtemps à l'**École normale d'Instituteurs d'Alger-Bouzaréah**. Appropriée aux besoins spéciaux de l'enseignement technique, elle a encore été expérimentée une fois de plus au cours préparatoire de l'École supérieure de Commerce. C'est ainsi que notre travail ne s'adresse pas seulement au monde du commerce, mais encore aux élèves des écoles primaires, des écoles primaires supérieures, des écoles normales, des lycées, des collèges et à toutes les personnes enfin qui s'intéressent à un titre quelconque à l'étude de l'arabe parlé.

Dans ce livre on trouvera :

1° **Les éléments détaillés de la lecture et de l'écriture**. — Dans cette partie nous nous sommes inspirés du système d'enseignement du français qui consiste à faire apprendre une voyelle et quelques consonnes et à les combiner ensuite pour former les mots : de cette manière l'élève lit et écrit dès la première leçon ce qui occupe son activité et l'intéresse vivement. Nous ne donnons, pour commencer, ni le nom des lettres, ni la transcription des mots contenus dans les exercices parce qu'il n'est pas bon, à notre avis, de charger l'esprit de termes inutiles ; nous estimons que l'effort doit tout d'abord se porter sur la prononciation, la valeur et la forme des lettres. Par ce procédé, l'alphabet et les liaisons dont l'étude décourage tant de débutants, seront appris facilement et rapidement. Si l'on tient absolument à enseigner des mots, on n'a qu'à se reporter à la deuxième partie où les termes des leçons sont transcrits en français ;

2° **Les éléments de la grammaire et de la syntaxe générales.** — Chaque leçon contient quelques règles aussi concises que possible et un vocabulaire d'une douzaine de termes : les notions essentielles sont figurées en gros caractères pour attirer l'attention de l'étudiant ; dans le vocabulaire nous avons laissé de côté tout ce qui est inutile au commerçant ; chaque leçon est, en outre, suivie en moyenne de deux exercices d'application ou de traduction qui ne renferment que des phrases empruntées au langage usuel des affaires.

Dans cette partie, comme dans les sujets de conversation, nous avons donné la transcription française des termes et de beaucoup de phrases pour répondre au vœu des personnes qui ne tiennent pas à bien connaître l'écriture, la lecture et l'orthographe arabes ; d'ailleurs, beaucoup de mots ne se prononçant pas exactement comme ils s'écrivent, il était nécessaire de les signaler pour éviter aux Européens cette prononciation défectueuse et fantaisiste à laquelle, par excès de zèle, ils ont une tendance à s'accoutumer. Aux partisans de la non transcription, nous répondrons qu'ils ont les versions et les exercices de lectures courantes pour obliger l'élève à ne se servir que du texte arabe ;

3° **Des sujets de conversation** intitulés : *Politesse, Manière d'indiquer l'heure, Pour demander son chemin, Pour s'informer, Marché aux moutons, Le temps, Expressions commerciales, etc.*, transcrits en français ;

4° **Des textes de lectures courantes** en arabe parlé en Algérie et en Tunisie ; ces morceaux peuvent servir d'exercices de lecture, de traduction, de récitation et de conversation ;

5° **Deux lexiques** qui dispensent l'élève de se procurer un dictionnaire arabe-français et un dictionnaire français-arabe pendant qu'il se sert de notre ouvrage. Ces deux lexiques joints à :

6° **La liste des principales marchandises vendues aux Indigènes** (épicerie, droguerie, produits chimiques, graines, peaux, tissus, etc.) forment un véritable petit manuel à l'usage des commerçants.

Nous aurions voulu imiter les auteurs de « l'Allemand commercial », de « l'Anglais commercial », de « l'Espagnol commercial », etc., et donner des lettres simples, des formules de change, des annonces, etc. ; mais tous ces documents étant rédigés en *arabe régulier* et nécessitant des explications spéciales, nous avons dû les réserver pour un second ouvrage que nous publierons ultérieurement (1).

Alger, le 25 juillet 1901.

LES AUTEURS.

---

(1) Deux éditions de cet ouvrage ont paru en 1903 et en 1912 sous le titre de L'AUXILIAIRE DE L'ARABISANT.

L'ARABE PRATIQUE

ET

COMMERCIAL

1re PARTIE

LECTURE ET ÉCRITURE

1re LEÇON

—

On écrit et on lit en arabe en allant de droite à gauche, à l'inverse de ce qui a lieu en français.

L'alphabet se compose de vingt-huit lettres-consonnes. Il n'existe ni ponctuation ni lettres majuscules. Il importe de connaître en français la valeur de chaque lettre, sa forme au commencement, au milieu et à la fin du mot. Il est indispensable de savoir, aussi, le nombre et la place des points de chaque lettre. Presque toutes les lettres se joignent entre elles pour former des mots. Nous signalerons celles qui ne se lient pas.

Valeur et formes de la lettre

isolée	à la fin	au milieu	au commenc^t	Valeur
ا	ـا	ـا	ا	*a*
ب	ـب	ـبـ	بـ	*b*
ت	ـت	ـتـ	تـ	*t*
ث	ـث	ـثـ	ثـ	*th* (anglais)

Règle. — *La lettre* ا *(a) ne se joint pas à la lettre qui vient après elle à gauche, tandis qu'elle se joint à la lettre qui la précède à droite.*

Remarques. — 1° La lettre ث *(th* anglais) se prononce en plaçant le bout de la langue entre les dents. Dans certaines localités, comme Alger et Tlemcen, elle se prononce *ts*.

2° Lorsque deux consonnes se suivent, on les sépare, dans la prononciation, par un *e* qui ne s'écrit pas en arabe. Exemples :

ثبت se prononce *thebet.*

تبات se prononce *tebat.*

3° On sépare les mots par trois points ou par des signes tels que * (Voir dans l'exercice 1er qui suit).

1er Exercice

Copiez les mots suivants, et transcrivez-les en français. (Ex. : بات *bat ;* تاب *tab*).

بات * تاب * بابا * باب * تبات *

ثابت * ثبت * تثبت *

2e LEÇON

Révision : ا ب ت ث

Lettres nouvelles

isolée	à la fin	au milieu	au commenc[t]	valeur
ي	ـي	ـيـ	يـ	*i*
ج	ـج	ـجـ	جـ	*j*
ح	ـح	ـحـ	حـ	*h'*
خ	ـخ	ـخـ	خـ	*k'*

REMARQUES. — 1o La lettre ح (*h'*) est très fortement aspirée.

2o La lettre خ se prononce du gosier comme la *jota* en espagnol.

3o Quand les lettres ج ح خ se joignent à la lettre précédente, elles s'écrivent au-dessous d'elle.

2e EXERCICE

Copiez les mots suivants, et transcrivez-les ensuite en français. (Ex. : جـــاب *jab*).

جاب * جيبي * باي * حاج * جايح *
بجيب * احتاج * خايب * تخيب *
حجاج * ثيب * ثايب *

3e Exercice

Écrivez les mots suivants en arabe. (Ex. : *jib* جيب) *jib*, *taï*, *thib*, *baba*, *taj*, *h'ajeb*, *jabet*, *bek'bek'*, *beh'beh'*, *beh'eth*.

3e LEÇON

Révision : ا ب ت ث ج ح خ ي

Lettres nouvelles

isolée	finale	médiale	initiale	valeur
و	ـو	ـو	و	*ou*
د	ـد	ـد	د	*d*
ذ	ـذ	ـذ	ذ	*d'*
ر	ـر	ـر	ر	*r*
ز	ـز	ـز	ز	*z*

Remarques. — 1° La lettre ذ (*d'*) se prononce en mettant le bout de la langue entre les dents.

La lettre ر (*r*) est un *r roulé* et non *grasseyé*.

Règle. — *De même que* ا (*a*), *les 5 lettres* و (*ou*), د (*d*), ذ (*d'*), ر (*r*) *et* ز (*z*) *ne se joignent pas à la lettre qui les suit à gauche.*

Remarque. — Le mot دوار *(douar)* permet de retenir les lettres qui présentent cette particularité.

4e Exercice

Copiez les mots suivants que vous transcrirez ensuite en français :

ذا * ذي * دورو * واد * دار * جار * تاجر *
زيت * زاد * تزيد * تزيدي * زواوي * جواب *
واجب * بارد * حوت * ورد * دوا * ريح *
تاريخ * زوج *

5e Exercice

Écrivez les mots suivants en arabe :

dar, bit, jaoub, zaid, dabed, k'arji, jir, k'ouarej, jouz, d'ib, baroud, iajour, h'd'a, k'ed'a, douaouir.

4e LEÇON

Révision : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز و ي

Lettres nouvelles

isolée	finale	médiale	initiale	valeur
س	ـس	ـسـ	سـ	*s*
ش	ـش	ـشـ	شـ	*ch*
ص	ـص	ـصـ	صـ	*ç*
ض	ـض	ـضـ	ضـ	*dh*
ط	ـط	ـطـ	طـ	*t'*
ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	*dh*

Remarques. — 1° ش (*ch*) se prononce comme *ch* dans *chameau* et non comme dans *chœur*.

2° ص (*ç*) est un *ç* prononcé avec emphase.

3° Pour prononcer ض (*dh*) et ظ (*dh*) qui sont analogues, il faut placer le bout de la langue entre les dents.

4° ط (*t'*) est un *t* emphatique qui se prononce en appuyant la langue contre le palais, comme dans : *bat'at'a*, pommes de terre.

6e Exercice

Épelez et lisez les mots suivants :

ساجي * خاسر * يحسر * سواسوا * واش * شرا *
يشري * تسيد * بيض * صوردي * طايح * حسب *
تحسب * ضاوي * رخيص * شراب *

7e Exercice

Joignez, s'il y a lieu, chaque groupe de lettres pour en former un mot. (Ex. : شباب = ش ب ا ب)

ش ب ا ب * س ب س ي * ش ا ر ي * ا ب ي ض *
ي ط ي ب * ت ط ي ب ي * ت ح س ب ي *
ح س ا ب * ر ا س * ي د * ت ج ر ي ب * ز ر ب و ط *
ش و ا ر ب *

5e LEÇON

Révision :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ و ي

Lettres nouvelles

isolée	finale	médiale	initiale	valeur
ع	ـع	ـعـ	عـ	*a'*
غ	ـغ	ـغـ	غـ	*r'*
ڢ	ـڢ	ـڢـ	ڢـ	*f*
ڧ	ـڧ	ـڧـ	ڧـ	*g* ou *q*
ك	ـك	ـكـ	كـ	*k*

Remarques. — 1° ع *(a')* se prononce du gosier.

2° غ *(r')* est un *r grasseyé.* Il ne faut pas le confondre avec ر *(r)* qui est un *r roulé.*

3° ڧ *(q)* se prononce du gosier. En Algérie et à l'intérieur de la Tunisie, on lui donne très souvent le son du *g* dur, comme dans *gai.* Dans ce cas, il peut porter 3 points ; il s'écrit alors : ڨ.

8e Exercice

Épelez et lisez les mots suivants :

عود * بيع * تبيع * تبيعي * باع *

عربي * غاب * يغيب * خبيب *

خباڢ * ڢايد * ڢاضي * ذاكت * ذيكت *

ذوكت * كيجاش * شريك * سكاكري *

9e EXERCICE

Formez un mot en joignant, s'il y a lieu, les lettres de chacun des groupes suivants. (Ex. : د ي ك = ديك).

د ي ك * ش ا ب * ت ش و ب * س و ف *

ص غ ت ب ر * ص غ ا ر * ب ر س * ب ت ع *

ط ر ت ب ف * ظ ا ب * د و ح * ذ ي * ج ا ج *

ح ح * ع ا ر س *

6e LEÇON

—

Révision :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط
ظ ع غ ب ف ك و ي

Lettres nouvelles

isolée	finale	médiale	initiale	valeur
ل	ـل	ـلـ	لـ	*l*
م	ـم	ـمـ	مـ	*m*
ن	ـن	ـنـ	نـ	*n*
ه	ـه	ـهـ	هـ	*h*

REMARQUE. — ه (*h*) est une *h* aspirée comme dans *hasard*, *hameau*.

10e Exercice

Épelez et lisez les mots suivants :

لويز * ليمٌ * رومي * خيال * مال * ماليح *

ميزان * متاع * ملعب * حمار * حمير *

راني * راك * راه * راهي * دراهم *

صابون * مصروب * عربون * حانوت *

11e Exercice

Formez un mot en joignant les lettres de chacun des groupes suivants. (Ex. : ري ال = ريال).

ري ال * م دخ ول * وزن * زي ت * زي ت ون *

ن خ ل * ع ن دي * ع ن دك * ع ن ده * ع ن د ها *

ع ن د ن ا * ث وم * ح ا ك م * ت ح ا س ب *

ت ع ا ن د * د ن دي * ص غ ا ر * ا م ح ا ر * د ي ن *

م خ زون * ث غ ي ل * خ ع ا ف * م ا ل *

7e LEÇON

—

RÉCAPITULATION

Étudier et copier le tableau récapitulatif des lettres de l'alphabet aux pages 10 et 11.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

OBSERVATIONS sur la PRONONCIATION	LETTRES liées	LETTRES finales	LETTRES médiales	LETTRES initiales	LETTRES isolées	Valeur	NOM de la CONSONNE
»	Ne se lie pas à la lettre qui suit.	ـا	ـا	ا	ا	*a*	*alif*
»	ببب	ـب	ـبـ	بـ	ب	*b*	*bâ*
»	تتت	ـت	ـتـ	تـ	ت	*t*	*tâ*
Placer le bout de la langue entre les dents.	ثثث	ـث	ـثـ	ثـ	ث	*th*	*thâ*
»	ججج	ـج	ـجـ	جـ	ج	*j*	*jim*
H fortement aspirée.	ححح	ـح	ـحـ	حـ	ح	*h'*	*h'â*
K' gutturale.	خخخ	ـخ	ـخـ	خـ	خ	*k'*	*k'â*
»	Ne se lie pas à la lettre qui suit.	ـد	ـد	د	د	*d*	*dâl*
Placer le bout de la langue entre les dents.	id.	ـذ	ـذ	ذ	ذ	*d'*	*d'âl*
R roulé.	id.	ـر	ـر	ر	ر	*r*	*râ*
»	id.	ـز	ـز	ز	ز	*z*	*zine*
»	سسس	ـس	ـسـ	سـ	س	*s*	*sine*
»	ششش	ـش	ـشـ	شـ	ش	*ch*	*chine*
Ç sonore.	صصص	ـص	ـصـ	صـ	ص	*ç*	*çâd*

DES LETTRES DE L'ALPHABET

OBSERVATIONS sur la PRONONCIATION	LETTRES liées	finales	médiales	initiales	isolées	Valeur	NOM de la CONSONNE
Placer le bout de la langue entre les dents.	ضضض	ـض	ـضـ	ضـ	ض	*dh*	*dhâd*
Appuyer la langue contre le palais.	ططط	ـط	ـطـ	طـ	ط	*t'*	*t'â*
Placer le bout de la langue entre les dents.	ظظظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	*dh*	*dhâ*
A guttural.	ععع	ـع	ـعـ	عـ	ع	*a'*	*a'ïne*
R grasseyé.	غغغ	ـغ	ـغـ	غـ	غ	*r'*	*r'aïne*
»	ففف	ـف	ـفـ	فـ	ف	*f*	*fâ*
Q ou K guttural.	ققق	ـق	ـقـ	قـ	ق	*q*	*qâf*
»	ككك	ـك	ـكـ	كـ	ك	*k*	*kâf*
»	للل	ـل	ـلـ	لـ	ل	*l*	*lâme*
»	ممم	ـم	ـمـ	مـ	م	*m*	*mîme*
»	ننن	ـن	ـنـ	نـ	ن	*n*	*noûne*
H aspirée.	ههه	ـه	ـهـ	هـ	ه	*h*	*hâ*
»	Ne se lie pas à la lettre suivante.	ـو	ـو	و	و	*ou*	*oûaoû*
»	ييي	ـي	ـيـ	يـ	ي	*i*	*iâ*

EXERCICE 11bis

Décomposez les mots suivants. (Ex. : مزابي = مزابي)

مزابي * مغزل * بيت * بنت * يهودي *

عربي * حضري * مسكين * برانصيص * بعاد *

قندوز * شيخ * مراة * كتاب * تلميد *

خالخال رجالين * ثور *

8e LEÇON

—

COMPLÉMENTS

1° Lam-Alif

Quand le ل est suivi de ا, il forme la lettre double لا qui s'écrit aussi لا et se prononce *la ;* elle s'appelle *lam-alif* à cause de la réunion du *lam* et de *l'alif.*

2° Ta marbout'a

A la fin d'un mot, le ه pourvu de deux points, devient ة (ou bien ـة s'il est lié à la lettre précédente) ; il se prononce alors *a* et s'appelle *ta marbout'a* (ce qui signifie ت lié). Exemples :

دودة *douda*, un ver ; سومة *souma*, une somme.

3° Alif bref

Le ى sans points, et placé à la fin d'un mot se prononce *a*. On l'appelle alors *alif bref*. Exemples :

عَلَى *a'la*, sur ; شْرَى *chra*, il a acheté.

VOYELLES BRÈVES

Les voyelles brèves sont de petits signes qui se mettent au-dessus ou au-dessous des consonnes. Il y en a trois :

1° Le *fath'a* ـَ qui a le son *a*. Ex. : بَ *ba* فَ *fa*.

2° Le *kasra* ـِ qui a le son *i*. Ex. : بِ *bi* فِ *fi*.

3° Le *dhamma* ـُ qui a le son *ou*. Ex. : بُ *bou* فُ *fou*.

Lorsqu'à la fin d'un mot les voyelles brèves ـَ, ـِ, ـُ sont redoublées, elles se prononcent *ane, ine*, *oune*.

Exemple : بَلَدٌ *baladoune*.

On fait ordinairement suivre ـً (*ane*) d'un ا qui ne se prononce pas. Ex. : أَبَدًا *abadane*, jamais; أيضًا *aïdhane*, également.

Remarque importante. — Un même son ne se prononce qu'une fois, même lorsqu'il est répété.

Ex. : عَلَى *a'la* (et non *a'laa*), sur.

خُو *k'ou* (et non *k'ouou*), frère.

فِي *fi* (et non *fii*), dans.

12e Exercice

Épelez et lisez les mots qui suivent :

جِب * رُح * لالا * شركة * راه * سودة * ساعة *

لغَى * يشري * يلغَى * ارَواح * بنَى * راكت *

راكِت * راكُم * راهُم * كِراكت * بيض * خلاص *

جارة * خُذ * مَلح * سمسار * بردعة *

13e Exercice

Formez un mot en joignant les lettres de chacun des groupes suivants :

ب لَ د * ب ل ا د * ل ا م * بِ ج * ب ر ك ة *

س ل ج ة * ج ن د هُ م * ج ن د كُ م * صُ ف ر *

خُ ض ر * زُ ر ف * شُ ف * غ ب ي ح ة * م ل ا ح *

ا ش رِ * ر خ ي ص ة * ن ح ا س * س و م ة * ع لَ ى *

9e LEÇON

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

Ce sont : le *jezm*, le *chedda*, le *hamza*, le *ouesla* et le *madda*.

Jezm

Il a la forme d'un rond ou d'un croissant (ـْ ou ـْ) *Il indique que la lettre qui le supporte ne doit pas être suivie d'une voyelle dans la prononciation*. Exemples :

jeld	جِلْد	peau.
h'omr	حُمْر	rouges.
met'reg	مطْرق	bâton.

On ne commence pas un mot par une lettre jezmée.

Chedda

Le chedda (ـّ ou ـّ) *indique que la lettre qui le supporte doit être redoublée dans la prononciation*. Exemples :

beddel	بدّل	changer.
çerref	صرّف	faire la monnaie.

Ainsi le chedda a la valeur de deux lettres.

On ne commence pas un mot par une lettre portant un chedda.

Hamza

Il s'écrit (ء). Il a peu d'importance en arabe parlé; il est tantôt sans support, tantôt sur ou sous l'*alif*. Exemples :

chra	شراء	achat
ardh	أَرْض	terre
id'a	إذا	si

REMARQUES. — 1° L'alif ayant un hamza au-dessus ou au-dessous de lui ne se prononce pas ; c'est la voyelle du hamza que l'on fait sentir.

2° L'alif initial se prononce souvent *e* au commencement des mots, par adoucissement. Exemples :

enta أَنت toi ; *eoulad* اِولاد enfants

Oueçla et Madda

Le *oueçla* (ٱ) est un petit çad et le *madda* (آ) est un alif couché ; ils se placent sur l'alif, dans certains cas.

14e EXERCICE

Décomposer les mots suivants et épeler les lettres. (Ex. اش وقي ة = شويّة)

شوّية * بزّاف * شدّ * هات * ضاع * ارنب *

فال * باوس * فنينة * احنا * هم * * اشّر *

بع * بعت * بعنا * بعت * وخّر * قدّم *

خاص * خانى * أخت * آخر * أخرى * اولى *

مراة *

2e PARTIE

GRAMMAIRE ET SYNTAXE

1re LEÇON

Vocabulaire (1)

cherraï	شـرّاي	acheteur.	*rajel*	رَجـل	homme.
roumi	رومـي	chrétien.	*kebch*	كـبْش	bélier.
ezreg	أزرق	bleu.	*jmel*	جـمـل	chameau.
mlih'	مـلـيـح	bon.	*et'rech*	اطّرش	sourd.

FORMATION DU FEMININ

On forme le féminin de différentes manières :

1° *Dans la plupart des noms et des adjectifs, on ajoute* ة (**a**) *au masculin.* Exemples :

a'oud	عـود	cheval ;	*a'oud***a**	عـودة	jument.
roumi	رومـي	chrétien ;	*roumi***a**	رومـيـة	chrétienne.
kbir	كـبـيـر	grand ;	*kbir***a**	كـبـيـرة	grande.

(1) Les mots donnés en exemple et dans les vocabulaires doivent être appris par cœur.

2° *Dans les adjectifs de couleurs et d'infirmités qui commençent par* ا, *on place cet* ا *à la fin avec* ء (hamza). Exemples :

ezreg	ازرق	bleu ;	*zerga*	زرقاء	bleue.
et'rech	اطرش	sourd ;	*t'ercha*	طرشاء	sourde.

3° *De même qu'en français, on se sert de mots différents du masculin.* Exemples :

rajel	رَجل	homme ;	*mra*	مراة	femme.
h'eçane	حصان	cheval ;	*fers*	فرس	jument.
kebch	كبش	bélier ;	*na'ja*	نعجة	brebis.
jmel	جمل	chameau ;	*naga*	ناقة	chamelle.

Remarque. — Ce dernier mode de formation, s'apprend par l'usage.

1er Exercice

Indiquez le féminin de chaque mot suivant :

عود cheval.	اعوَر borgne.	ثقيل lourd.
حمار âne.	صغير petit.	غالي cher.
بغل mulet.	متين solide.	جاهل ignorant.
اكحل noir.	رَجل homme.	احمر rouge.
اخضر vert.	اصفر jaune.	كلب chien.

2e Exercice

Indiquez le masculin correspondant à chaque féminin suivant :

قطّة chatte.	نعجة brebis.	عرجاء boiteuse.
خفيفة légère.	خالصة payée.	شهباء grise.
بيضاء blanche.	مُهرة pouliche.	حمراء rouge.
سمراء brune.	عربية femme arabe.	كلبة chienne.

2e LEÇON

DES GENRES

Il y a deux genres : le *féminin* et le *masculin.*

DU GENRE FÉMININ

Les noms du genre féminin sont :

1° *Les noms de femmes ou d'êtres femelles*, comme :

meriem	مريم	Marie.	*fers*	فرس	jument.
oumm	أمّ	mère.	*a'rous*	عروس	épousée.

2° *Les noms terminés par* ة. Exemples :

sela'a	سلعة	marchandise.	*mdina*	مدينة	ville.

EXCEPTION. — Les noms terminés par ة et désignant des hommes sont naturellement du masculin. Ex. : *k'elifa* خليفة adjoint.

3° *Les adjectifs de couleurs et d'infirmités terminés par* اء. Exemples :

zerga زرقاء bleue; *t'ercha* طرشاء sourde.

4° *Les noms propres de villes et de pays.* Exemples :

ouahran وهران Oran; *frânça* فرانصا la France.

(Les noms de montagnes et de rivières sont du genre masculin).

5° *Les noms suivants de parties ou de membres doubles du corps.* Exemples :

a'ïn	عين	œil.	*oud'éne*	أذن	oreille.
id	يد	main.	*rejel*	رجل	pied.

REMARQUE. — Certains mots sont féminins par l'usage. Nous citerons parmi les plus employés :

semch	شمس	soleil.	*naou*	نو	pluie.
t'rig	طريق	chemin.	*ardh*	ارض	terre.
a'ça	عصا	bâton.	*erneb*	ارنب	lièvre.
a'ïne	عين	source.	*blad*	بلد	ville, pays.
lafa'a	لفعى	vipère.	*bîte*	بيت	chambre.
marsa	مرسى	port.	*dar*	دار	maison.
nar	نار	feu.	*reh'a*	رحى	moulin.

GENRE MASCULIN

Un nom est du genre masculin quand il n'entre dans aucune catégorie de noms féminins. Exemples :

	مُحَمَّد	Mohammed.	*a'oud*	عود	cheval.
ras	راس	tête.	*mizane*	ميزان	balance.
bab	باب	porte.	*a'rbi*	عربي	un arabe.

REMARQUE. — Certains noms comme : *h'anout*, حانوت boutique; *tha'leb*, ثعلب renard; *a'sel*, عسل miel, etc. sont des 2 genres. Cependant ils sont généralement employés au masculin.

3e EXERCICE

Dites de quel genre sont les noms suivants; justifiez votre préférence. Ex. : احمد *Ahmed*, masc. (n. pr. d'homme).

احمد	Ahmed.	عين	source.	مستغانم	Mostaganem.
بيضة	un œuf.	تبرنة	taverne.	الاصنام	Orléansville.
عمياء	aveugle.	خليفة	adjoint.	رخيصة	bon marché.
حمراء	rouge.	حاجب	sourcil.	زربية	tapis.
مخزن	magasin.	قمر	lune.	شلف	Chélif.
دار	maison.	خدمي	couteau.	سماء	ciel.

3e LEÇON

COLLECTIFS

Un nom collectif est celui qui désigne un assemblage, une collection d'êtres ou de choses de la même espèce. Exemples :

h'out	حوت	poissons.	*karmous*	كَرموس	figues.
bidh	بيض	œufs.	*r'lem*	غلم	moutons (1).

Le collectif est en général du masculin singulier, tout en désignant *plusieurs êtres* ou *plusieurs choses*.

La plupart des noms de fruits et d'arbres sont des collectifs.

Pour désigner *un* être ou *un* objet appartenant à la collection, on ajoute un ة dans la plupart des cas. Exemples :

*h'out*a	حوتة	*un* poisson.	*kermous*a	كَرموسة	*une* figue.
*bidh*a	بيضة	*un* œuf.	*mechmach*a	مشماشة	*un* abricot.

Ce *nom d'unité :* حوتة, بيضة, etc., est du féminin singulier, comme étant terminé par ة (2).

Les collectifs : *r'lem* غلم moutons, et *ibel* ابل chameaux sont, *par exception*, du féminin singulier. Ils diffèrent aussi des autres collectifs par la formation du nom d'unité, car *un mouton* s'appelle : *kebch* كَبش (et non : *r'elma* غلمة) et *un chameau* s'appelle : *jmel* جمل ou : *ba'ïr* بعير (et non : *ibla* ابلة).

(1) Régulièrement : غنم *r'nem*.

(2) Le nom d'unité s'indique souvent aussi par le mot : *hebba* حبّة unité, pièce, placé devant le collectif. Ex. : حبّة بيض un œuf.

Remarque importante. — On n'est pas obligé de traduire *un*, *une*, adjectifs indéfinis devant un substantif. Exemples :

cherraï	شرّاي	un acheteur.
na'ja	نعجة	une brebis.

ARTICLE

L'article est ال (prononcez *el*) invariable, *le*, *la*, *les*. Il se place devant la première lettre du mot à laquelle il se joint. Exemples :

elkebch	الكبْش	le mouton.
elh'anout	الحانوت	la boutique.
elbidh	البيض	les œufs.
elkermous	الكرْموس	les figues.

CLASSIFICATION

DES LETTRES DE L'ALPHABET

On divise les lettres de l'alphabet en lettres *solaires* et en lettres *lunaires* :

1° Les lettres *solaires* (1) se prononcent avec le bout de la langue. Ce sont : ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن.

Règle. — *Lorsque l'article se trouve devant une lettre solaire, on ne prononce pas son* ل *et l'on redouble la lettre solaire au moyen d'un chedda*. Exemples :

essela'a	السّلعة	la marchandise (et non : *el sela'a*).
eddrahem	الدّراهم	l'argent (et non : *el drahem*).

(1) Ces lettres sont appelées *solaires*, parce que le mot arabe شمس soleil, commence par l'une d'elles qui est le ش.

2° Les autres lettres de l'alphabet sont dites *lunaires* (1). Devant une lettre lunaire, l'article ne subit pas de modification.

elmera	المرأة	la femme.
elbia'	البيع	la vente.
elk'esara	الخسارة	la perte.

4e Exercice

Retranchez l'article à chacun des mots suivants et indiquez son genre. (Ex. : تمر dattes, collectif masculin).

التمر	les dattes.	الميزان	la balance.
التفاح	les pommes.	الزايلة	la bête de somme.
الإبل	les chameaux.	الصندوق	la caisse.
القافلة	la caravane.	الملف	le drap.
الجبل	la montagne.	الدواء	le remède.
اللحم	la viande.	العين	l'œil.
العربي	l'Arabe.	السومة	la somme.
الكروسة	la voiture.	الخير	le bien.

(1) Du mot arabe قمر lune, qui commence par le ق.

5e Exercice

Faites précéder chacun des mots suivants de l'article. — Donnez la prononciation en français des mots obtenus.

تاجر	négociant.
حانوت	boutique.
بيّاع	vendeur.
مُشتري	acheteur, client.
ربح	gain.
شريك	associé.
دين	dette.
ريال	pièce de 2 fr. (Algérie)
لوح	bois.
فرانك	franc (monnaie).
طريق	chemin.
خُدمي	couteau.
زربيّة	tapis.
مخزن	écurie.
دورو	pièce de 5 fr.
ربيّع	pièce de 0 fr. 50.
ثمين	— de 0 fr. 25.
صوردي	sou.
مال	fortune.
وكيل	mandataire.
حساب	compte.
ذهب	or.

4e LEÇON

PRONOMS PERSONNELS SÉPARÉS OU SUJETS

SINGULIER

ana	انا	ou	*anaïa*	انايا	moi, je
enta	انْتَ	—	*entaïa*	انْتَيا	toi, tu
enti (1)	انْتِ	—	*entia*	انْتِيا	toi *(fém.)* tu
		—	*entina*	انْتِنا	
houa	هُوَ	—	lui, il		
hia	هِيَ	—	elle.		

PLURIEL

eh'na	احْنا	ou	*eh'naïa*	احْنايا	nous *(m. et f.)*
entoum	انْتُم	—	*entouma*	انْتُما	vous *(m. et f.)*
houm	هُم	—	*houma*	هُما	eux, elles.

Ces pronoms doivent toujours être *écrits séparément*. Il ne faut donc jamais les joindre à un mot.

---

(1) Employé en Tunisie pour les deux genres.

VOCABULAIRE

qbih'	قبيح	méchant.	*mlih'*	مليح	bon.
kbir	كبير	grand.	*rk'iç*	رخيص	bon marché.
çr'ir	صغير	petit.	*dhrif*	ظريف	poli.
thqil	ثقيل	lourd.	*k'fif*	خفيف	léger.

Ces adjectifs ont tous quatre lettres, leur troisième lettre est un ي. *Leur féminin se forme en ajoutant un* ة *au masculin, et leur pluriel s'obtient en changeant le* ي *du masculin singulier en* ا. Exemples :

qbih'a	قبيحة	méchante.	*qbah'*	قباح	méchants.
kbira	كبيرة	grande.	*kbar*	كبار	grands.

RÈGLE IMPORTANTE. — *On n'est pas obligé de traduire le présent du verbe être français après un pronom sujet.* EX. :

enta qbih'	انتَ قبيح	tu (es) méchant.
enti qbih'a	انتِ قبيحة	tu (es) méchante.
entouma qbàh'	انتُما قباح	vous (êtes) méchants.

REMARQUE. — On voit que l'adjectif attribut s'accorde en genre et en nombre avec le pronom sujet.

6e EXERCICE

a) Conjuguez انا مليح, انتَ مليح, etc.

b Version

انتَ ظريف * انتِ ظريفة * هوَ خفيف * انا
خفيف * انا خفيفة * انا ظريف * هيَ مليحة *
احنا ظراف * هُم خفاف * انتِ ثقيلة * انتَ
خفيف * هما ملاح * انتُما ظراف * هوَ رخيص *
هيَ رخيصة * هُم رخاص * هُمَا رخاص * انتِ
خفيفة * انا كبير * هيَ صغيرة * انتُما خفاف *
انتَ مليح * انتُما كبار * احنا قباح * هُم صغار *
انتُما ثقال * هيَ خفيفة *

7e Exercice

Thème

Je suis grand. Tu es grand. Tu es grande. Il est grand. Elle est grande. Vous êtes grands. Ils sont grands. Tu es petite. Je suis petite. Il est bon marché. Elle est bon marché. Nous sommes bons. Il est lourd. Ils sont petits. Tu es poli. Elle est méchante. Tu es méchante. Ils sont bon marché. Ils sont légers.

5e LEÇON

—

NOMS ETHNIQUES OU D'ORIGINE (الاجناس)

A'rbi	عربي	Arabe.	*H'adhri*	حضري	Citadin.
Françiçi	برانصيصي	Français.	*Almani*	الماني	Allemand.
Françiç	برانصيص		*Qbaïli*	قبايلي	Kabyle.
T'aliani	طلياني	Italien.	*Zouaoui*	زواوي	Kabyle.
Anglizi	انقليزي	Anglais.	*Mr'erbi*	مغربي	Marocain.
Sbaniouli	سبنيولي	Espagnol.	*Marrouki*	مروكي	
Tourki	تركي	Turc.	*Roumi*	رومي	Chrétien.
Ihoudi	يهودي	Juif.	*Mzabi*	مزابي	Mozabite.

Le féminin, qui se forme en ajoutant un ة *(a)*, désigne la *femme* ou la *langue*. Exemples :

el a'rbia العربية la femme ou la *langue* arabe.

el françiça البرانصيصة la femme ou la *langue* française.

Le pluriel se forme en supprimant le ي final du masculin singulier. Exemples :

A'rab عرب Arabes.

Françiç برانصيص. Français.

Cependant, cette règle ne s'applique pas aux mots suivants :

zouaouï	زواوي	fait :	*z'ouaoua*	زواوة	Kabyles.
mr'erbi	مغربي	—	*mr'arba*	مغاربة	Marocains.
roumi	رومي	—	*rouama*	روامة	Européens.
mzabi	مزابي	—	*beni Mzab*	بني مزاب	Mozabites.
neçrani	نصراني	—	*neçara*	نصارى	Chrétiens.

Remarque. — Pour désigner les Chrétiens on emploie le plus souvent le singulier *Roumi* رومي et le pluriel *neçara* نصارى. Il ne faut donc pas trop faire usage du pluriel *rouama* روامة et du singulier *neçrani* نصراني.

Vocabulaire

sidi	سيدي	monsieur.
lalla	لالّة	madame. mademoiselle.
la	لا	non.
lala	لالا	non.
oualla	والّا	ou, ou bien.

na'm	نعم	oui.
ouah	واه	oui.
ih	ايه	oui.
iak	ياك	n'est-ce pas ?
ou	و	et.

Remarque. — On met *ia* يا devant le nom de la personne qu'on appelle. Exemples :

يا سيدي أنتَ عرْبي *Ia sidi, enta a'rbi ?*	Monsieur, êtes-vous Arabe ?

لالا انا قبايلي *Lalla, ana qbaïli*	{	Non, je suis Kabyle.

8e Exercice

a) Employez les mots suivants après les pronoms sujets :

عربي * زواوي * مغربي * حضري * مزابي * رومي

b) Version

انتَ عربي * انتِ عربية * انتما عرب * يا لالّة
انتِ قبايلية * لالا انا عربية * يا سيدي انتَ
سبنيولي * لالا انا طَلْياني وهُما فرانسيص * انتُما
نصارى والّا يهود * يا سيدي احنا انڤليز * هوَ
رخيص * ياك هُما رخاص * لالا هُما متان *
ياك انتَ رومي والّا لا * واه انا رومي وهي رومية *

9e Exercice

Thème

Es-tu Arabe ? Oui, je suis Arabe. Et toi ? Moi, je suis Kabyle. Et vous ? Nous, nous sommes Marocains. Madame, êtes-vous Arabe ? Non Madame, je suis juive. Elle est solide. Et lui ? N'est-ce pas qu'il est méchant ? Elle est légère. N'est-ce pas qu'elle est lourde. Est-il Espagnol ou Italien ? Non, il est Anglais. Et toi ? Moi, je suis Français. Oui, les Français sont bons.

6e LEÇON

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Il y a deux sortes de pronoms démonstratifs : *ceux qui indiquent un objet rapproché, et ceux qui indiquent un objet éloigné.*

Les premiers sont :

d'a ذا ou *had'a* هَذا celui-ci, ceci.

d'i ذي ou *had'i* هَذي ou هَذِه celle-ci.

d'ou ذوا ou *had'ou* هَذوا ceux-ci, celles-ci.

Remarque. — Le ه de هَذِه et l'alif final de ذوا et de هَذوا ne se prononcent pas.

Les pronoms démonstratifs qui indiquent un objet éloigné se forment en ajoutant ك aux précédents. Exemples :

d'ak ذاك ou *had'ak* هَذاك celui-là, cela.

d'ik ذيك ou *had'ik* هَذيك celle-là.

d'ouk ذوك ou *had'ouk* هَذوك ceux-là, celles-là.

On n'est pas obligé de traduire le présent du verbe être après les pronoms démonstratifs. Exemples :

had'a mlih' هَذا مليح celui-ci (*est*) bon, ceci (*est*) bon.

had'i mlih'a هَذِه مليحة celle-ci (*est*) bonne.

had'ouk mlah' هَذوك ملاح ceux-là (*sont*) bons.

ma....chi ما .... شي *ne....* pas.

هَـذا مـا شـي مـليـح *had'a ma chi mlih'*	ceci n'est pas bon.
ذيـك ما شـي خـفيـفـة *d'ik ma chi k'fifa*	celle-là n'est pas légère.
انـتَ مـا شـي مـليـح *enta ma chi mlih'*	tu n'(*es*) pas bon.

hahoua ou *haho* ها هوَ le voici.	*hahoum* ها هُـم — les voici.
hahia ou *hahi* ها هيَ la voici.	*hahouma* ها هُـما — les voici.

ADJECTIFS

r'ali	غـالي	cher.	*ouajed*	واجـد	prêt.
k'aleç	خالص	payé.	*t'aïh'*	طـايـح	de mauvaise qualité, camelote.
fased	فاسـد	vicieux, corrompu.			
sahel	ساهل	facile.	*çaa'b*	صاعـب	difficile.

Ces adjectifs ont un alif pour deuxième lettre.

Leur féminin se forme en ajoutant un ة (*a*) *au masculin.* Ex. : *r'alia* غالية chère.

Leur pluriel se forme en ajoutant يـن (*ine*) *au masculin singulier*. Ex. : *k'alçine* خالصين payés.

TERMES INTERROGATIFS

ach	اش	quoi ? qu'est-ce ?	*achh'al*	اشحال	combien ?
ouach	واش		*qeddach*	قدّاش	
ouachta	واشْتَ		*a'lach*	علاش	pourquoi ?
kifach	كيفاش	comment ?	*ouine*	وين	où ?

Dans beaucoup de régions de l'Algérie, on remplace le ش (*ch*) final par ة (*h*). Exemples :

gueddah قدّاه combien ? | *kifah* كيفاه comment ?
a'lah علاه pourquoi ? (ou *liiah* ليّاه dans le dépᵗ d'Oran).

ouine وين où ? a pour synonyme : *faïne* فاين.

10ᵉ Exercice

Version

هَذا رخيص * هَذاك ما شي رخيص * هَذِه رخيصة * هَذيك ما شي رخيصة * هَذوك رخاص * هَذوك ما شي رخاص * هَذاك غالي * انتَ * فبيح * هُما غاليين * ياك هيَ رخيصة * هوَ خالص والّا لا * نعم هوَ خالص * انْتَ ما شي خالص * احنا خالصين * ياك هَذا طايح *

اشحال هذاك * ذاك ما شي رخيص * قدّاش هذوا * ذوك رخاص * انتَ فاسد * انتَ رومي * لا لا انا ما شي رومي انا يهودي * وهوَ * هوَ فرانصيص * وهيَ * هيَ فرانصيصة * هُما سبنيول * القبايلي وين هوَ * ها هوَ * الانقليزي وين هو * ها هو *

11e Exercice

Thème

Ceci est payé. Celle-ci est payée. Ceux-ci sont payés. Celui-là n'est pas payé. Ceux-là ne sont pas payés. Combien ceci ? N'est-ce pas, il est cher ? Oui, il est cher. Combien celui-là ? Il n'est pas cher, n'est-ce pas ? Ceci est de mauvaise qualité, n'est-ce pas ? C'est bon. C'est camelote. Je ne suis pas Juif, je suis Chrétien. Et lui ? Il est Espagnol. Et ceux-là ? Es-tu Kabyle ou Juif ? Les voici.

Conversation

rani miiet beljoua'	راني ميّت بالجوع	Je meurs de faim.
rani a'ii bezzaf	راني عايّ بزّاف	Je suis très fatigué.
neb'ri nriiah' chouïa	نبغي نريّح شويّة	Je veux me reposer un peu.

7e LEÇON

ADJECTIFS DE COULEURS ET D'INFIRMITÉS

Ces adjectifs ont tous 4 lettres. Ils commencent au masculin par un alif qui se prononce *e*.

ek'dher	اخضر	vert.	*eh'mer*	احمر	rouge.
ezreg	ازرق	bleu.	*eç'fer*	اصفر	jaune.
ebiedh	ابيض	blanc.	*et'rech*	اطرش	sourd.
ekh'el	اكحل	noir.	*ea'ouer*	اعور	borgne.

On a vu (page 20, nº 3) que leur féminin se forme en transportant l'alif initial à la fin avec un ء. Exemples :

k'edhra	خضراء	verte.	*h'amra*	حمراء	rouge.
zerga	زرقاء	bleue.	*çefra*	صفراء	jaune.
keh'la	كحلاء	noire.	*t'ercha*	طرشاء	sourde.

Règle. — *Le pluriel des adjectifs de couleurs et d'infirmités s'obtient en supprimant l'alif initial du masculin et en mettant* ُ *sur la 1re lettre et* ْ *sur la 2e*. Exemples :

k'oudhr	خُضْر	verts.	*h'oumr*	حُمْر	rouges.
kouh'l	كُحْل	noirs.	*t'ourch*	طُرْش	sourds.
zourg	زُرْق	bleus.	*s'oufr*	صُفْر	jaunes.
soumr	سُمْر	bruns.	*h'ourch*	حُرْش	rugueux.

Vocabulaire

çourdi	صوردي	un sou.
çouarda	صواردا (1)	des sous.
mal	مال (2)	fortune, bien.
kra	كرا	loyer.
melf	ملف	drap.
mek'zene	مخزن	magasin.
kettane	كتّان	toile.

12e Exercice

a) Conjuguez : انتَ اكحل , انا اكحل , etc.;

انتَ اطرش , انا اطرش , etc.

b) Version

هَذا اخضر * هَذِه حمراء * هَذوا خُضر * هَذا احمر *

هَذِه صفراء * ياك هَذا اصفر * هَذوك صُفر *

هَذاك اعور * ياك هَذيك عوراء * هَذوك

عور * هيَ صفراء * انتَ ما شي اكحل * الرومي

ما شي اطرش * انا ما شي عوراء * هَذا مليح وذاك

---

(1) *Çouared* صوارد en Tunisie.

(2) Ce mot désigne aussi le *bétail* chez les Arabes nomades.

ما شي مليح * ياك هَذهِ كبيرة * واه * فدّاش
هَذا * هَذا غالي * اشحال هَذيك * ذيك رخيصة *
هَذوك ما شي صغار * ذوك ملاح * السّلعة خفيفة *
السّلعة ما شي خفيفة * السّلعة ثقيلة * هيَ ما شي
بيضاء * ياك السّلعة رخيصة * يه *

13e EXERCICE

THÈME

Celui-ci est bleu. Celle-ci est bleue. Ceux-ci sont bleus. Celui-là est rouge. Celle-là est rouge. Ceux-là sont rouges. Je ne suis pas noir. Ceci est français, ce n'est pas anglais. Ils ne sont pas noirs. Celui-là est borgne. Celle-ci n'est pas borgne. Où est la marchandise? La voici. Elle est payée. Elle n'est pas payée. Ceci est rouge, c'est un drap anglais. La marchandise est lourde. Elle n'est pas légère. Le drap est cher. Il n'est pas cher. Ils sont petits. Je suis grand. Elle n'est pas allemande. La marchandise est chère. Ceci est facile; Cela n'est pas facile. Où est l'Arabe? Le voici. Et la Française? La voici.

8e LEÇON

—

PRONOMS PERSONNELS JOINTS OU AFFIXES

SINGULIER

1re personne		*i*	ـي
2e personne		*k*	ـك
3e pers.	masc.	*h* ou *ou*	ـه ou ـو
	fém.	*ha*	ـها

PLURIEL

1re personne	*na*	ـنا
2e personne	*koum*	ـكُم
3e personne	*houm*	ـهُم

Ces pronoms ne s'emploient jamais isolément, au contraire des pronoms sujets. Ils se joignent :

1° aux substantifs ;
2° aux verbes ;
3° aux prépositions.

I. — PRONOMS AFFIXES PLACÉS APRÈS LES NOMS

Quand il est placé après un substantif, le pronom affixe le *détermine* et se traduit en français par : *mon*, *ton*, *son*, *notre*,

votre, *leur*, si le nom est du masculin singulier ; *ma*, *ta*, *sa*, *notre*, *votre*, *leur*, si le nom est du féminin singulier ; *mes*, *tes*, *ses*, *nos*, *vos*, *leurs*, si le nom est un pluriel.

Exemples :

mali	مالي	mon bien.	*ardhi*	أرضي	ma terre.
malek	مالك	ton bien.	*ardhek*	أرضك	ta terre.
maleh ou *malou*	ماله	son bien (à lui).	*ardheh* ou *ardhou*	أرضه	sa terre (à lui).
malha	مالها	son bien (à elle).	*ardha*	أرضها	sa terre (à elle).
malna	مالنا	notre bien.	*ardhna*	أرضنا	notre terre
malkoum	مالكم	votre bien.	*ardhkoum*	أرضكم	votre terre
malhoum	مالهم	leur bien.	*ardhhoum*	أرضهم	leur terre.

Remarques. — 1° A la 3e personne, on emploie ـه si le possesseur est masculin, et ـها si le possesseur est féminin.

Ex. : sa terre (en parlant d'un homme) se traduit par أرضه.

son bien (en parlant d'une femme) se traduit par مالها.

2° Le ة (*a* final) d'un nom se change en ـت (*t*) quand ce nom doit être suivi d'un pronom affixe. Exemples :

kelbti	كلبتي	ma chienne	(au lieu de : كلبةي *kelba i*)
kelbtek	كلبتك	ta chienne	(— : كلبةك *kelbak*)
kelbtou	كلبته	sa chienne	(— : كلبةه *kelbaou*)

3° Le pronom ي devient يَ (*ia*) quand il est précédé d'une voyelle longue (ي و ا) ou d'une voyelle brève (َ ُ ِ).

Ex. : *kraïa* كرايَ mon loyer (et non pas : *kraï* كراي).

k'ouïa خويَ mon frère (— : *k'ouï* خوي).

k'odmïa خُدميَّ mon couteau (— : *k'odmii* خُدمي).

4° Le pronom ه se prononce *h* lorsqu'il est précédé d'une voyelle longue ou d'une voyelle brève. Exemple :

krah كراه son loyer (et non pas : *kraou*).

5° On met un ت entre un nom féminin terminé par ا ou par ى et un pronom affixe. Exemples :

a'çatek عصاتك ton bâton (pour *a'çak* عصاك)

rh'atek رحاتك ton moulin (pour *rh'ak* رحاك)

6° Un nom suivi d'un pronom affixe ne doit pas prendre l'article puisqu'il *est déjà déterminé par le pronom affixe*. Ainsi on commettrait une faute grossière en disant :

el malek المالك ton bien — il faudrait dire : *malek* مالك

elbitek البيتك ta chambre — *bitek* بيتك

VOCABULAIRE

soug	سوق	marché.	*h'anoute*	حانوت	boutique.
chrik	شريك	associé.	*zerbïa*	زربيّة	tapis.

mizane	ميزان	balance.
met'reg	مطرق	bâton.
ichouf	يشوف	il voit. il verra.
ieh'seb	يحسب	il compte. il comptera.
ichri	يشري	il achète. il achètera.
ilqa	يلقى	il rencontre. il rencontrera.
ikteb	يكتب	il écrit. il écrira.
chouïa	شويّة	un peu.
brïa	برّية (1)	lettre.
h'chich	حشيش	herbe.
ia'ref	يعرف	il connait. il connaîtra.
ik'elleç	يخلّص	il paie. il payera.
iouzene	يوزن	il pèse. il pèsera.
ibia'	يبيع	il vend. il vendra.
iaser	ياسر	beaucoup. très.
	بزّاب et بزعة	—

14e Exercice

Version

حانوتي * حانوتهم * حانوتك * ميزانه * ميزانهم *
ملجكم * ملجنا * ساعتي * ساعتهم * ساعتك *
ملجي ازرف * ملجهم غالي * ارضك صغيرة وغالية *
ارضهم شوية كبيرة * ساعتك ما شي رخيصة *

(1) Régulièrement : جواب ou بطاقة ou كتاب.

هُم صُغَر * انْتُما كُحّل * ملّڢها ما شي اكحل * شريكي
مليح بـزّاف * ذيـك ما شي سلعـتي * شريكـكُم ما
شي مليح بـزّاف * هَذوا خڢاڢ وذوك ثـڧال *
انْتَ شريكهُم * انـا مـا شي شـريكهُم * هَـذاك
حانـوتـنـا * هَـذا رخـيـص وذاك غـالي * هذا
ڢرانصيص وهذاك انـڧـليزي *

15e Exercice

Thème

Notre marché. Leur marché. Votre marché. Ta balance. Ma balance. Sa balance (à lui). Sa balance (à elle). Votre lettre. Ta lettre. Ma lettre. Sa lettre (à lui). Sa lettre (à elle). Notre lettre. Notre marché est grand. Votre marché est petit. Leur marché n'est pas grand. Ma marchandise est bonne, elle est française. La marchandise n'est pas bonne, elle est anglaise. Ta lettre est légère. Ma lettre n'est pas lourde. Ceux-ci sont légers. Notre lettre est blanche. Leur lettre n'est pas noire. Elle est bleue. Elle n'est pas chère. Elle est allemande. Ils sont chers. Tu n'es pas poli.

9e LEÇON

II. — PRONOMS AFFIXES PLACÉS APRÈS LE VERBE

Dans ce cas, ils correspondent aux pronoms personnels français *me*, *te*, *le*, *la*, *nous*, *vous*, *les*, COMPLÉMENTS DIRECTS. Le pronom de la 1re personne devient نِي au lieu de rester ي.

Exemples :

irselni	يرسلني	il m'enverra (il enverra moi).
irselek	يرسلك	il t'enverra (il enverra toi).
irseleh / *irslou*	يرسله	il l'enverra (lui).
irselha	يرسلها	il l'enverra (elle).
irselna	يرسلنا	il nous enverra.
irselkoum	يرسلكم	il vous enverra.
irselhoum	يرسلهم	il les enverra.

INTERROGATION

Elle s'indique au moyen du mot *chi* شي ou *ch* que l'on place après le verbe. Exemple :

irsel chi esselâ'a يرسل شي السّلعة

Enverra-t-il la marchandise ?

Cependant, si dans la phrase il y a un terme interrogatif par lui-même, on n'exprime pas le شي de l'interrogation.

Exemple :

كيفاش يرسل السّلعة *kifach iersel essela'a*	Comment enverra-t-il la marchandise ?

VOCABULAIRE

çouf	صوف	laine.	*a'la k'at'er*	على خاطر	parce que.
mouchtari	مشتري	client.	*oualou*	ولو	rien.
goddam	قدّام	devant.	*fi*	في	dans.
'l	ل	à, pour.	*mta'*	متاع	à, de ; appartenant à...
maa'	مع	avec. en compagnie de...	*b*	ب	avec, au moyen de.
a'nd	عند	chez.	*mene*	من	de
oura	وراء	derrière.	*kif*	كيف	comme, lors-que.
a'la	على	sur.			
tah't	تحت	sous.	*ki*	ك	comme, lors-que.

REMARQUES. — 1° Les prépositions ل ب et ك formées d'une seule lettre, se joignent au mot qui les suit. Exemples :

lmak'zen	لمخزن	à un magasin.	*beddrahem*	بالدّراهم	avec de l'argent.
bmet'reg	بمطرق	avec un bâton.	*kisela'ti*	كسلعتي	comme ma marchandise.

2° On supprime l'alif de l'article quand il doit être précédé de la préposition ل à, pour. Exemples :

للحانوت à la boutique (au lieu de لالحانوت)
للسّوق au marché (id. لالسّوق)

3° La voyelle finale d'une préposition telle que : *fi* فِي dans ; *a'la* عَلَى sur ; *ki* كِ, comme, ne se prononce pas devant l'article pour éviter l'hiatus. Exemples :

فِي الحانوت dans la boutique (prononcez : *fel h'anout*).
عَلَى الميزان sur la balance (id. *a'lel mizane*).
كَالمال comme la fortune (id. *kelmal*).

16e Exercice

Version

يرسلني للحانوت * وانتُما وين يرسلكُم * احْنا يرسلنا للمخزن * يبيع الصّوف * ما يبيع شي الملف * المُشْتَري يشري السّلعة من الحانوت * ما يشريها شي من السّوق * اشحال هَذا * اشحال هَذاك * ياك غالي بزّاف * لالا ما شي غالي رخيص * هَذا رومي * يعرفك شي * واد يعرفني * وين يشري السّلعة * ما يشريها شي عند

شريكك * يا سيدي انتَ قبايلي * لا لا انا عربي * وفتاش يخلّصني * ما يخلّصك شي * يشوفك في السّوق * نعم يشوفني في السّوق * يبيع الصّوف بزّاف والّا شوية *

17e Exercice

Thème

Il me connaît. Il te connaît. Il le connaît. Il la connaît. Il nous connaît. Il vous connaît. Il les connaît. Te connaît-il ? Il me connaît un peu. Comment te connaît-il ? Pourquoi les connaît-il ? Payera-t-il ? Il me payera. Comment te payera-t-il ? Il me payera avec de l'argent. Il l'a envoyé. Il achètera ma terre. Pourquoi l'achètera-t-il ? Ceci est un drap français. Celui-là est un drap anglais. Vendra-t-il la laine ? Oui, il vendra la laine et le drap. Le client n'achète pas de marchandise au magasin ; il l'achète au (du) marché.

Conversation

rani jia'ne bezzaf	راني جيعان بزّاف	J'ai bien faim.
rani chouïa meridh	راني شويّة مريض	Je suis un peu malade.
rani berdan bezzaf	راني بردان بزّاف	J'ai bien froid.

10e LEÇON

APPLICATION DES PRONOMS AFFIXES

COMPLÉMENTS DIRECTS D'UN *VERBE*

Lorsque le verbe *ra* را, il a vu, est suivi des pronoms affixes *compléments directs*, il forme une expression qui traduit le présent du verbe *être* en Algérie.

rani	راني	je suis	(mot à mot : vois-moi).
rak	راك	tu es	(id. vois-toi).
raki	راكي (1)	tu es (*fém.*)	(id. vois-toi).
rah	راه	il est	(id. vois-le).
raha	راها	elle est	(id. vois-la).
rahi	راهي	elle est	(id. vois-la).
rana	رانا	nous sommes	(id. vois-nous).
rakoum	راكم	vous êtes	(id. vois-vous).
rahoum	راهم	ils sont	(id. vois-les).

(1) Le pronom affixe كي de la 2e personne du féminin singulier de l'arabe régulier a été maintenu ici par l'arabe parlé.

Remarques. — 1° *rani* رانـي, *rak* راك, etc., s'emploient surtout dans une phrase interrogative.

Ex. : *rahi chi kbira* راهي شي كبيرة est-elle grande ?

2° Dans les phrases affirmatives, on fait usage des pronoms sujets en sous-entendant le présent du verbe être (1).

Ex. : *enta mlih'* انـت مليح tu (*es*) bon.

3° Dans les phrases négatives, on supprime une partie ou la totalité de l'expression راني , راك , etc. Exemples :

mak chi mlih' ماك شي مليح tu n'es pas bon.

enta ma chi mlih' انت ما شي مليح id.

NÉGATION

Les adverbes de négation *ne* et *pas* se traduisent le 1er par ما (*ma*) et le 2e par شي (*chi*) ou (*ch*). Exemples :

ma iersel chi ما يرسل شي il n'enverra pas.

ma rah ch r'ali ما راه شي غالي il n'est pas cher.

ma rahi chi rek'iça ما راهي شي رخيصة elle n'est pas bon marché.

Remarque. — Quand on supprime le mot *pas* en français, il faut supprimer son équivalent *chi* شي en arabe.

ma iersel oualou ما يرسل والو il n'enverra rien.

ma rah la r'ali la rek'iç ما راه لا غالي لا رخيص il n'est ni cher, ni bon marché.

(1) Voyez page 27.

Vocabulaire

eddzaïr	الجزاير	Alger.
çarf	صرف	monnaie, change de monnaie.
çourdi	صوردي	sou.
çouldi	صولدي	sou.
rbiia'	ربيع	50 cent.
frank	فرانك	franc.
rial	ريال	pièce de 2 fr.
douar	دوار	agglomération de tentes ou de gourbis.
louiza	لويزة	une pièce d'or.
louiz	لويز	pièces d'or, de l'or en monnaie.
it'ra	يطرة	billet de banque.
kar'et' el banka	كاغط البنكة	id.
douro	دورو	pièce de 5 fr.

On se sert fréquemment du mot (1) نص (*nouçç*) moitié, demi. Exemples :

فرانك ونص *frank ou nouçç.*	Un franc et demi ou 1 fr. 50.
نص دورو *nouçç douro.*	Demi-douro ou 2 fr. 50.

18e Exercice

Version

وين راه * راه في الدار * الساعة راهي شي في الجزاير * (2)الكاغط راه شي ابيض * لا لا يا سيدي راه اصفر * راه شي غالي * واه راه غالي * وهذاك

(1) Régulièrement : نصف.

(2) Le papier.

كيفاه راه * راه رخيص بزّاف * وين راهي اليطرة *
ها هي * والفرانك * ها هوَ * اشّحال هَذه *
فرانك ونُصّ * لا لا فرانك * هَذا ثقيل *
ذيك ما شي ثقيلة * هَذيك رخيصة ياسر *
لا رخيصة شوّية *

19e Exercice

Thème

Où es-tu ? Je suis dans le magasin. Enverra-t-il l'argent ? Non. Il est très cher ? Non, il est bon marché. La marchandise est-elle dans la boutique ? Non, elle est dans le magasin. Où est le douar ? Il n'est pas grand. Combien ceci ? Un franc. Et cela ? Cinq francs. Je suis prêt. Es-tu prêt ? Oui. Où achète-t-il les marchandises.

11e LEÇON

APPLICATIONS

kirak — كراك — Comment vas-tu ? (m. à m. : comment es-tu ?)

kirakoum — كراكُم — Comment allez-vous ? (m. à m. : comment êtes-vous ?)

rani bek'ir — راني بخير — Je vais bien. (m. à m. : je suis avec le bien.)

rak bek'ir	راك بخير	Tu vas bien. (m. à m. : tu es avec le bien.)
ma rana ch bek'ir	ما رانا شي بخير	Nous n'allons pas bien. (m. à m. : nous ne sommes pas avec le bien.)
fi bali	في بالي	Dans mon esprit, je crois que.
fi balek	في بالك	Dans ton esprit, tu crois que.

VOCABULAIRE

h'ekem	حكم	il a jugé.
jib	جب	apporte (au masc.)
hate	هات	donne (au masc.)
belh'adher	بالحاضر	au comptant.
beddine	بالدين	à crédit.
k'ou	خو	frère.
baba ou *bou*	بابا ou بو	père.
baba ou *bouïa*	بابا ou بوي	mon père
babak ou *bouk*	باباك ou بوك	ton père.
kane	كان	il y a.
kaïne	كاين	il y a.
themma	ثمّ	il y a.

Ma kaneche ou *ma themmache* ما كان شي ou ما ثمّ شي, il n'y a pas.

CONVERSATION

Politesse : Compliments

Çbah' el k'ir	صباح الخير	Bonjour (matin de bien).
Mselk'ir	مساء الخير	Bonsoir (soir de bien).

Ach kane	اش كان	Qu'y a-t-il ?
Makane r'ir elk'ir	ما كان غير الخير	Il n'y a que du bien.
Merh'eba bik	مرحبا بك	Sois le bienvenu.
Allah ilaqqi bina	الله يلقّي بنا	Au revoir. (Que Dieu nous fasse rencontrer).
Ourasek	وراسك	Veux-tu avoir la bonté ? Je t'en prie.
Ouach ik'oççek	واش يخصّك	Qu'y a-t-il pour votre service ?
Esmeh' li	اسمح لي	Pardon.
Ndemt bezzaf	ندمت بزّاف	Je regrette beaucoup.
Sellem men a'ndi a'la babak.	سلّم من عندي على باباك	Présente mes compliments à ton père.

20e Exercice

Version

كراك يا محمّد * راني بخير * كيفاش يبيع السّلعة *
يبيعها بالحاضر * كيفاش يشري الملف * يشريه
بالدّين * علاش راك في الحانوت * على خاطر
انا شريكه * في بالك الصّوف رخيصة والّا غالية *

في بالي الصّوف رخيصة * واشْ يبيع * في بالي

يبيع الملّف والكتّان * كيفاش يبيعهم * يبيعهم

بالحاضر * كراكم * وانا بخير يا سيدي * بابا ما

راه شي بخير * وخوك مُحمّد * خوي مُحمّد راه

بخير * هات الدّراهم * جِب الدّورو * هاهو * وين

الرّبيع * هاهو *

21e Exercice

Thème

Comment vas-tu ? Je ne vais pas bien. Où achète-t-il la laine ? Il l'achète chez (من عند) les Arabes. Comment l'achète-t-il ? Il achète au comptant ; il n'achète pas à crédit. Je crois qu'il est dans la boutique. Où crois-tu qu'elle est ? Je crois qu'elle est dans le magasin. Le drap et la toile sont chers. Mon associé n'achète pas cher. Il ne paie pas les Kabyles. Paye-t-il les Juifs ? Il ne les paie pas. Bonjour Monsieur. La laine est-elle prête. Elle est sur la balance. Bonsoir.

12e LEÇON

III. — PRONOMS AFFIXES PLACÉS APRÈS LES PRÉPOSITIONS

Dans ce cas, ils signifient : *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, etc. Ex. :

ba'di	بعْدي après moi.	*ba'dek*	بعْدك après toi.
goddamou	قُدّامه devant lui.	*goddamha*	قُدّامها devant elle.

Remarques. — 1° Le ي final d'une préposition se contracte avec le pronom affixe ي en يّ.

Ex. : *fïa* فيّ dans moi (*mis pour* فيي)

a'lïa عليّ sur moi (*mis pour* عليي)

2° Il redevient ـيـ ordinaire quand il est suivi d'un autre pronom affixe.

Ex. : *fik* فيك dans toi.

a'lik عليك sur toi.

3° Après les prépositions لـ *à*, مع *avec, en compagnie de*, et بـ *avec, au moyen de*, le pronom affixe ي devient ـيَ parce que ces prépositions étaient à l'origine لِ, مَعَ et بِ (Voir page 41, remarque 3e).

Ex. : *lïa* لِيَ à moi ; *ma'ïa* مَعَيَ avec moi.

Exercice 21 bis

Placez les pronoms affixes après les prépositions suivantes : فِي — عَلَى — قُدّام — بعد — بـ — مع — لـ.

SUR L'EMPLOI DE CERTAINES PRÉPOSITIONS

1° لـ *à*, *vers*, indique la *propriété*, le *mouvement vers*.

سلعة لنا des marchandises à nous, nous appartenant.

يرسلك للحانوت il t'enverra à la boutique.

2° لـ est souvent opposé à علَى. — Dans ce cas, لـ a le sens de *en faveur de* ..... et علَى a le sens de *contre*.

حكم لباباك { il a jugé en faveur de ton père. / il a donné gain de cause à ton père.

حكم علَى باباك { il a jugé contre ton père. / il a condamné ton père.

3° من indique *la provenance*, *l'origine*, *le point de départ*, *une partie de*...

يشري من حانوتي il achètera dans mon magasin.

هوَ من وهران { il est d'Oran. / il est originaire d'Oran.

شدها من البليدة { il l'a tenue depuis Blida. / il l'a tenue à partir de Blida.

هَذِه من سلعتي { ceci est de ma marchandise. / ceci est une partie de ma marchandise.

4° مع et بـ signifient *avec*. — Mais مع indique la *compagnie*.

يرسلكم معنا il vous enverra avec nous (en notre compagnie).

Tandis que بـ indique l'*instrument*, la *cause*:

يوزن بالميزان il pèsera avec la balance.

مات بالجوع il mourut de faim (à cause de la faim).

5° في indique la *contenance*.

واش في الحانوت qu'y a-t-il dans la boutique?

فيه السلعة بزاف il contient beaucoup de marchandises. (m. à m. : dans lui (est) la marchandise beaucoup).

ما فيه شي الدراهم il ne renferme pas d'argent.

PRONOMS INTERROGATIFS

Qui employé seul se traduit par : *achkoun* اشكون.

Ex.: *achkoun rah' a'ndek* اشكون راه عندك Qui est chez toi?

Employé après une préposition, il se traduit par : *mene* من.

a'nd mène	عند من	chez qui?
ma' mène	مع من	avec qui?
goddam mène	قدّام من	devant qui?
lemène	لمن	à qui?
mta'mène	متاع من	à qui? de qui?
kimène	كمن	comme qui?

Ex. :	*lmène had'a*	لمن هذا	à qui est ceci?
	machi lik	ماشي ليك	ce n'est pas à toi.
	achkoun houa	اشكون هو	qui est ce?

22e Exercice

Version

لمن يرسل السّاعة * يرسلها لمحمّد * عند من بخلّاص * عند بوكت * مع من يرسل البريّة * يرسلها مع خويَ * اشكون يشري الصّوف بالحاضر * التّبَنيولي يشري بالحاضر * قدّام من يكتب * ما يكتب شي قُدّام اليهودي * صباح الخير اش كان * ما كان غير الخير * لمن هَذاك * هَذا ماشي لِيَ * هَذاك لِكُم * جِب الميزان * ما راد شي ڢ الحانوت * ڢي بالك واين راه * ڢي بالي راه عند بوكت والّا عند خوكت * واش كان ڢي مخزنكت * ڢيه السّاعة بزّاف * ما ڢيه شي الدّراهم * ليّـــاه *

23e Exercice

Thème

Qui est dans le magasin ? Je ne suis pas dans le magasin. Avec qui es-tu ? Je suis avec ton associé. Te connaît-il ? Oui, il me connaît. Comment va-t-il ? Il va bien. Qu'y a-t-il de nouveau ? Avec qui achètera-t-il la laine ? Devant qui te payera-t-il ? A qui est ceci ? A lui. A elle. Donne l'argent.

13e LEÇON

APPLICATIONS DES PRONOMS AFFIXES PLACÉS APRÈS LES PRÉPOSITIONS

1° Lorsque la préposition *a'nd* عند chez, est suivie des pronoms affixes, elle traduit le présent du verbe *avoir* français.

a'ndi	عندي	chez moi	*ou* j'ai.
a'ndek	عندك	chez toi	*ou* tu as
a'ndou / *a'ndeh*	عنده	chez lui	*ou* il a.
a'ndha	عندها	chez elle	*ou* elle a.
a'ndna	عندنا	chez nous	*ou* nous avons.
a'ndkoum	عندكم	chez vous	*ou* vous avez.
a'ndhoum	عندهم	chez eux	*ou* ils ont.

Il faut bien remarquer que ces mots ne constituent pas une conjugaison arabe.

2° Les prépositions متاع *de* et لِ *à*, suivies des pronoms affixes indiquent la *propriété* et traduisent le mien, etc.

el h'anout mta'i ou *lïa*	الحانوت متاعي ou ليّ	La boutique est à moi.
esséla'a mta'houm ou *lihoum*	السّلعة متاعهم ou ليهم	La marchandise est à eux.

NOMS DE NOMBRES CARDINAUX DE **1** à **10**

ouah'ed	واحد	1	١
zouj / *thnine*	زوج / اثنين	2	٢
thlatha / *thelth*	ثلاثة / ثلث	3	٣
reba'a	اربعة	4	۴ ou ٤
k'amsa	خمسة	5	٥
setta	ستّة	6	٦
seba'a	سبعة	7	٧
thmania	ثمانية	8	٨
tesa'a	تسعة	9	٩
a'chra	عشرة	10	١٠

Remarque. — زوج (*zouj*) 2, s'emploie pour désigner deux objets ; on verra que : *ethnine* اثنين ne s'exprime qu'avec les dizaines, comme dans 12, 22, 32, 42, etc.

RÈGLE. — *Le substantif qui suit un nom de nombre compris entre 2 et 10 se met au pluriel.*

thelth a'reb	تلث عرب	trois arabes.
arba' qbaïl	اربعة قبايل	quatre kabyles (1).

RÈGLE. — *Si le nom de nombre est supérieur à 10, le substantif se met au singulier.*

On dit : onze cheval ; trente-quatre mouton.

REMARQUE. — Le ة des noms de nombre ne se prononce pas devant les substantifs.

EX. : خمسة نصارى cinq chrétiens (pron. : *k'ams nçara*).

VOCABULAIRE

h'aja	حاجة	chose, quelque chose, rien, affaire	*h'aqq*	حقّ	raison, prix.
rebh'	ربح	gain, bénéfice.	*k'sara*	خسارة	perte.

24e EXERCICE

VERSION

عندي بريّة وراهي خجيجة * عندك التّلعة *
ما راهي شي رخيصة * عندك شي الملب * ما
كان شي * التّلعة لمن * التّلعة لك * عنده
شي الدّراهم * ما عنده شي * عندي حاجة لك *

(1) Cependant les mots دورو et فرانك ، صوردي restent le plus souvent invariables.

عنده شي حاجة لي * كان شي رَبح بي هَذا * لا لا بيه الخسارة * واش بي البرية * بيها الطرة متاع عشرة دورو * عندك الحق * ما عندك شي الحق * عنده لويزة * بي بالك هَذا متين والا لا * بي بالي هَذا ما شي متين * وهَذاك * هَذاك متين *

25ᵉ Exercice

Thème

As-tu de la monnaie ? Oui. Combien ceci ? Quatre sous. Et celui-là ? Deux sous. Ce n'est pas cher. Nous avons beaucoup de marchandises. As-tu beaucoup de bénéfice ? Non. Qu'as-tu ? J'ai 5 francs. Qu'avez-vous ? Nous avons trois francs cinquante (trois francs et demi). Qu'a-t-il ? Il a du drap et de la toile. La marchandise n'est pas prête. Où est la lettre ? Apporte-la. Donne le drap. Où est ton père ? Il est dans le magasin. Bonsoir. Que contient le magasin ? Il contient peu de marchandises. Tu as raison. Il a tort (il n'a pas raison). Comment enverra-t-il le billet de banque ?

14e LEÇON

COMPLÉMENT DÉTERMINATIF

Le *complément déterminatif* est un mot qui précise, qui *complète* la signification du nom. Exemple :

Le magasin de l'Arabe. (Arabe est complément déterminatif de magasin.)

Le complément déterminatif est généralement joint au nom par *de* en français.

Règle. — *On ne traduit pas la préposition* de *placée entre deux substantifs quand le second est complément déterminatif du premier. Le premier ne prend pas l'article tandis que le dernier le prend, s'il l'a en français.* Exemples :

Le magasin de l'Arabe.	مخزن العربي	*mak'zen ela'rbi.*
Le drap de la femme.	ملحف المراة	*melf elmera.*
Le mouton de l'homme.	كبش الرجل	*kebch erradjel.*
Le magasin d'un Arabe.	مخزن عربي	*mak'zen a'rbi.*
Une boutique de Kabyle.	حانوت قبايلي	*h'anout qbaïli.*

Remarques. — 1° La règle précédente s'applique aussi au cas de plusieurs noms joints en français par la préposition *de*. Il faut cependant bien retenir que le *dernier nom seul prend l'article, s'il l'a en français*. Exemples :

La porte du magasin de l'Arabe.	باب مخزن العربي	*bab mek'zen el a'rbi*
La porte du magasin d'un Arabe.	باب مخزن عربي	*bab mek'zen a'rbi*

2° Quand le nom qui a un complément déterminatif est terminé par ة, cette lettre se prononce *et* (ou) *at*. Ex. :

La marchandise du Chrétien. سلعة الرّومي (pr. : *sela'et erroumi*).

3° Il ne faut pas oublier que « du » article contracté, est mis pour *de le*.

4° Un nom féminin terminé par ـا ou ـى prend un ة quand il doit être suivi de son complément déterminatif. Exemples :

Le bâton du Kabyle. عصاة القبايلي (pr. : *a'çat elqebaïli*).

Le moulin à eau. رحاة الماء (pr. : *rh'at elma*).

5° Un autre moyen plus simple, mais dont il ne faut pas abuser, consiste à traduire les mots français un à un et la préposition *de* par *mta'* متاع. Exemples :

Le magasin de l'Arabe. المخزن متاع العربي *elmek'zen mta' ela'rbi.*

Un magasin de drap. مخزن متاع ملف *mek'zen mta' melf.*

La marchandise du Chrétien. السّلعة متاع الرّومي *essela'a mta' erroumi.*

VOCABULAIRE

qahoua	قهوة	café.	*kilou*	كيلو	kilo (invariable).
sokkor	سكّر	sucre.	*rt'el*	رطل	livre (poids).
çaboune	صابون	savon.	*chma'*	شمع	bougies.
ras	راس	tête, commencement.	*qaleb*	قالب	un moule, une forme, un pain (de sucre).

ak'er	اخر	fin.	*melh'*	ملح	sel.
a'm	عام	an, année.	*ioum*	يوم	jour.
cheher	شهر	mois.	*saa'*	ساعة	montre, pendule, heure.

ras echcheheur راس الشّهر le commencement du mois.

ras ela'am راس العام le premier de l'an.

26e Exercice

Version

عود العربي * عربي البلَد * كيلو قَهوة * رطل سُكّر * راس العام * ساعة الرّومي * رطل ملح * دجاجة العربي * ساعة مُحمّد * راس الشّهر * قالب سُكّر * السّاعة ما شي مليحة * وفتاش يخلّصني * يخلّصك في راس الشّهر * علاش * على خاطر ما عنده شي الدّراهم * الصّابون مليح * الملّح راه ثقيل بزّاف * في اخر العام يرسل لي السّاعة * قالب السُّكّر راه غالي * هات لي قَهوة رخيصة * اشحال الصّابون * ثمانية صوردي الرّطل * غالي *

27e Exercice

Thème

Une boutique de Juif. La boutique du Juif. La marchandise de l'Arabe. Une livre de sucre. Un kilo de savon. Deux kilos de savon. Le commencement du mois. Le commencement de l'année. Un pain de sucre. La fin du mois. La fin de l'année. Ton drap est cher. Il est bon marché. Combien la livre de sucre? Combien le kilo de café? Ton sel est très bon. Elle a tort. Je n'ai pas tort. Il l'enverra dans la lettre. Je crois que ceci est bon. A qui est le tapis? Il n'est pas à moi. Il nous vend la laine et il n'achète pas le drap.

15e LEÇON

NOMS DE NOMBRES DE 11 A 20

h'edaa'ch	احداعش (1)	11	١١
thenaa'ch	اثناعش	12	١٢
thelettaa'ch	ثلثاعش	13	١٣
erba'taa'ch	اربعتاعش	14	١٤
k'emestaa'ch	خمستاعش	15	١٥

---

(1) Dans quelques villes de l'Algérie, le ع qui précède le ش ne se prononce pas. On dit alors : احداش *h'edach* ۞ اثناش *thenach*, etc.

settaa'ch	ستّاعش	16	١٦
ṣeba'taa'ch	سبعتاعش	17	١٧
thementaa'ch	ثمنتاعش	18	١٨
tsa'taa'ch	تسعتاعش	19	١٩
a'chrin	عشرين	20	٢٠

On prononce **n** euphonique (qui ne s'écrit pas) avant le substantif précédé d'un nom de nombre compris entre 11 et 19 inclusivement. Exemples :

احداعش صوردي onze sous (pron. : *h'edaa'ch* **n** *sourdi*).

خمستاعش فرانك quinze francs (pr. : *k'emestaa'ch* **n** *frank*).

Vocabulaire

isoua	يسوى	il vaut.	*souma*	سومة	prix. somme.
guemh'	قمح	blé.	*qaroui*	قروي	double décalitre.
cha'ïr	شعير	orge.	*raba'*	رابعة	demi-décalitre.
zra'	زرع	orge (Oran).	*k'arrouba*	خرّوبة	décalitre.

noua' نوع sorte (*pl.* انواع)

28e Exercice

Version

اشحال يبيع القهوة * يبيعها ثلاثة فرانك للكيلو * غالية بصّح [1] ما شي طايحة *

(1) Mais.

اليهودي قدّاش يشري القمح * يشري نُصّ دورو للقروي * والرّومي كيفاش يشريه * يشريه بالميزان * اشكون يشري غالي * الرّومي يشري غالي * صابونه ما شي مليح * احنا ما عندنا شي القمح * السّبنيولي يبيع بالحاضر والّا بالدّين * يبيع بالحاضر * هات الشّعير وهو يبيع لك الصّابون والقهوة والسُّكّر * نُصّ الرّطل متاع سُكّر يسوى اثناعش صوردي * نُصّ الرّطل متاع القهوة يسوى تسعتاعش صوردي *

29e Exercice

Thème

As-tu plusieurs sortes de café ? J'*(en)* (1) ai 3 ou 4. Il me payera à la fin du mois Il te payera au commencement du mois. Combien ceci ? 18 sous la livre (للرّطل). C'est cher. Non, c'est bon marché. Qui achète l'orge au marché ? Le Juif l'achète et la vend aux Français. Le kilo de café vaut 2 francs. Et le sucre, combien vaut-il ? 11 sous la livre. Mon associé achète la laine chez les Arabes. N'achète-t-il rien chez les Kabyles ? Non. Mon savon n'est pas cher ; il est très bon.

---

(1) *(en)* ne se traduit pas.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES PRONOMS

PERSONNES	GENRES	PRONOMS SÉPARÉS OU SUJETS	PRONOMS AFFIXES	PRONOMS DÉMONSTRATIFS de rapprochement	PRONOMS DÉMONSTRATIFS d'éloignement
		Singulier			
1re personne.	masc. et fém.	انا ou انايا	ـي		
2e personne.	masculin...	انتَ ou انتَايا	ـكَ		
	féminin....	انتِ ou انتِيا	ـكِ (rarement employé).		
3e personne.	masculin...	هُوَ	ـه	هَـذا	هَذاك ou ذاك
	féminin....	هِيَ	ـها	هَـذه	هَذيك ou ذيك
		Pluriel			
1re personne.	masc. et fém.	احنا	ـنا		
2e personne.	masc. et fém.	انتُم / انتُما	ـكُم		
3e personne.	masc. et fém.	هُم / هُما	ـهُم	هَـذوا	ذوك ou هَـذوك

16e LEÇON

—

NOMS DE NOMBRES DE 20 à 99

DIZAINES

A partir de 30, les dizaines se forment en remplaçant le ة (*a*) des unités par ين (*ine*).

de *thlatha* ثلاثة, 3, on a formé *thlathine* ثلاثين, 30 ou ٣٠
— *reba'a* اربعة, 4, — *reba'ïne* اربعين, 40 — ٤٠
— *k'emsa* خمسة, 5, — *k'emsine* خمسين, 50 — ٥٠
— *setta* ستة, 6, — *settine* ستين, 60 — ٦٠
— *seba'a* سبعة, 7, — *seba'ïne* سبعين, 70 — ٧٠
— *thmania* ثمانية, 8, — *thmanïne* ثمانين, 80 — ٨٠
— *tesa'a* تسعة, 9, — *tesa'ïne* تسعين, 90 — ٩٠

Pour compter entre deux dizaines consécutives, on exprime le nom de l'unité, puis celui de la dizaine, en les joignant par و (*ou*) qui signifie *et*. Exemples :

ouah'ad ou a'chrine واحد وعشرين 21 (mot à mot : un et vingt).
thnine ou a'chrine اثنين وعشرين 22 (on ne dit pas : زوج وعشرين).
thlatha ou a'chrine ثلاثة وعشرين 23 (mot à mot : trois et vingt).

EXERCICE 29 bis

Comptez de 30 à 40, de 50 à 60, de 70 à 80, de 90 à 99.

CENTAINES

mia	ميـة	100 ou ١٠٠	*reba'mia*	اربعمية	400 ou ٤٠٠
mitine	ميتين	200 ou ٢٠٠	*k'amsemia*	خمسمية	500 ou ٥٠٠
zoujmia	زوج مية		*settmia*	ستمية	600 ou ٦٠٠
thelthmia	ثلثمية	300 ou ٣٠٠	*seba'mia*	سبعمية	700 ou ٧٠٠

RÈGLE. — *Le* ة *de* مية *ou d'un de ses multiples se prononce* AT *devant un substantif;* car, pour les Arabes, le substantif est un complément déterminatif de مية. (Voir remarque 2, page 64.) Exemples :

*mia*T *frank* — مية فرانك — 100 francs (mot à mot : une centaine de *franc*).

*thelthmia*T *kebch* — ثلثمية كبش — 300 moutons (mot à mot : trois *centaine* de *mouton*).

Cependant, devant le mot دورو *douro*, le ة conserve le son *a :* Exemples :

مية دورو — cent douros (500 francs) (*mia douro*).

ثلثمية دورو — trois cents douros (1,500 francs) (*thelthmia douro*).

MILLE

Le mot الف *alf*, mille (pl. : *alaf* الاف), précédé d'un nombre qui le multiplie, se comporte comme un substantif précédé d'un nom de nombre. Exemples :

alf	الف	1,000 ou ١٠٠٠
zoujalaf	زوج الاف	2,000 ou ٢٠٠٠ (V. règle, p. 61).
h'edach N *alf*	احداشن الف	11,000 ou ١١٠٠٠ (V. page 67).
*mia*T *alf*	مية الف	100,000 ou ١٠٠٠٠٠ (V. règle, p. 71).

RÈGLE. — *Pour exprimer un nombre quelconque, on suit le même ordre qu'en français, sauf que l'on met les unités avant les dizaines, et que l'on sépare les différents ordres par* و *(ou).*

Ex. : الف واربعمية وخمسة وستّين فرانك 1465 francs.

alf ou *reba'mia* ou *k'amsa* ou *settine frank* (m. à m. : 1000 et 400 et 5 et 60).

30e EXERCICE

a) Comptez de 682 à 703, de 892 à 913, de 1742 à 1760.

b) Traduisez la version suivante en remplaçant les chiffres par les noms de nombres en lettres.

٣ عرب * ١٥ قبايلي * يرسل ١٢٤ دورو * واشت
عندك * عندي ٢٠٠ كبش * ما عندك شي الصّواردا
* شريكنا يشري ١٨ عود و١٤ جمل * واش يبيع *
يبيع ٢٣١٥ كبش * مع من راك * راني مع
٣ نصارى و٢ يهود و١٠ مغاربة * هات ٣ دورو
وريال * عندها ١٩ صوردي *

MANIÈRE D'INDIQUER L'HEURE

Saa' ساعة HEURE, MONTRE, PENDULE, HORLOGE

Les heures s'indiquent par les noms de nombres cardinaux de 1 à 12 précédés de l'article.

elouah'da	الواحدة	1 h.	*esseba'a*	السّبعة	7 h.
ezzouj	الزّوج	2 h.	*eththmania*	الثّمانية	8 h.
eththlatha	الثّلاثة	3 h.	*ettesa'a*	التّسعة	9 h.
erraba'a	الاربعة	4 h.	*ela'chra*	العشرة	10 h.
elk'amsa	الخمسة	5 h.	*elh'adaa'ch*	الاحداعش	11 h.
essetta	السّتّة	6 h.			

eththenaa'ch mta' ennhar	الاثناعش متاع النّهار	midi (1).
eththenaa'ch mta' ellil	الاثناعش متاع اللّيل	minuit (2).

nouçç	نُصّ	demie.	*r'ir*	غير	moins.
rouba'	رُبع	quart.			
dqiqa	دقيقة	minute.	*soua soua*	سواسوا	précises.
dqaïq	دقايق	minutes.	*qedd qedd*	قدّ قدّ	

Conversation

achh'al rahi essaa'	اشحال راهي السّاعة	Quelle heure est-il ?
rahi eththelatha ou nouçç	راهي الثّلاثة ونصّ	Il est 3 heures et demie.
rahi elk'amsa r'ir k'ams deqaïq	راهي الخمسة غير خمس دقايق	Il est 5 heures moins cinq.
rahi essetta ou a'chrine dqiqa	راهي السّتّة وعشرين دقيقة	Il est 6 heures vingt.

(1) Mot à mot : la 12me (heure) du jour.

(2) Id. la 12me (heure) de la nuit.

REMARQUES. — 1° Dans les 3 dernières phrases (*rahi*) راحي, est au féminin parce qu'il se rapporte à (*saa'*) ساعة qui est de ce genre.

2° La préposition *à* employée dans les expressions : *à quelle heure, à 6 heures*, se traduit par (*a'la*) على.

ktebt a'lelk'amsa	كتبت على الخمسة	J'ai écrit à 5 heures.
jouaieh eththemania	جوايه الثمانية	Vers les 8 heures.
essetta dherbet	الستة ضربت	6 heures ont sonné.
d'erouek tedhrob elk'amsa	ذروك تضرب الخمسة	5 heures vont sonner.
elk'amsa r'ir kidherbet	الخمسة غير كضربت	5 heures viennent de sônner.

17ᵉ LEÇON

DÉTERMINATION — INDÉTERMINATION

En arabe, on DÉTERMINE un nom :

1° *Soit en le faisant précéder de l'article :*

Ex. : **el***h'anout* الحانوت la boutique.

2° *Soit en le faisant suivre d'un pronom affixe :*

Ex. : *h'anoute***k** حانوتك ta boutique.

3° *Soit en le faisant suivre d'un autre nom :*

Ex. : *h'anout ela'rbi* حانوت العربي la boutique de l'Arabe.

Dans les cas contraires, le nom est INDÉTERMINÉ.

Ex. : *h'anout* حانوت une boutique.

La dernière phrase peut aussi se traduire par *ouah'ed elh'anout* واحد الحانوت une boutique.

REMARQUE. — Le nom qui suit : *ouah'ed el*, واحد ال *un*, *une*, n'est pas déterminé malgré la présence de l'article. Cet article est en effet considéré comme faisant partie de واحد, adjectif *indéfini* invariable. Donc حانوت et مراة ne sont pas déterminés dans les expressions :

ouah'ed elh'anout واحد الحانوت une boutique.

ouah'ed elmera واحد المراة une femme.

ADJECTIF QUALIFICATIF

1re RÈGLE. — *L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom et se* PLACE APRÈS LUI. Exemples :

souq kbir سوق كبير un grand marché.

sela'a mlih'a سلعة مليحة une bonne marchandise.

2e RÈGLE. — *L'adjectif qualificatif* PREND L'ARTICLE *lorsque le nom est* DÉTERMINÉ. Exemples :

elmelf elmlih' الملف المليح le bon drap (m. à m. : le drap le bon).

melfna lazreg ملفنا الازرق notre drap bleu (m. à m. : notre drap le bleu).

REMARQUE. — En se basant sur la remarque donnée ci-dessus, on peut dire :

ouah'ed elh'anout kbir واحد الحانوت كبير une grande boutique.

ADJECTIF ATTRIBUT

Il ne faut pas confondre l'adjectif qualificatif avec l'adjectif attribut. Ce dernier suit la première règle d'accord. Pour ce qui concerne la détermination, objet de la deuxième règle, il reste indépendant.

melfna ezreg	ملفنا ازرق	notre drap est bleu.
darna kbira	دارنا كبيرة	notre maison est grande.

LES JOURS DE LA SEMAINE

ayyam eljema'a ايام الجمعة

elh'ad	الاحد	dimanche.	*elk'emis*	الخميس	jeudi.
lathnine	الاثنين	lundi.	*eljema'a*	الجمعة	vendredi.
leththelatha	الثلاثاء	mardi.	*essebt*	السبت	samedi.
larba'a	الاربعاء	mercredi.			

Remarques. — 1° On peut aussi mettre un des mots : *nehar* نهار ou : *ioum* يوم, jour, devant les mots précédents.

Ex. : *nehar elh'ad* نهار الاحد dimanche.

ioum lathnine يوم الاثنين lundi, etc.

2° Les Indigènes désignent beaucoup de localités par le jour du marché. Exemples :

souq elh'ad سوق الاحد *Souk El H'aad*(1) (marché du dimanche).

souq elk'emis سوق الخميس *Souk El Khemis* (2) (marché du jeudi).

---

(1) Localité située sur la ligne de chemin de fer d'Alger à Constantine.

(2) Localité située sur la ligne de chemin de fer de Souk-Ahras à Tunis.

Vocabulaire

rqiq	رقيق	fin, mince.
k'chine	خشين	gros, épais.
qlil	قليل	petit, minime. peu nombreux.
jdid	جديد	neuf. nouveau.
qdim	قديم	ancien. vieux.
a'ïna	عينة	échantillon. (syn.: *a'rdh* عرض
a'rboune	عربون	arrhes.
mit'ra	ميطرة	mètre.

31e Exercice

Version

سومة قليلة * السومة القليلة * الربح قليل في
السلعة * الملف ماشي متين * كتان الرومي متين *
اليهودي الصغير يبيع بالدين * السومة غالية علينا *
هذه حاجة مليحة * الملف الاصفر رخيص *
قداش يسوى قالب السكر * كان الي يسوى ثلاثة
فرانك وكان الي يسوى اربعة ونص * سكرك
قديم * الخسارة بزاف في الصابون * كتانك
الابيض متين * كتانه الازرق ثقيل *

32e Exercice

Thème

Une grande somme. La grande somme. C'est une somme minime. La marchandise chère est dans la boutique La laine blanche est chère. Une laine blanche n'est pas bon marché. Nous avons un échantillon. Comment est-il ? Il est nouveau. Tu as le nouvel échantillon. Non, il est vieux. Le prix est trop élevé. Avez-vous du drap vert ? C'est un excellent drap vert. Combien vaut la toile blanche ? 12 sous le mètre. Il vend beaucoup de toile. La toile blanche est très fine et très solide. L'Arabe n'achète pas beaucoup de drap noir.

Conversation

saa'ti tk'eff	ساعتي تخفّ	ma montre avance.
saa'tek thqïla.	ساعتك ثقيلة	ta montre retarde.
saa'ti ouqfet.	ساعتي وقفت	ma montre s'est arrêtée.
ma a'mmertha chi.	ما عمّرتها شي	je ne l'ai pas remontée.
ma t'ella'tha chi.	ما طلّعتها شي	id.
rani a't'chane bezzaf.	راني عطشان بزّاف	j'ai bien soif.
aa't'ini chouïa ma.	اعطني شوية ما	donne-moi un peu d'eau.
ikethther k'irek.	يكثر خيرك	merci.

18e LEÇON

ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

Ils servent à montrer les personnes, les animaux ou les choses. Ils se traduisent par les pronoms démonstratifs[1] *suivis de l'article*. Ceux qui indiquent le rapprochement se prononcent tous *had'*. — Exemples :

had' elmelf	هَذا الملْڢ	ce drap
had' elbriia	هَذه البريّة	cette lettre.
had' ela'reb	هَذوا العرب	ces Arabes.

Les adjectifs démonstratifs qui indiquent l'éloignement ne subissent aucune modification dans la prononciation. Exemples :

d'ak el melf	ذاك الملْڢ	ce drap-là.
had'ak el melf	هَذاك الملْڢ	
d'ik el briia	ذيك البريّة	cette lettre-là.
had'ik el briia	هَذيك البريّة	
d'ouk el a'reb	ذوك العرب	ces Arabes-là.
had'ouk el a'reb	هَذوك العرب	

Remarques. — 1° Il ne faut pas oublier que dans le pre-

(1) Voir page 32.

mier exemple هذا الملبس il y a deux ا provenant, l'un du démonstratif هذا et l'autre de l'article ال.

2° Généralement, l'article tient lieu d'adjectif démonstratif devant les noms indiquant le temps. Exemple :

essena	السنة	cette année.	*eççebah'*	الصباح	ce matin.
elioum	اليوم	ce jour. aujourd'hui.	*ellila*	الليلة	cette nuit.

VOCABULAIRE

Noms de métiers

a't't'ar	عطار	droguiste parfumeur.	*h'addad*	حداد	forgeron.
jezzar ou *zejjar*	جزار / زجار	boucher.	*a'ssas*	عساس	gardien.
k'ebbaz	خباز	boulanger.	*dellal*	دلال	crieur public
serraj	سراج	sellier.	*fellah'*	فلاح	cultivateur.
çebbar'	صباغ	teinturier.	*skakri*	سكاكري	épicier (1).
çaïar'	صياغ	bijoutier.	*krarsi*	كراسي	cocher.

On voit que la plupart des noms de métiers sont caractérisés par un *chedda* sur la 2e lettre et par un ا comme 3e lettre.

çendouq صندوق caisse, malle — pl. *çenadiq* صناديق

j'aï جاي venant, prochain.

(1) A Tunis عطاري et سوفي.

33e Exercice

Version

يا سيدي هَذا السُّكَّر غالي * لالا راه رخيص على خاطر ماذ شي طايح * هَذا الطّلياني فبيح * ذيك السّلعة راهي ڢ الصّندوق * هات هَذا الدّورو * هات القمح والشّعير * ما عندي شي * واشْتَ كان تحت برنوسك * الصّوف * هاتها شريكي يشريها عليك * واشْتَ كان ڢ الصّندوق * ما بيه ولو * هَذوك العرب عندهُم الدّراهم بزّاف * الجمعة الجاية يكتب لك برية طويلة * واشْتَ انتَ * انا سكاكري * وهَذا الرّجل واشْتَ هوَ * هَذاك عطّار *

34e Exercice

Thème

Ce drap. Cette marchandise. Ce magasin. Cette boutique. Cette somme. Cet Arabe. Ce Français. Ce Kabyle. Cette Mauresque (femme

arabe. Ce sucre-là. Ce café-là. Ce savon-là. Ce sel-là. Cette marchandise-là. Ces Arabes. Ces Arabes-là. Cet Arabe est un bon client. Le mois prochain, il me payera. L'année prochaine, il enverra du savon.

19e LEÇON

NOMBRE

Le nombre est la propriété qu'ont les noms d'indiquer que l'on parle d'un seul être, d'un seul objet — de deux êtres, de deux objets — de plusieurs êtres, de plusieurs objets.

Il y a 3 nombres : le SINGULIER, le DUEL et le PLURIEL.

SINGULIER

Un nom est au *singulier* quand il ne désigne qu'un seul être ou qu'un seul objet. Exemples :

a'oud	عود	un cheval;	—	*a'me*	عام	un an.
a'ouda	عودة	une jument;	—	*zerbia*	زربية	un tapis.

DUEL

Un nom est au *duel* quand il désigne DEUX objets.

On le reconnaît à la terminaison **ine**(1) ين ajoutée au singulier. Exemples :

*id***ine**	يدين	deux mains.	*a'în***ine**	عينين	deux yeux.
*chehr***ine**	شهرين	deux mois.	*a'm***ine**	عامين	deux ans.
*mit***ine**	ميتين	deux cents.	*alf***ine**	الفين	deux mille.

(1) ou *aïne* à Alger où l'on dit : *idaïne*, deux mains.

Remarque. — *Le duel n'est pas très employé dans le langage, sauf pour les espaces de temps. Il tient lieu de pluriel pour les noms indiquant les membres doubles du corps.* Exemple :

el a'oud a'ndou reba' rejline العود عنده اربعة رجلين
Le cheval a quatre pattes.

Règle. — *On supprime le* ن *du duel devant un pronom affixe.* Exemples :

a'ïnik عينيك tes yeux (au lieu de : *a'ïninek* عينينك).

a'ïniia عينيّ mes yeux (id. *a'ïnini* عينيني).

PLURIEL

Les pluriels arabes ne se forment pas toujours suivant des règles précises. Il est utile d'en retenir quelques unes en outre de celles qu'on a étudiées.(1)

1re Règle. — *Les substantifs et adjectifs terminés au singulier par* ة (**a**) *changent cette terminaison en* ات (**at**). Ex. :

djaja دجاجة une poule ; *djaj***at** دجاجات des poules.

h'abba حبّة un grain ; *h'abb***at** حبّات des grains.

begra بقرة une vache ; *begr***at** بقرات des vaches.

2e Règle. — *Dans les noms de métiers, le pluriel se forme en ajoutant un* ة (**a**) *au masculin singulier.* Exemples :

fellah' فلّاح cultivateur ; *fellah'***a** فلّاحة cultivateurs.

çebbar' صبّاغ teinturier ; *çebbar'***a** صبّاغة teinturiers.

krarsi كرارسي cocher ; *krarsï***a** كرارسية cochers.

(1) Voir pages 27, 29, 33 et 36.

REMARQUE. — Dans cette formation, on ajoute quelquefois : **ine** ين au lieu du ة. Ex. : فلّاحين *fellah***ine**, cultivateurs.

3e RÈGLE. — *Dans les noms de trois lettres qui ont un* (**a**) ا *comme deuxième lettre du singulier, le pluriel se forme généralement en changeant cet* (**a**) ا *en* (**i**) ـِ *et en ajoutant la terminaison* (**ane**) ان. Exemples :

bab	باب	porte ;	*bib***ane**	بيبان	portes.
jar	جار	voisin ;	*jir***ane**	جيران	voisins.
ouad	واد	rivière ;	*ouid***ane**	ويدان	rivière.
far	فار	souris ;	*fir***ane**	فيران	souris.

4e RÈGLE. — *Les noms ayant plus de trois lettres au singulier forment le plus souvent leur pluriel par l'addition d'un* (**a**) ا *après la 2e lettre du singulier*. Exemples :

mek'zene	مخزن	magasin ;	*mk'***a***zene*	مخازن	magasins.
medhreb	مضرب	endroit ;	*mdh***a***reb*	مضارب	endroits.
derhem	درهم	pièce d'argent ;	*dr***a***hem*	دراهم	{ pièces d'argent, argent.

REMARQUES SUR LA 4e RÈGLE. — *A)* S'il y a (**a**) ة au singulier, on le supprime après avoir appliqué la règle. Ex. :

jrida	جريدة	liste, facture ;	*jr***a***ïd*	جرايد	factures.
na'ja	نعجة	brebis ;	*na'***a***j*	نعاج	brebis.

B) S'il y a déjà un (**a**) ا comme 2e lettre du singulier, on le change en (**ou**) و en passant au pluriel. Ex. :

q'aleb	قالب	pain (de sucre) ;	*q***oua***leb*	قوالب	pains (de sucre).

C) S'il y a un ا ou un و avant la dernière lettre du singulier, on le change en ـيـ. Ex. :

çendoug صندوف caisse ; *çn***a***di***g** صناديف caisses.

h'anout حانوت boutique ; *h'ou***a***ni***t** حوانيت boutiques.

35e Exercice

1° Traduisez les noms suivants :

2° Formez leur pluriel.

نار	عطّار	راس
نعجة	سردوك	رابعة
حمراء	عربي	عبّاس
احمر	زربيّة	گرّوسة
شرّاي	حاجة	فبايلي

20e LEÇON

—

OBSERVATIONS SUR LES PLURIELS

1° Il y a beaucoup d'autres manières de former le pluriel :

rt'el رطل une livre ; *ert'***al** ارطال livres.

bit بيت chambre ; *bi***ou***t* بيوت chambres.

t'aïr	طير	oiseau ;	*t'iour*	طيور	oiseaux.
kebch	كبش	mouton ;	*kbach*	كباش	moutons.
qord	فرد	unité ;	*qrad*	فراد	unités.

2° Un même singulier peut avoir plusieurs pluriels. Ex. :

ras راس tête { *rous* روس / *risane* ريسان } têtes.

3° Le pluriel est rarement différent du singulier. Ex. :

a'oud عود cheval ; *k'il* خيل ou *aa'ïad* اعياد chevaux.
mra مراة femme ; *nsa* نساء femmes.

4° Quand on n'est pas sûr d'un pluriel, on le cherche dans le lexique. Les pluriels s'apprennent surtout par l'usage.

DE L'EMPLOI DU PLURIEL DU NOM D'UNITÉ ET DU COLLECTIF

Dans les collectifs ayant un nom d'unité [1], on emploie :

1° *Le nom d'unité* pour désigner un objet ou un individu. Exemples :

bidha	بيضة	un œuf.	*h'outa*	حوتة	un poisson.
kermousa	كرموسة	une figue.	*temra*	تمرة	une date.

2° *Le pluriel du nom d'unité* pour indiquer *quelques* objets, *quelques* individus, ou un nombre *très restreint*. Ex. :

iersel bidhat ou *habbat bidh* يرسل بيضات ou حبّات بيض
il enverra *quelques* œufs.

iechri h'outat يشري حوتات il achètera *quelques* poissons.

(1) Voir page 22.

3° *Le collectif* pour indiquer un *tas*, une *collection*, un nombre *indéterminé*. Exemples :

iersel qoffa bidh يرسل قُفّة بيض il enverra un panier d'œufs.

qeddach el kilou mta' elh'out قدّاش الكيلو متاع الحوت
combien le kilo de poisson ?

elkerma fiha elkermous bezzaf الكرمة فيها الكرموس بزّاف
le figuier porte beaucoup de figues.

21ᵉ LEÇON

—

DU VERBE

Notions préliminaires

Il y a 2 sortes de verbes en arabe : les VERBES PRIMITIFS et les VERBES DÉRIVÉS.

1° Les VERBES PRIMITIFS sont ceux qui ne contiennent que 3, ou plus rarement, 4 lettres fondamentales, appelées lettres de la racine ou *radiales*. Quand le verbe primitif a 3 lettres, on dit qu'il est *trilitère*. Ex. : صرف il a dépensé ; رسل il a envoyé. Quand le verbe primitif a 4 lettres, on dit qu'il est *quadrilitère*. Ex. : زلبح il a trompé, dupé.

2° Les VERBES DÉRIVÉS sont des verbes primitifs auxquels on a ajouté : soit un chedda, soit des lettres, soit un chedda et une lettre à la fois. Ainsi : صرّف il a changé (de la monnaie) ; انصرف il a été dépensé ; تصرّف il s'est écarté, sont des verbes dérivés de صرف. Celui-ci est regardé comme

racine. La 1re lettre de la racine se nomme 1re radicale; la 2e lettre, 2e radicale; la 3e lettre, 3e radicale. Dans ضرب : 1re rad. ض; 2e rad. ر; 3e rad. ب.

CONJUGAISON

Il n'y a qu'une conjugaison fondamentale et trois temps : 1° le *prétérit* ou passé (passés défini et indéfini); 2° l'*aoriste* (présent ou futur); 3° l'*impératif.*

I. PRÉTÉRIT

Conjugaison du verbe رسل, *il a envoyé*

*rsel***t**	رسلْتْ	j'envoyai,	*ou*	j'ai envoyé.
*rsel***t**	رسلْتْ	tu envoyas,		tu as envoyé.
*rsel***ti**	رسلْتِ	tu envoyas *(f)*,		tu as envoyé *(f)*.
rsel	رسل	il envoya,		il a envoyé.
*r***e***s***l***et*	رسَلَتْ	elle envoya,		elle a envoyé.
*rsel***na**	رسلْنا	nous envoyâmes,		nous avons envoyé.
*rsel***tou**	رسلْتوا	vous envoyâtes,		vous avez envoyé.
*r***e***s***l***ou*	رسَلوا	ils *ou* elles envoyèrent.		ils *ou* elles ont envoyé.

Remarques : 1° La 1re et la 2e pers. du masc. sing. sont identiques.

2° L'alif de la terminaison وا du pluriel ne se prononce pas comme nous l'avons vu dans هَذُوا (ceux-ci). *Cet alif se supprime devant un pronom affixe complément direct*. Exemple :

reslouk رسلوك ils t'ont envoyé (au lieu de رسلواك)

3° Le pluriel des 2e et 3e personnes se forme en ajoutant وا aux personnes correspondantes du *masculin singulier*. Ex. :

رسلت, tu as envoyé (masc.); رسلتوا, vous avez envoyé;
رسل, il a envoyé ; رسلوا, ils ont envoyé.

Exercice

Conjuguez كتب *il a écrit ;* وصل *il est arrivé*, et دفع *verser :* 1° *sous la forme affirmative ;* 2° *sous la forme interrogative ;* 3° *sous la forme négative.*

Vocabulaire

gbedh	قبض	il a encaissé. il a perçu. il a reçu	*qbel*	قبل	il a accepté.
dfa'	دفع	il a versé. il a payé.	*kteb*	كتب	il a écrit.
rbeh'	ربح	il a gagné.	*h'ser*	خسر	il a perdu.
ouçel	وصل	il est arrivé.	*zher*	زهر	chance
taftar	دفتر	registre. livre. (vulgt تفتر).	*beççah'*	بصح	c'est vrai. vraiment.

36e Exercice

رسلت شي البرية * ما رسلتها شي * علاش ما رسلتها شي *
على خاطر ما عندي شي الدراهم * شريكم ما رسل لي شي
الصناديق متاع القهوة والسكر * قبضت شي هذوا الدراهم *
قبضتهم من السبنيولي * رسلت شي الساعة للبلد * ٢٧

رسلتها للدوار عندكم ٭ اشحال دفعت لي ٭ في بالي دفعت
لك ستة دورو و ريال ٭ بعض كتبتهم في الدفتر متاعي ٭
السنة ما قبلت شي سلعتك على خاطر غالية بزاف ٭ كتبت
البرية ورسلتها لمحمد ٭ اليوم ما يبيع شي ٭ هذه الساعة
ماشي مليحة ٭ واش في ذاك الصندوق ٭ جيبه السكر ٭

37e Exercice

Thème

J'ai versé. As-tu versé l'argent ? Je n'ai pas versé l'argent. A qui as-tu envoyé la lettre. Je l'ai envoyée à mon associé. Où est-il ? Il est à Blida. Je n'ai pas écrit cette lettre. Qui l'a écrite ? Ton père l'a écrite. A-t-il accepté la marchandise ? Non, il ne l'a pas acceptée. Et toi, l'as-tu acceptée ? Moi, je l'ai acceptée. Tu m'as versé 26 francs. Tu as raison, je t'ai versé 26 francs. Voici 34 francs.

38e Exercice

Version

ما ربحت شي ٭ ما ربحنا شي ٭ ما ربحت شي ٭ ما ربحوا
شي ٭ وصلوا ٭ ما وصلت شي للبلاد ٭ السلعة وصلتني ٭
البرية ما وصلتك شي ٭ خسرتوا والا ربحتوا ٭ ما خسرنا ما
ربحنا ٭ ما عندكم شي الزهر ٭ اليهودي عنده الزهر ٭

ليّاه * على خاطر ربح بزّاف * ما ربح حتّى صوردي * علاه * على خاطر يبيع بالدّين * هذا الرّجل دفع لي زوج دورو * انا كتبت لك بريّة * بقى وصلتني * ما رسلوا شي الدّراهم

CONVERSATION

Pour demander son chemin

Ou rasek ouinhi t'rig.	وراسك وينهي طريق	Quel est, je te prie, le chemin de....
Ou rasek goul li ouine teddi had' et'trig ?	وراسك قل لي وين تدّي هذه الطّريق	Dis-moi, je te prie, où conduit ce chemin ?
Roh' gouddamek.	روح قدّامك	Vas tout droit.
K'oud et't'rig daïme.	خذ الطّريق دايم	Suis toujours la route.
Etmechcha a'la iminek.	تمشّ على يمينك	Marche à droite.
Fout a'la isertek.	فت على يسرتك	Passe à gauche.
Mnach men jih'a nerouh' ?	مناش من جهة نروح	De quel côté faut-il que j'aille ?
Elh'al ba'ïd menna l...	الحال بعيد منّا الـ	Y a-t-il loin d'ici à...

Pour prendre congé

Laboudd nerouh'.	لابدّ نروح	Il faut que je parte.
Ba'da br'it temchi ?	بعدا بغيت تمشي	Tu veux déjà partir ?
Ma zal el h'al.	ما زال الحال	Il est encore de bonne heure.

Acbor chouiia.	اصبر شوية	Attends un peu.
Ebqa a'la k'ir.	ابقى على خير	Adieu (Reste sur le bien.) (1)
Roh' besslama.	روح بالسلامة	Pars en paix. (2)
Fi amane allah.	في امان الله	Adieu (réponse). (2)

Consentement, refus, regrets, etc.

Ma a'lih.	ما عليه	Volontiers.
Mlih'.	مليح	Bien.
Mouh'al.	محال	C'est impossible !
K'essara.	خسارة	C'est dommage !
K'at'ini.	خاطيني	Cela ne me regarde pas !
Beççah' ?	بصح	Est-il vrai ?
Ma iliq ch biia.	ما يليق شي بي	Cela ne me convient pas
R'let't'.	غلطت	Tu te trompes.
Aououah ?	اواه	Est-ce possible ?
Ma fih chekk.	ما فيه شك	Ce n'est pas douteux.
A'jaïeb'.	عجايب	C'est singulier.

(1) Cette phrase doit être dite par la personne qui s'éloigne.
(2) id. id. reste.

39e Exercice

Thème

Nous avons gagné. Vous avez gagné. Ils ont gagné. Avons-nous gagné ? Avez-vous gagné ? Ont-ils gagné ? Nous n'avons pas gagné. Vous n'avez pas gagné. Ils n'ont pas gagné Combien as-tu gagné aujourd'hui ? J'ai perdu 100 francs. Les Juifs n'ont pas accepté le drap. Nous n'avons pas accepté ta laine parce qu'elle n'est pas bonne. Il a dépensé beaucoup d'argent. Nous avons envoyé le drap dans les caisses. Est-il arrivé ? Il n'est pas arrivé aujourd'hui. Les marchandises sont arrivées.

22e LEÇON

TABLEAU MODÈLE DE LA CONJUGAISON DU PRETERIT OU PASSÉ

		SINGULIER		
1re pers.	des deux genres...	*t*	ـــــتُ	*jĕ*.....
2e pers.	masculin..........	*t*	ـــــتَ	*tu*.....
	féminin...........	*ti*	ـــــتِ	*tu*.. (fém.)
3e pers.	masculin...........		ـــــ	*il*......
	féminin...........	*et*	ـــــَتْ	*elle*.....
		PLURIEL		
1re pers.	des deux genres.	*na*	ـــــنَا	*nous*....
2e pers.	id.	*tou*	ـــــتُوا	*vous* ...
3e pers.	id.	*ou*	ـــــوا	*ils, elles.*

REMARQUES.— 1° Pour conjuguer un verbe quelconque au prétérit, il suffit de remplacer le trait mis plus haut et à droite par ce verbe.

2° A l'inspection du tableau précédent, on voit que les *lettres caractérisant le prétérit sont toutes placées après le verbe.*

3° On constate que la 3ᵉ personne du masculin singulier est la forme la plus simple du verbe ; aussi l'a-t-on prise *par convention*, pour modèle correspondant à l'infinitif français dans les grammaires, dictionnaires et lexiques. Il ne faut jamais oublier que, pour la signification, elle correspond à la 3ᵉ pers. du masc. sing. du PASSÉ. S'il y a dans le dictionnaire : رسل, *envoyer*, il ne faut pas perdre de vue que رسل, signifie en réalité : *il a envoyé* ou *il envoya.*

4° Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, il y a un jezm sur la 3ᵉ radicale, *tandis qu'il n'y en a point aux autres personnes*, ce qui aura une certaine importance, ainsi que nous le verrons.

RÈGLE. — *Le verbe s'accorde avec son sujet et se place généralement avant lui.* Exemples :

defa't erroumiia.	دفعت الرومية	La chrétienne a versé.
defa'ou ela'reb.	دفعوا العرب	Les Arabes ont versé.

REMARQUE IMPORTANTE. — Quand un verbe, un adjectif ou un pronom se rapporte à un pluriel de choses ou d'êtres sans *raison*, il peut se mettre au féminin singulier. Ex. :

eddrahem neqcet. الدراهم نقصت L'argent se fait rare.

had' eddrahem ma chi mlih'a. هذه الدراهم (1) ماشي مليحة
Cet argent n'est pas bon.

(1) On a vu (page 84, règle 4) que دراهم est le pluriel de درهم.

Vocabulaire

rchem	رشم	marquer.	*k'dem*	خدم	travailler.
chkara	شكارة	sac ; pl. شكاير	*meftah'*	مفتاح	clef.
berk ou *berka*	بركت / بركة	seulement. assez.	*imkene*	يمكن	peut-être que.
nçib	نصيب	part, portion, à-compte.	*ouaquila*	وَقيلَ	il se peut que.

40e Exercice

Version

رسلت لك الساعة * ما وصلتني شي * يمكن راهي عند
الكرارسي * انا ما رشمت شي صناديقك * علاه ما رشمتهم
شي * على خاطر ما عندي شي المفتاح متاع المخزن *
رح جبته راه ي الدار * عند من * عند مرتي * دفعت
شي نصيب لشريكي * دفعت له اربعة وعشرين دورو *
لا رشم عشرين دورو بركت * خدمت شي عندنا * خدمت
شهر برك عندكم * اشكون رشم الشكاير * انا رشمت
خمسة واربعين شكارة * اشحال هذا الكبش * اربعة دورو

41e Exercice

Thème

Je t'ai envoyé un bon drap. Est-ce du drap anglais? Non, c'est du drap français. Je n'ai pas de drap anglais. As-tu marqué les caisses? Je ne les ai pas marquées Il a versé un à-compte. Pourquoi n'avez-vous pas versé d'à-compte? Parce que nous n'avons pas d'argent. Je n'ai pas accepté ta pièce de 5 fr. parce qu'elle n'est pas bonne. Ils ont un beau et grand magasin. Ce négociant a beaucoup perdu cette année. J'ai reçu (وصلني) le drap français. Nous avons reçu la laine. As-tu reçu ma lettre? Je n'ai rien reçu la semaine dernière.

Conversation

Pour s'informer

Ouach rak tegoule.	واش راك تقول	Que dis-tu?
Rani negoul lek.	راني نقول لك	Je te dis que...
Queddach fi o'mrek.	قداش في عمرك	Quel âge as-tu?
Fi o'mri a'chrine sna.	في عمري عشرين سنة	J'ai 20 ans.
Ouin zedtte?	وين زدت	Où es-tu né?
Ouasmek?	واسمك	Comment t'appelles-tu?
Asmi falane ben falane.	اسمي فلان بن فلان	Je m'appelle un Tel, fils d'un Tel.

23e LEÇON

AORISTE (PRÉSENT OU FUTUR)

PERSONNES	MODÈLE	Exemple avec le verbe : *k'dem* خدم travailler		
		SINGULIER		
1° des 2 genres.	نـــــ	**n***ek'dem*	نخدم	Je travaille. / Je travaillerai.
2° masc...	تـــــ	**t***ek'dem*	تخدم	Tu travailles. / Tu travailleras.
2° fém....	تـــــي	**t***ek'dem***i**	تخدمي	Tu travailles. / Tu travailleras. } fém.
3° masc...	يـــــ	**i***ek'dem*	يخدم	Il travaille. / Il travaillera.
3° fém....	تـــــ	**t***ek'dem*	تخدم	Elle travaille. / Elle travaillera.
		PLURIEL		
1° des 2 genres.	نـــــوا	**n***ek'edm***ou**	نخدموا	Nous travaillons. / Nous travaillerons.
2° id.	تـــــوا	**t***ek'edm***ou**	تخدموا	Vous travaillez. / Vous travaillerez.
3° id.	يـــــوا	**i***ek'edm***ou**	يخدموا	Ils travaillent. / Ils travailleront.

REMARQUES. — 1° *A l'aoriste, le verbe est toujours précédé d'une lettre,* ce qui n'a pas lieu au prétérit.

2° Les personnes du pluriel se forment en ajoutant وا aux personnes correspondantes du *masculin singulier*.

نخدم	je travaillerai ;	نخدموا	nous travaillerons.
تخدم	tu travailleras (*m.*) ;	تخدموا	vous travaillerez.
يخدم	il travaillera ;	يخدموا	ils ou elles travailleront.

3° *Le présent absolu* [1] s'indique par *rani* راني ou *hani* هاني, *rak* راك ou *hak* هاك, etc., placé devant l'aoriste. Ex. :

rani nek'dem ou *hani nek'dem* راني نخدم ou هاني نخدم je travaille, je suis en train de travailler.

rahoum ierchemou ou *hahoum ierchemou* — راهم يرشموا ou هاهم يرشموا ils marquent, ils sont en train de marquer.

RÈGLE. — *L'infinitif français se traduit par l'aoriste mis à la personne voulue par le sujet logique.*

Ex. : *rseltek tek'dem* رسلتك تخدم Je t'ai envoyé *travailler* (m. à m. : tu travailles).

VOCABULAIRE

skene	سكن	demeurer.	*hder*	هدر	causer. parler.
a'ref	عرف	savoir. connaître.	*qder*	قدر	pouvoir.
h'seb	حسب	compter.	*jleb*	جلب	moutons. (*coll. masc. sing.*)
mazal	ما زال	pas encore.	*oukil*	وكيل	mandataire. représentant.

(1) Signifiant que l'action est en train de se faire.

42e EXERCICE

VERSION

تقبض دراهمك * تدفع لي شي نصيب * ندفع لك نصيب *
لمن راك تكتب * راني نكتب لوكيلي * وكيلك ما راه شي هنا
* لا لا راه يشري في الجلب * ما رسل لك شي الجلب * ما زال *
انت وين تسكن * نسكن في البلد * واش تخدم * تعرف شي وين
نسكن * وقيلا تسكن عند بوك * شريكك ووكيلك ما يرسلوا
شي السلعة لليهود * تقدر شي تهدر بالعربية * نهدر شوية *
اشكون هدر * يا سيدي انا هدرت

43e EXERCICE

THÈME

Peut-il ? Peux-tu ? Pouvez-vous ? Peuvent-ils ? Je ne peux pas. Nous ne pouvons pas. Cette marchandise ne peut pas arriver Combien gagneras-tu ? Je crois que je gagnerai 5 ou 600 francs. Sais-tu parler le français ? Non, je sais parler l'arabe. Connais-tu cet homme ? Je le connais un peu. As-tu causé avec lui ? Oui. Sait-il l'arabe ? Il sait parler, mais il ne sait pas écrire. Quand as-tu expédié les caisses ?

24e LEÇON

IMPÉRATIF

Nous distinguerons deux sortes d'impératifs :

1o L'*impératif affirmatif ;*

2o L'*impératif négatif.*

I. — Impératif affirmatif

PERSONNES	MODÈLE	Exemple avec le verbe : *rchem* رشم marquer		
		SINGULIER		
2° masc...	ـــ ا	e*rchem*	ارشم	marque.
2° fém....	ـــي ا	e*rchem*i	ارشمي	marque (*fém.*).
		PLURIEL		
2e p. les 2 genres	ـــوا ا	e*rchem*ou	ارشموا	marquez.

Remarque. — l'impératif a beaucoup d'*analogie avec l'aoriste*. Remarquez, en effet, les terminaisons ـي du féminin singulier et وا du pluriel. Nous allons voir, d'ailleurs, que l'aoriste entre dans la manière de traduire la 1re personne du pluriel de l'impératif affirmatif d'une part, et l'impératif négatif d'autre part.

1re personne du pluriel de l'impératif affirmatif

Elle s'indique par la 1re personne du pluriel de l'aoriste précédée de *haïa* هَيَّا, de *aïa* ايّا ou de *iallah* يا ٱللّٰه. Ex. :

haïa neh'sebou	هَيَّا نحسبوا	Comptons.
aïa neh'sebou	ايّا نحسبوا	
iallah neh'sebou	يا ٱللّٰه نحسبوا	

II. — Impératif négatif

On ne peut pas mettre la négation avec l'impératif affirmatif ; *mais l'impératif négatif français se traduit par l'aoriste*, accompagné des négations ما ... شي ou لا. Ex. :

ma terchem ch	ما ترشم شي	ne marque pas.
la terchem	لا ترشم	
ma tek'edmou ch	ما تخدموا شي	ne travaillez pas.
la tek'edmou	لا تخدموا	

Remarque. — لا est moins souvent employé que ما...شي.

Vocabulaire

çna'	صنع	faire, façonner, fabriquer.	*gt'a'*	قطع	couper.
a'mel	عمل	faire, mettre.	*fteh'*	فتح	ouvrir.
a'jeb	عجب	plaire. *(v. transitif.)*	*r'leg*	غلق	fermer.
ia'jebna	يعجبنا	il nous plaît. (m. à m., il plaît nous).	*lakene*	لاكن	mais.

44e Exercice

Version

اخدمْ ولّا رُحْ من عندي * ارسلوا لي الكباش * هيّا نرشموا
السّلعة في الدّفتر * ما توصلوا شي اليوم * ما تقبل شي سلعة
اليهودي * اقبلْ سلعة الفرانسيس * ملْفك وكتّانك ما
يعجبوني شي * اسكنْ معنا * انا نخدم مليح * اقبلْني *
ما تعرف شي تهدر بالعربية * واشْتَ صنعْتوا البارح *
رسلْنا الصّناديق للمشْترية * اقطعْ له زوج كيلو صابون *
هذا الصّابون ما يعجبهاشي * ما تغلق شي الباب *
ما تغلقوا شي المخزن * اهدرْ شويّة بالعربية *
لا ما نقدر شي نهدر على خاطر ما نعرف شي

45e Exercice

Thème

Travaille. Travaillez. Ne cause pas. Ne causez pas. Compte les sacs. Comptons les caisses. Ne comptez pas l'argent. Accepte le drap, tu gagneras. Écrivez les lettres. Verse-moi mon argent. Je ne peux pas te le verser. Gagne 50 francs. Coupe-moi ceci ; tu peux le couper. Cause avec lui. Envoie-le. Envoie-la. Envoie-les. Envoie-moi l'argent. Envoie-leur le savon, le café, le sucre et les bougies. Ceci me plaît beaucoup. Cela te plaît-il ? Non. Cause-moi un peu en arabe. Comment t'appelles-tu ? Que fais-tu ? Où demeures-tu ? Sais-tu écrire le français ?

25e LEÇON

VERBES QUADRILITÈRES

Un *verbe quadrilitère* est un verbe qui a quatre lettres radicales.

CONJUGAISON

Les verbes quadrilitères se conjuguent comme les verbes trilitères, *mais ils ne prennent pas d'alif initial à l'impératif affirmatif.*

Ex. : *terjem* ترجم traduire.

PRÉTÉRIT	AORISTE	IMPÉRATIF AFFIRMATIF
ترجمت j'ai traduit.	نترجم je traduis, ou je traduirai.	ترجم traduis.
ترجمت tu as traduit.	تترجم tu traduis.	ترجمي traduis (*f.*)
ترجمت tu as traduit (*f.*)	تترجمي tu traduis (*f.*)	ترجموا traduisez.
ترجم il a traduit.	يترجم il traduit.	ايّا نترجموا traduisons.
ترجمت elle a traduit.	تترجم elle traduit.	IMPÉRATIF NÉGATIF
ترجمنا n^s avons traduit.	نترجموا n^s traduisons.	ما تترجم شي ne traduis pas.
ترجمتوا v^s avez traduit.	تترجموا v^s traduisez.	ما تترجمي شي id. (*f.*)
ترجموا ils ont traduit.	يترجموا ils traduisent.	ما تترجموا شي ne traduisez pas.

COMPARATIF ET SUPERLATIF

I. — COMPARATIF

On sait qu'il y a des comparatifs d'*égalité*, *d'infériorité et de supériorité*.

Le comparatif d'ÉGALITÉ s'exprime par l'adjectif suivi de *kif* كيف ou de *ki* كِـ (comme). Exemples :

melfi mtine kif melfek ملفي متين كيف ملفك *melfi mtine kimta'ek* ملفي متين كِمتاعك	Mon drap est aussi solide que le tien.

Le comparatif d'INFÉRIORITÉ s'exprime par la même tournure négative ou avec l'expression *qell mene* اقلّ من (moins que). Exemples :

melfi ma chi mtine kimelfek ملفي ما شي متين كِملفك *melfi mtine qell mene melfek* ملفي متين اقلّ من ملفك	Mon drap est moins solide que le tien.

Le comparatif de SUPÉRIORITÉ se rend :

1° Soit par l'adjectif suivi de *a'la* علَى ou de *akther mene* اكثر من plus que ;

2° Soit par la *racine* de l'adjectif précédée de ا et suivie de *mene* من que :

had' elmelf mtine a'la had'ak هَذا الملف متين علَى هَذاك *had' elmelf mtine ekther mene had'ak* هَذا الملف متين اكثر من هَذاك *had' elmelf emtene mene had'ak* هَذا الملف امتن من هَذاك	Ce drap est plus solide que celui-là.

REMARQUE. — *akther* اكثر et *emtene* امتن sont invariables.

II. — SUPERLATIF

Le superlatif exprime une qualité portée au *plus haut degré* ou à un *très haut degré*. Exemples :

Je suis LE PLUS GRAND des hommes.

Ce drap est TRÈS GRAND.

Dans le 1er cas, le superlatif se rend par l'adjectif précédé de l'article. Ex. :

ana elkebir ferrejal انا الكبير في الرّجال	Je suis *le plus grand* des hommes.

Dans le 2e cas, le superlatif se rend par l'adjectif, et le mot *très* se traduit par *bezzaf* بزّاف, *iaser* ياسر ou *nezha* نزهة qui se placent après l'adjectif. Ex. :

had' elmelf mtine bezzaf ou *iaser* ou *nezha* هَذا الملف متين بزّاف ou ياسر ou نزهة	Ce drap est très solide.

Vocabulaire

akbar	اكبر	plus grand, plus âgé.	*açr'ar*	اصغر	plus petit, plus jeune.
nhem	نهم	hennir.	*çena'a*	صنعة	fabrication, façon.
zelbeh'	زلبح	tromper, duper.	*a'lf*	علف	ration.
souma	سومة	somme, prix.	*illa*	الا	si (corruption de اذا).
qima	قيمة	somme, prix.			
jar	جار	voisin.	*k'aïr*	خير	mieux, meilleur (invariable).

46e Exercice

Version

خوك اكبر منّك ولا اصغر منّك * خويَ اصغر منّي * قدّاش
في عمره * في عمره ثمانية وعشرين سنة * ما زال صغير * هذا
الملّح خير من هذاك * كتّانك امتن من كتّان اليهودي *
على خاطر كتّاني صنعة فرانسيس وكتّانه صنعة انقليز * بصّح
شمعنا رخيص على شمع الطلياني * زلبحتني * علاه * على خاطر
رسلت لجاري ساعة خير من اللي رسلتها لي * إلّا عجبتك نرسلها
لك * العود راه ينهم على خاطر ما عنده شي العلف * عودنا ما شي
طويل كعودكم * بصّح ولكن عودنا خير من متاعكم *

47e Exercice

Thème

Ma boutique est aussi grande que la tienne. Elle est plus petite que celle de l'Espagnol. Mon magasin est très vaste, il renferme beaucoup de marchandise. Ce mouton est plus cher (اغلى) que celui-là. Il est moins cher que celui-ci. Cette toile est très blanche et très solide. Et la toile bleue ? Elle n'est pas aussi solide. C'est le prix le plus élevé. Je n'ai pas pu traduire cette lettre.

Conversation

Pour s'informer *(suite)*

ouach th'ebb	واش تحب	Que veux-tu ?
ouachta teb'r'i	واشت تبغي	Que désires-tu ?
a'mel li mziia	اعمل لي مزية	Rends-moi un service.
a'la rasi ou aïni	على راسي وعيني	Volontiers.
ma a'lih	ما عليه	Id.
ia la'ag	يا العاق	Eh là-bas !
ia Moh'ammed	يا محمد	Eh Mohammed !
arouah' ourasek	اروح وراسك	Viens, je te prie.
ma tek'af che	ما تخاف شي	N'aie pas peur.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DE

PERSONNES	GENRES	PRÉTÉRIT (PASSÉ)
	SINGULIER	
1re personne	pour les 2 genres	ـــــْتُ
2e personne	masculin	ـــــْتَ
	féminin	ـــــْتِ
3e personne	masculin	ـــــ
	féminin	ـــــَتْ
	PLURIEL	
1re personne	pour les 2 genres	ـــــْنا
2e personne	pour les 2 genres	ـــــْتوا
3e personne	pour les 2 genres	ـــــوا

(1) Cet alif initial n'existe pas :

1° Dans les verbes quadrilitères (25e leçon) ;

2° Dans les verbes dérivés de racines trilitères aux formes n'ayant

3° Dans les verbes primitifs sourds, assimilés et concaves

LA CONJUGAISON ARABE

AORISTE	IMPÉRATIF — AFFIRMATIF	IMPÉRATIF — NÉGATIF
SINGULIER		
نـــــــ		
تـــــــ	(1) اــــــــْ	ما تـــــــ شي
تـــــــي	(1) اــــــــي	ما نـــــــي شي
يـــــــ		
تـــــــ		
PLURIEL		
نـــــــوا	ايّا نـــــــوا	ما نـــــــوا شي
تـــــــوا	(1) اــــــــوا	ما تـــــــوا شي
يـــــــوا		

pas un alif initial (IIe, IIIe, Ve et VIe formes) (26e et 27e leçons) ; (31e, 32e et 33e leçons).

26e LEÇON

VERBES DÉRIVÉS

Les verbes DÉRIVÉS sont des verbes primitifs auxquels on a ajouté soit un chedda, soit une ou plusieurs lettres, soit enfin à la fois un chedda et une lettre. Exemples :

çerref صرّف changer ; *ençeref* انصرف[1] être dépensé

teçerref تصرّف s'écarter

Il y a des verbes dérivés de *racines trilitères* et des verbes dérivés de *racines quadrilitères*. Les premiers sont les plus nombreux et les plus importants.

VERBES DÉRIVÉS DE RACINES TRILITÈRES

Il y a neuf classes ou *formes* principales de verbes dérivés de racines trilitères. Avec la classe ou *forme* des verbes primitifs trilitères, on a *dix formes principales de verbes*. Nous allons les passer en revue.

Ire Forme

Elle contient les verbes primitifs :

k'ser	خسر	perdre.	*hs'eb*	حسب	compter.
rbeh'	ربح	gagner.	*kteb*	كتب	écrire.

IIe Forme

Elle se distingue de la précédente par le chadda que porte

la 2e lettre radicale. Elle a en général le sens *causatif* ou de *faire*.... Exemples :

k'esser	خسّر	faire perdre.	*rebbeh'*	ربّح	faire gagner.
çerref	صرّف	changer (monnaie).	*beddel*	بدّل	changer.

IIIe Forme

Elle a pour signe distinctif un ا après la 1re radicale. Ex. :

safer	سافر	voyager.	*h'aseb*	حاسب	demander des comptes à...
chaour	شاور	consulter.			

IVe Forme

Elle est caractérisée par un alif initial avant la 1re radicale. Elle est peu usitée. Exemples :

aa'lem أعلم il a fait savoir, il a informé.

A l'*aoriste*, on supprime l'alif initial. Exemples :

na'lem نعلم j'informerai. | *ta'lem* تعلم tu informeras, etc...

Remarques. — 1° Un verbe dérivé se conjugue au prétérit sur le modèle donné à la page 93.

Ex : Avec *safer* سافر voyager, on dira : *safert* سافرت j'ai voyagé ; *safert* سافرت tu as voyagé ; etc.

2° Il en est de même pour l'aoriste, sauf à la *IVe forme où l'alif initial disparaît ainsi qu'il a été dit plus haut.*

3° Les verbes des IIe et IIIe formes, *qui n'ont pas d'alif initial au prétérit*, n'en prennent pas non plus à l'impératif.

Ex. : *rebbeh* ربّح fais gagner ; — *safer* سافر voyage.

4° Les verbes de la IVe forme *qui ont un alif initial au prétérit*, en prennent un aussi à l'impératif.

Ex. : *a'alem* اعلم informe

5° Les verbes de la IIIe forme sont presque tous transitifs.

Ex. : *jaoubet*houm جاوبتهم je leur ai répondu (m. à m. : j'ai répondu *eux*.)
*haseb*tha حاسبتها je lui ai demandé des comptes (m. à m. : j'ai demandé des comptes *elle*.)

48e Exercice

Conjuguez les verbes *k'elleç* خلص payer ; *k'alet'* خالط fréquenter ; *eçleh'* اصلح réparer, *au prétérit, à l'aoriste et à l'impératif.*

49e Exercice

Indiquez la forme, la 1re personne du singulier de l'aoriste et la racine de chacun des verbes dérivés suivants :

(MODÈLE : شاور IIIe forme ; aoriste نشاور je consulterai : racine شور.)

شاور	consulter.	انفق	dépenser, subvenir à l'entretien.
اصلح	réparer.	اصبح	être au matin.
صحح	vérifier.	ساوم	marchander.
خالط	fréquenter.	نقص	diminuer, faire un rabais.

Vocabulaire

h'emmel	حمّل	porter, faire le portefaix.	*ma*	ما	ce que.
isellef	يسلّف	il prête à usure.	*marda*	مرادة	usure.
belmarda	بالمرادة	il fait de l'usure.	*riba*	ربا	usure.

50e Exercice

Version

سلّفت له مية فرانك هذوا ستّ اشهر * ما خلّصني شي *
ما يخلّصك شي اليوم لاكن يخلّصك غدوة الصّباح * انتَ
تحمّل والّا ما تحمّل شي * انا نحمّل * يا سيدي نقّص لي
خمسة فرانك * ما نقدرشي ننقّص لك حتّى صوردي من
هذه السّومة * اليهودي يسلّف بالماردة * صرّف لي هذه
اليطرة * ما عندي شي الصّرْف * انتَ ما تسلّف شي
بالماردة * ارسلْ لي دراهمي مع شريكي * السّنة ما سافرت
شي على خاطر ما كان شي الرّبْح * اللّه يربّحك * اشكون
يحمّل * ذاك القبايلي يحمّل * وانتَ * انا ما نخدم
شي عندي الدّراهم

51e Exercice

Thème

Tu as perdu de l'argent parce que tu as fréquenté ces hommes. Prête-moi ton cheval. Il n'est pas ici. Combien a-t-elle payé la toile ? Je l'ignore. Je te consulterai demain, nous gagnerons ce que nous pourrons. Paie-moi. Je ne peux pas te payer. Quand me payeras-tu ? Je te payerai demain ou après-demain. Si tu me trompes, je ne te prêterai rien. Il paie comptant. Il fait un énorme rabais. Qui fait de l'usure ? Ton voisin fait de l'usure.

27e LEÇON

—

VERBES DÉRIVÉS (*Suite et fin*)

Ve Forme

Elle est caractérisée par un تـ initial ajouté avant la IIe forme. Elle traduit souvent les *verbes pronominaux* français. Exemples :

tqeddem	تـقـدّم	s'avancer. s'approcher.	*tqet't'a'*	تـقـطّع	se déchirer.
tfekker	تـفـكّر	se rappeler. se souvenir.	*tferreq*	تـفـرّق	se séparer.

VIe Forme

Elle se forme en mettant un تـ avant la IIIe forme. Les verbes appartenant à cette forme s'emploient surtout au pluriel parce qu'ils indiquent la *réciprocité*. Exemples :

th'asbou	تحاسبوا	ils ont réglé leurs comptes réciproques.
tchaourna	تشاورنا	nous nous sommes consultés.
tsameh'tou	تسامحتوا	vous vous êtes pardonné.

VIIe Forme

Elle se reconnait au préfixe انـ placé avant la racine. Ex. :

enqleb انقلب être renversé | *enk'la'* انخلع être effrayé.

Remarque. — Cette forme, qui exprime généralement le passif de la 1re forme, est souvent déformée dans le langage où l'on met un تـ avant la racine. Ex. :

tejreh' تجرح être blessé | *ter'leg* تغلق être fermé.

VIIIe Forme

Elle se distingue par un ا avant et un تـ après la 1re radicale. Exemples :

echtrek اشترك s'associer | *echtr'el* اشتغل s'occuper.

IXe Forme

Elle est caractérisée par un ا initial et un ا après la 2e radicale. Elle indique surtout la formation des *couleurs*. Ex. :

eçfar	اصفار	jaunir, pâlir.	*edhlam*	اظلام	devenir obscur (nuit)
eh'mar	احمار	rougir.	*ebiadh* (1)	ابياض	blanchir.

Xe Forme

Elle se reconnaît au préfixe استـ placé avant la racine. Ex. :

estek'ber استخبر s'informer; | *estahel* استاهل mériter.

1re Règle. — *Les formes dérivées qui ont un alif initial* (IVe, VIIe, VIIIe, IXe et Xe) *perdent cet alif à toutes les personnes de l'aoriste et le reprennent à l'impératif.*

Ex. : *nestek'ber* نستخبر je m'informerai

estek'ber استخبر informe-toi.

2e Règle. — *Les formes dérivées n'ayant pas d'alif initial* (IIe, IIIe, Ve et VIe) *ne prennent pas d'alif à l'impératif*. Ex. :

tqeddem تقدّم approche-toi ; *tchaourou* تشاوروا consultez vous.

---

(1) C'est-à-dire *devenir blanc*. *Blanchir*, dans le sens de *rendre blanc* se dirait : بيّض *biiedh* (à la IIe forme).

REMARQUE. — Nous verrons que les verbes de la IXe forme se conjuguent au prétérit comme les *verbes sourds*. (Voir page 130).

52e EXERCICE

Conjuguez les verbes : تقدّم s'approcher ; تصالح se réconcilier ; انخلع être effrayé ; اشترك s'associer et استخبر s'informer, 1° au prétérit ; 2° à l'aoriste ; 3° à l'impératif.

53e EXERCICE

a) Indiquez la forme, la 1re personne du singulier de l'aoriste et la racine de chacun des verbes suivants :

تفرّق	se séparer.	عاند	imiter.	سلّم (على)	saluer.
سوّق	faire le marché.	تسبّب	commercer, trafiquer.	بايع	saluer (militairement).
تكاتب	s'écrire, correspondre.	ذكر	mentionner.	انزلط	s'appauvrir.
ابياض	devenir blanc.	طيّح	faire tomber, faire un rabais.	اشترك	s'associer.
استغفر	demander pardon à (Dieu).	ترقّه	s'enrichir.	بعث	envoyer.

b) Conjuguez : استغفر au passé à la forme interrogative ;

اشتغل à l'aoriste ;

تكلّم à l'impératif affirmatif et négatif.

TABLEAU RÉSUMÉ DES FORMES DU VERBE

(Les lettres de la racine sont représentées par le signe *)

Ire forme	* * *
IIe —	* *ّ *
IIIe —	* *ا *
IVe —	* * *ا
V^e^ —	* *ّ *تـ
VIe —	* *ا *تـ
VIIe —	* * *انـ
VIIIe —	* *تـ *ا
IXe —	*ا * *ا
X^e^ —	* * *استـ

Vocabulaire

qsem	قسم	partager.
fissaa'	فِي السّاعة	vite, à
bihfih	بيه فيه	l'instant.

sour elr'ezlane	سور الغزلان	Aumale (le rempart des gazelles)
essour	السّور	
bekri	بكري	de bonne heure, autrefois.

54e Exercice

Version

اليوم السّوق تعمّرت بكري * علاه تعمّرت بكري * على خاطر ما
كان شي النّاس بزّاف * تحاسبت انا وشريكي * ربحنا شي
كسّوفتوا للسّوق * ربحنا اكثر من مية دورو وقسمناهم بيناتنا *
الكتّان متاعك ما شي متين يتقطّع به فيه * هذا امتن منه ما
يتقطّع شي به فيه * استخبرت على قدّور (1) بن محمّد * وين
راه * راه في السّوق يتسبّب في الجلب * انت ما تستاهل شي
التّربح * يا قدّور تقدّم باه نشاورك * نخلّص الكراسي *

55e Exercice

Thème

Je me suis associé avec ton père. Je m'associerai avec toi. Nous ne pouvons le payer. Mohammed ben Kaddour vous a-t-il consultés? Je crois que oui. Informe-toi de (علَى) cet homme. Je me suis informé de lui : il s'est enrichi en faisant l'usure. Mon cheval a été effrayé, il s'est blessé. Tu t'es occupé de (بِي) moi hier ; je m'occuperai de toi demain. Je me souviens que tu m'as envoyé une lettre. Peux-tu me changer ce billet de banque?

---

(1) Kaddour (nom propre).

28e LEÇON

MODIFICATIONS DE LA VIIe FORME

Nous avons vu que la VIIIe forme est caractérisée par un ا avant et un ـتـ après la 1re radicale. Elle subit quelques modifications dont les plus importantes sont :

1° *Lorsque la 1re radicale est un* ـتـ, *un* و, *un* ا *ou un* ـيـ, *elle se contracte avec le* ـت *de la VIIIe forme*. Exemples :

تهم aura pr VIIIe forme : *ettehem* اتّهم (pr اتتهم) être soupçonné.

وكل id. : *ettekel* اتّكل (pr اوتكل) se fier.

اخذ id. : *ettek'ed'* اتّخذ (pr ااتخذ) être ruiné.

2° *Lorsque la 1re radicale est* ص ض ط *ou* ظ, *le* ت *de la VIIIe forme devient* ط . Exemples :

صحب aura pr VIIIe forme : *eçteh'eb* اصطحب (pr اصتحب) devenir ami, lier amitié.

طلع id. : *et't'ela'* اطّلع (pr اطتلع) prendre connaissance.

VERBES QUADRILITÈRES

1° *Verbes primitifs :* voir page 103 ; 2° *Verbes dérivés*. Les verbes quadrilitères ont une forme dérivée, caractérisée par un ـتـ initial et qui a le plus souvent un sens *passif* ou *pronominal*. Ex. : تزلبح être trompé ; تبعركت se disperser.

Sur **ON**

Quand **on** est sujet d'un verbe français, ce verbe se met, en arabe, à la *3ᵉ personne du pluriel* (du prétérit ou de l'aoriste suivant le sens).

Ex. : عرفوا **on** a su ; يعرفوا **on** saura.

Vocabulaire

rsel (a'la)	رسل (علَى)	commander, faire une commande (de).	*moula*	مولَى	propriétaire,
bla chekk	بلا شكّ	sans doute, sûrement.	*moule-chchi*	مولَى الشي	patron.
çana'	صانع	apprenti,	*daïme*	دايم	
khaddam	خدّام	ouvrier.	*dima*	ديما	toujours (syn. دايما)
ma'llem	معلّم	maître.	*baqi*	باقي	
k'edime	خديم	serviteur, domestique, garçon.	*elli*	اللي	qui, lequel.

56ᵉ Exercice

Version

اتّكلت عليك وانتَ ما رسلت لي شي الدّراهم * عرفتك اتّكلت عليّ بصّح ما عندي حتّى صوردي * الرومي اتّخذ * لوكان تبيع بالدّين تتّخذ * علاش نتّخذ * على خاطر ذوك النّاس ما يخلّصوك شي * لوكان يبيع بالحاضر يترقّه في خمس سنين والّا ستّة * احنا دايمًا نرسلوا السّلعة اربعة وعشرين ساعة بعد ما توصلنا

البرية * رسلت على القهوة والسكر والصابون والشمع بصح ما وصلوني شي * اكتب لمولى الحانوت وهو يرسلهم لك * مولى الحانوت اللي يتكل على الخديم ما يربح شي *

57e Exercice

Thème

Je me fierai à (على) toi. Fie-toi à moi, je te paierai sûrement. Cette année, les Arabes se sont ruinés. Nous ne pourrons pas leur envoyer beaucoup de marchandises. On pourra faire ceci. J'ai commandé 14 caisses de marchandises et je ne les ai pas reçues. Nous avons lié amitié avec cet Espagnol et il nous a dupés. Après cela, fiez-vous aux gens qui n'ont pas de parole [1]. Les Arabes s'enrichiront parce que la récolte [2] est bonne. Ils ont beaucoup de moutons. Je m'associerai avec ton frère. On a travaillé ici.

Conversation

Ach kane	اش كان	Qu'y a-t-il ?
La basse	لا باس	(Il n'y a pas de mal.)
Ma kane h'aja	ما كان حاجة	Cela ne fait rien.
Zaïd naqeç	زايد نافص	Cela importe peu.

(1) كلمة.
(2) فلاحة.

29e LEÇON

PARTICIPES

Il y a deux sortes de participes :

Le participe actif, correspondant à peu près au participe présent français ;

Le participe passif, correspondant à peu près au participe passé français.

Dans l'étude des participes, il y a à considérer :

1° Les participes des verbes de *trois lettres*, d'une part ;

2° Les participes des verbes ayant *plus de trois lettres*, d'autre part.

1re RÈGLE. — *Dans les verbes ayant trois lettres, le* PARTICIPE ACTIF *s'obtient en ajoutant un* ا *après la 1re radicale, le* PARTICIPE PASSIF *s'obtient en ajoutant un* م *avant le verbe et un* و *avant la 3e lettre radicale.* Ex. :

VERBE	PARTICIPE ACTIF	PARTICIPE PASSIF
rsel envoyer رسل ;	*rasel* envoyant راسل ;	*mersoul* envoyé مرسول

2e RÈGLE. — *Dans les verbes ayant plus de trois lettres, il n'y a qu'un seul participe. Il s'obtient en mettant un* م *avant le verbe, après avoir supprimé l'alif initial, s'il en existe.* Ex. :

VERBE			PARTICIPE		
zelbeh'	زلبح	tromper.	*mzelbeh'*	مزلبح	trompé.
safer	سافر	voyager.	*msafer*	مسافر	voyageant.
k'elleç	خلّص	payer.	*mk'elleç*	مخلّص	payé.

VERBE			PARTICIPE		
echtrek	اشترك	s'associer.	*mechtrek*	مشترك	s'associant (au lieu de : ما شترك).
estahel	استاهل	mériter.	*mestahel*	مستاهل	méritant (au lieu de : ما ستاهل)

Les participes sont considérés comme noms ; ils sont donc variables ; ils forment leur féminin en ajoutant un ة et leur pluriel en ajoutant ين au masc. sing. Ex. :

rani msafer	راني مسافر	Je suis voyageant, je voyage (masculin).
rani msafra	راني مسافرة	Je suis voyageant, je voyage (féminin).
rana msafrine	رانا مسافرين	Nous sommes voyageant, nous voyageons.

REMARQUE. — On voit que le participe actif précédé de راني، راك etc., correspond au présent de l'indicatif[1].

Le participe actif du verbe primitif trilitère employé comme substantif forme souvent son pluriel comme :

* ا * *

Ex. : *saken* ساكن (un) habitant, PLURIEL *soukkan* سكّان (des) habitants ; — *tajer* تاجر (un) commerçant, PLURIEL *toujjar* تجّار (des) commerçants ; — *h'akem* حاكم chef, PLURIEL *houkkam* حكّام chefs.

(1) On peut trouver aussi les pronoms sujets à la place de راني ، راك , etc.

58e Exercice

Indiquez la forme et les participes de chacun des verbes suivants :

ba'ts	بعث	envoyer.	*sellem*	سلّم	saluer.
nqel	نقل	copier. transcrire.	*seh'h'eh'*	صحّح	vérifier.
terjem	ترجم	traduire.	*estefeteh'*	استفتح	étrenner.
jerred	جرّد	enregistrer. établir une liste.	*rebet'*	ربط	attacher.
tsebbeb	تسبّب	trafiquer.	*echtrek*	اشترك	s'associer.
jehel	جهل	être ignorant.	*d'eker*	ذكر	mentionner.
ouzene	وزن	peser.	*soueg*	سوّق	faire le marché.

59e Exercice

Version

واشت راك كاسب * راني كاسب ذيك الدّار * يا سيدي
وزنت شي القَهوة والسّكّر * يه راهم موزونين ومربوطين *
ماني مسوّق * لوين * لسوق تيارت * وراسك سلّم
على شريكي * مليح نسلّم عليه * واين راه عودكم * راه
مربوط عند محمّد بن علي * حسابك مصحّح والّا لا * ماشي
مصحّح * الجاهل دايم مزلبح * يا جاهلة علاش ما نقلتِ شي
البريّة * على خاطر السّلعة ما هي شي مجرّدة * هَذا معروف
عندنا * انا ماني شي قادر على هَذا * اشكون راه رابح *
هوما راه شي رابح حتّى شي * اشكون خاسر نزهة *

60e Exercice

Thème

Encaissant. Encaissé. Encaissée. Encaissés. Acceptant (masc). Acceptant (fém.) Accepté. Acceptée. Acceptés. Ecrite. Ecrivant. Ecrit. Perdant. Gagné. Gagnant. Arrivant. Changé. Possédé. Marqué. Marquée. Marqués. Traduit. Traduite. Traduits. S'informant. Consultés. Où demeures-tu? (es-tu demeurant). Où demeure-t-elle? Cette marchandise est mentionnée dans ma lettre. Cette montre est plus légère que celle-là. Tu as de la chance parce que tu es connu chez les Arabes et les Kabyles.

Conversation

Marché aux moutons

echh'al elkbach.	اشحال الكباش	Combien les moutons?
thelatha, thelatha douro	ثلاثة ثلاثة دورو	Quinze francs chacun.
na't'ik erba'tach erba'-t'ach	نعطيك اربعتاعشر اربعتاعشر	Je t'offre 14 francs.
Allah irebbeh'ek	الله يربحك	J'accepte. (Que Dieu te fasse gagner.)
d'aroueknerchemhoum	ذروك نرشمهم	Je vais les marquer.
k'allaçni qbel	خلصني قبل	Paie-moi d'abord.
hak drahmek	هاك دراهمك	Voilà ton argent.
soua soua?	سوا سوا	Est-ce juste?

la ik'ouçç douro	لا يخصّ دورو	Non, il manque 5 fr.
a'ndek el h'aqq	عندك الحقّ	Tu as raison.
ma 'andek chi el h'aqq	ما عندكش الحقّ	Tu as tort.

30ᵉ LEÇON

—

DIFFERENTES SORTES DE NOMS

En outre du substantif, de l'adjectif et du participe, on distingue les catégories suivantes de noms :

1° *Les noms de temps, de lieu, d'instrument, de vase* caractérisés par un م initial. Exemples :

m*er'reb*	مغرب	couchant, occident.
m*oudha'*	موضع	endroit, lieu, place (de وضع placer.)
m*eftah'*	مفتاح	clef (instrument pour ouvrir, de فتح ouvrir.)
m*izane*	ميزان	balance (instr. pʳ peser, de وزن peser.)
m*ek'zen*	مخزن	magasin (lieu où l'on enfouit, de خزن enfouir.)
m*ejmer*	مجمر	petit fourneau, brasero.

2° *Le nom de métier* ressemblant à *jezzar* جزّار boucher, ou ayant la terminaison turque : *ji* جي. Exemples :

h'eddad	حدّاد	forgeron.	*k'eznaji*	خزناجي	caissier. trésorier.
a't't'ar	عطّار	droguiste.	*h'ammamji*	حمّامجي (1)	baigneur.
saa'ji	ساعجي	horloger.	*qahouaji*	قهواجي	cafetier.

---

(1) Garçon de bain maure.

3° *Le nom* ou *adjectif relatif* qui indique une relation d'origine, de pays, de ville, de famille, de métier, etc. Il est caractérisé par la terminaison ـيّ. Exemples :

smaouï	سماوِيّ	céleste	(de سماء ciel.)
hendi	هنديّ	indien	(de هند Inde.)
ouahrani	وهرانيّ	oranais	(de وهران Oran.)
tounsi	تونسيّ	tunisien	(de تونس Tunis.)
bahri	بحريّ	marin	(de بحر mer.)

4° Le *diminutif* qui a un ـيّـ pour 3e lettre :

ouliied	ولَيّد	petit enfant, enfantelet.	*douira*	دوَيّرة	maisonnette.
beniita	بنَيّتة	fillette.	*bliida*	بلَيّدة	petite ville, villette.
bouira	بوَيّرة	petit puits.	*r'ouiba*	غوَيّبة	petite forêt.

5° *Le nom d'action* du verbe qui a des formes *variables*, s'il s'agit d'un verbe primitif, et *déterminées* s'il s'agit de verbes dérivés. Exemples :

rebh'	ربح	gain	(nom d'action de ربح)
k'sara	خسارة	perte	— خسر)
tebdil	تبديل	changement	— بدّل)
teçh'ih'	تصحيح	vérification correction	— صحّح)
mh'aseba	محاسبة	règlement de compte, comptabilité	— حاسب)
mk'alet'a	مخالطة	fréquentation	— خالط)
ia'lam	إعلام	avis	— اعلم)

61e Exercice

Indiquez la nature et la racine de chacun des mots suivants :

(Exemple : مربط nom de lieu, *racine* ربط)

merbet'	مربط	écurie.	*k'edma*	خدمة	travail.
mekteb	مكتب	bureau.	*bouita*	بويتة	chambrette.
a'ssas	عسّاس	gardien.	*qesem*	قسم	partage.
djeziri	جزيرى	Algérien.	*ma'mel*	معمل	usine.
mchaoura	مشاورة	consultation.	*mersoul*	مرسول	envoyé.
medk'oul	مدخول	recettes.	*deouas*	دوّاس	colporteur.
slah'ji	سلاحجي	armurier.	*meqfoulji*	مقفولجي	cordonnier.
kouïra	كويرة	boulette.	*reh'h'ai*	رحّاى	meunier.
çebbar'	صبّاغ	teinturier.	*meh'rath*	محرث	charrue.
fenarji	فنارجي	lanternier.	*kemcha*	كمشة	poignée.

Conversation

Interjections

ia h'esrah	يا حسراه	Hélas !
idzi ou *iekfi*	يجزي ou يكفي	Suffit !
barka	بركا	Assez !
balak	بالك	Gare !
hak	هاك	Tiens !

31e LEÇON

VERBES IRRÉGULIERS

DÉFINITION. — *On dit qu'un verbe trilitère est irrégulier* lorsque ses deux dernières radicales, étant identiques, sont réunies par un chedda, ou lorsque sa racine contient une des lettres faibles[1] ا و ou ى. Exemples :

chemm	شمّ	(mis pour شمم) sentir, humer.
oucel	وصل	arriver.
baa'	باع	(mis pour بيع) vendre.
chra	شرى	(id. شري) acheter.

Un verbe trilitère est dit *régulier* dans le cas contraire.

Il n'y a pas de verbes quadrilitères irréguliers.

Les lettres caractéristiques du prétérit, de l'aoriste, des formes dérivées et des participes sont presque toujours les mêmes, qu'il s'agisse de verbes réguliers ou de verbes irréguliers. Les changements qui se produisent dans le radical *sont le plus souvent orthographiques, car la prononciation ne subit presque pas de modification.*

VERBES SOURDS

DÉFINITION. — Un verbe *sourd* est celui qui a les deux dernières radicales identiques réunies par un chedda. Ex. :

jezz	جزّ	tondre.
h'ebb	حبّ	vouloir, aimer.

(1) Les lettres ا و et ى sont appelées *faibles* parce qu'il leur arrive souvent ou de disparaître, ou de permuter entre elles. Les autres lettres de l'alphabet, qui restent invariables, sont dites lettres *fortes*.

I. — VERBE PRIMITIFS

1° Prétérit. — *Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, on met un* ـيـ **i** *entre le verbe et la terminaison du prétérit.* Aux 3es personnes, il n'y a pas de modification. Exemples :

chemmit	شَمِّيت	j'ai senti.	*chemmina*	شَمِّينَا	nˢ avons senti.
chemmit	شَمِّيت	tu as senti.			
chemmiti	شَمِّيتِ	tu as senti (*f.*).	*chemmitou*	شَمِّيتُوا	vˢ avez senti.
chemm	شَمّ	il a senti.			
chemmet	شَمَّت	elle a senti.	*chemmou*	شَمُّوا	ils ont senti.

2° Aoriste. — Il se conjugue comme dans les *verbes réguliers*. Exemples :

nchemm	نْشَمّ	je sentirai.	*nchemmou*	نْشَمُّوا	nˢ sentirons.
tchemm	تْشَمّ	tu sentiras.			
tchemmi	تْشَمِّي	tu sentiras (*f.*).	*tchemmou*	تْشَمُّوا	vˢ sentirez.
ichemm	يْشَمّ	il sentira.			
tchemm	تْشَمّ	elle sentira.	*ichemmou*	يْشَمُّوا	ils sentiront.

3° Impératif. — Il n'a pas d'alif *initial*. Exemples :

chemm	شَمّ	sens.	*chemmou*	شَمُّوا	sentez.
chemmi	شَمِّي	sens (*f.*).			

Exercice 61 bis

Conjuguer :

hezz	هز	soulever (un fardeau)	AU PRÉTÉRIT
k'eçç	خص	manquer, falloir.	A L'AORISTE
a'ss	عس	garder.	A L'IMPÉRATIF
r'echch	غش	tromper.	AU PRÉTÉRIT NÉGATIF
rechch	رش	arroser.	A L'IMPÉRATIF NÉGATIF

LEÇON 31 bis

VERBES SOURDS (*suite*)

II. — VERBES DÉRIVÉS (1)

Considérons les verbes suivants qui dérivent de racines sourdes :

jedded	جدّد	renouveler (2e f.).	*enh'ell*	انحلّ	s'ouvrir (7e f.).
h'ass	حاسّ	obtenir (3e f.).	*tbell*	تبلّ	se mouiller (7e forme modifiée).
aqerr	اقرّ	raffermir (4e f.).	*echtedd*	اشتدّ	s'aggraver (8e f.)
tsebbeb	تسبّب	trafiquer (5e f.).	*esteh'aqq*	استحقّ	avoir besoin (10e f.).
th'abb	تحابّ	s'aimer (6e f.).	*estqerr*	استقرّ	s'établir (10e f.).

1° Aux IIIe, IVe, VIe, VIIe, VIIIe et Xe formes, *les deux dernières radicales étant réunies par un* ّ ils se conjugent comme le verbe primitif شمّ. Exemples :

---

(1) Repasser au préalable les leçons 26 et 27.

Avec *th'abb* تحابّ s'aimer, on dira : *th'abbina* تحابّينا nous nous sommes aimés, etc.

— *esth'aqq* استحقّ avoir besoin, on dira : *esth'aqqit* استحقّيت j'ai eu besoin, etc.

2° Aux IIe et Ve formes, *comme les deux dernières radicales ne sont plus réunies par un* ـّ ils se conjuguent comme les verbes réguliers auxquels ils ressemblent alors. Ex. :

Avec *jedded* جدّد renouveler, on dira : *jeddedt* جدّدت j'ai renouvelé : *jeddedna* جدّدنا nous avons renouvelé.

REMARQUE IMPORTANTE. — A la IXe forme, les verbes réguliers se conjuguent comme les verbes sourds.

Ainsi : *eçfar* اصعار pâlir, fait au PRÉTÉRIT : *eçfarit* اصعاريت j'ai *ou* tu as pâli, etc.; à L'AORISTE : *neçfar* نصعار je pâlirai ; à L'IMPÉRATIF : *eçfar* : اصعار pâlis.

III. — PARTICIPES

1° Dans les verbes de *trois lettres*, le participe actif est régulier; au passif, on dédouble les deux dernières radicales pour pouvoir intercaler le و indiqué par la 1re règle de la page 122. Exemple :

chamm شامّ sentant; *mchmoum* مشموم senti.

2° Dans les verbes de plus de *trois lettres*, on applique la 2e règle de la page 122. Exemple :

mesth'aqq مستحقّ ayant besoin.

VOCABULAIRE

reja' رجع revenir, retourner. | *h'et't* حطّ poser, placer, citer, traduire (en justice).

kan chi ma th'ebb كان شي ما تحبّ Veux tu quelque chose ?

ma 'andi ma n'hebb ما عندي ما نحب Je n'ai rien à vouloir. Je ne veux rien.

h'et't' k'et't' idou حطّ خطّ يده Il a signé (m. à m. : il a placé l'écriture de sa main.

ouimta ويمتا quand ? — *chra'* شرع justice. — *omr'* عُمر âge, vie.

62e Exercice

Version

كان شي ما نحبّ اليوم * اليوم ما عندي ما نحبّ * وراسك عس لي هذوا الكباش حتّى نرجع * كان شي ما يخصّكم * حلّيتوا شي الصناديق * حلّيناهُم البارح * يا سيدي انا استحقّيتك وغدوة انتَ تستحقّني * حطّيت شي خطّ يدك * لا لا * قبل ما تقبض الدّراهم عُمرك ما تحطّ خطّ يدك * علاش * على خاطر هذوك النّاس يغشّوا * لوكان ما تخلّصني شي نحُطّك في الشرع * انا ما نحبّ شي نبيع بالدّين * ما جزيت شي الغلم * ويمتا تجزّها * وقيل نجزّها غدوة الصّباح *

63e Exercice

Thème

Que désires-tu ? Je désire 4 kilos de sucre et 2 kilos de café. Te faut-il quelque chose ? Il me faut aussi des bougies et du savon. As-tu gardé le magasin ? Oui, je l'ai gardé. Je t'ai rendu (1) cette pièce de 5 francs, parce qu'elle n'est pas bonne. Il lui faut des échantillons. As-tu senti ce blé ? Non, je ne l'ai pas senti. Il n'est pas bon. J'ai eu

(1) *roudd* ردّ rendre.

besoin de beaucoup d'argent pour renouveler les marchandises. Avez-vous ouvert la caisse? Elle est ouverte. Sens ceci. Je ne peux pas sentir cette odeur[1]. Que voulez-vous? Nous voulons la monnaie de 100 francs. Je n'en ai pas. Enlève cette caisse. Elle est trop lourde. Veux-tu travailler chez moi? Je ne veux pas travailler chez toi parce que tu ne payes pas bien. Je paye toujours à la fin de la semaine. Si tu ne me payes pas, je te traduirai en justice.

Conversation

El h'al الحال **Le Temps**

elh'al kifah rah	الحال كيفاه راه	Quel temps fait-il?
elh'al mlih'	الحال مليح	Il fait beau.
elh'al ma mennouch	الحال ما منه شي	Il fait mauvais.
errih' rah iensef	الريح راه ينسف	Le vent souffle.
elberd	البرد	Il fait froid.
elh'oummane	الحمان	Il fait chaud.
essek'ana	السخانة	
ennaou rahi tçobb	النو راهي تصب	Il pleut.
eththelj rah içobb	الثلج راه يصب	Il neige.
ettebrouri rah it'ih'	التبروري راه يطيح	Il grèle.
elh'al mr'iiem	الحال مغيم	Le temps est couvert.

(1) *rih'a* ريحة odeur.

32e LEÇON

VERBES ASSIMILÉS

DÉFINITION. — Un verbe assimilé est celui dont la 1re radicale est une lettre faible و ou ي. Exemples :

ouçel	وصل	arriver	*ibes*	يبس	sécher, se sécher
ouqef	وقف	s'arrêter	*ouchem*	وشم	tatouer
ouzen	وزن	peser	*oureth*	ورث	hériter

Les verbes primitifs ne prennent généralement pas d'alif à l'impératif. Nous avons vu [1] que la 1re radicale des verbes assimilés se contracte avec le ت de la VIIIe forme. Exemple :

ettekel اتّكل se fier (mis pour اوتكل)

REMARQUE — Dans la formation des noms d'action de la 1re forme, on supprime quelquefois la 1re radicale.

Ainsi *jiha* جِهَة côté, vient de وجه et *çifa* صِفَة, description, vient de وصف.

RÈGLES RELATIVES A LA SUPPRESSION DES LETTRES FAIBLES

1re RÈGLE. — *On supprime une lettre faible jezmée et placée à la fin d'un verbe ; on donne ensuite à la lettre précédente le son de la lettre faible supprimée.* Ex. :

Soit à mettre le verbe de la racine شري acheter, à la 2e pers. du masc. sing. de l'impératif affirmatif. Dans le tableau

(1) V. p. 119 — 1°.

modèle de conjugaison (1) cette personne est représentée par ـــِ ا ; en remplaçant le trait horizontal par شرى on devrait avoir اشرىِ ; *mais en appliquant la règle précédente*, on obtient اشرِ achète.

En raisonnant de la même manière, on trouve que le verbe de la racine لقى rencontrer, fait à la même personne الـقَ rencontre (au lieu de الـقىِ).

2e RÈGLE. — *Lorsque deux lettres faibles se rencontrent dans la conjugaison, on supprime celle qui appartient au verbe ; on peut donner ensuite à la consonne précédente le son de la lettre faible supprimée.* Ex. :

Ainsi, le verbe شرى acheter, fera à la 1re pers. de l'aoriste, au pluriel : نشروا ou نشرُوا nous achetons, nous achèterons, au lieu de نشريوا .

3e RÈGLE. — *On supprime une seule lettre faible qui est suivie d'une lettre jezmée ; on peut donner ensuite à la consonne précédente le son de la lettre faible supprimée.*

Ainsi le verbe شوف voir, fera à la 1re pers. du sing. du prétérit شفْت ou شُفْت j'ai vu (au lieu de شوفْت).

De même بيع vendre, fait à la même personne du prétérit : بعْت ou بِعْت j'ai vendu (au lieu de بيعْت).

REMARQUE TRÈS IMPORTANTE. — *Si la lettre faible est renforcée soit par une autre lettre faible, soit par un chedda, elle ne se supprime pas devant une lettre jezmée.*

Ainsi, les deux verbes ساوم marchander et خيّر choisir font à la 1re pers. du sing. du prétérit :

ساوْمْت j'ai marchandé ; خيّرْت j'ai choisi.

(1) Voir p. 109.

VOCABULAIRE

kane ch ma b'at	كان شي ما بعت	As-tu vendu quelque chose ?
ma a'ndi ma ba't	ما عندي ما بعت	Je n'ai rien vendu.

64e EXERCICE

1° Conjuguer : شوف *voir* ; بيع *vendre* ;

ساوم *marchander* ; خيّر *choisir* ;

aux deux premières personnes du singulier et du pluriel du prétérit.

2° Conjuguer : شري *acheter*, et لقى *rencontrer*, *trouver*. à l'aoriste et à l'impératif affirmatif.

65e EXERCICE

VERSION

يا سيدي واش تبيع * اليوم بعت شويّة * والبارح كان شي
ما بعت * ما عندي ما بعت * تخيّرلي شي ملف متين وازرق
* مليح نخيّرلك * ساومت سلعة على شريكك راهي غالية
بزّاف * راهي غالية بزّاف على خاطر ما هي شي طايحة * بعض
لاكن العرب ما يخيّروا غير الرخيصة * انا ما نبيع شي بالدين *
اشكون يبيع بالدين * اليهود يبيعوا بالدين والنصارى يبيعوا بالحاضر
* ما خيّرت شي حاجة متينة * عندنا ما يساوموا شي * يا محمد
شحال تبيع هذا الحمار * نبيعه بخمسة دورو بالحاضر *

66e Exercice

Thème

J'ai vu cet homme au marché. Le connais-tu? Oui, je le connais. Que fait-il? Il vend beaucoup d'articles aux Arabes nomades [1]. Que fait-il maintenant? Il marchande la toile, le café, le sucre et le savon. On ne marchande pas chez nous. Je marchande parce que j'achète au comptant. Nous ne vendons pas à crédit. As-tu choisi la toile? Oui, mais elle est chère. Elle est chère parce qu'elle est de bonne qualité. Nous t'avons envoyé les marchandises. Elles ne sont pas arrivées. Il a marchandé ces moutons et je les achèterai. Achète-moi cet âne. Je ne peux pas l'acheter.

Conversation

Interjections

Esma' أسمع écoute !	*Ouguef* وقف halte !	*Ara* ارا / *Ara trane* ارا تران Voyons! (curiosité).
Ouak'k'er وخّر arrière !	*Ia* يا hé !	*Fissaa'* في السّاعة Vite !

33e LEÇON

VERBES CONCAVES

Définition. — *Un verbe concave est celui qui a pour 2e radicale une lettre faible* و ي ou ا. Exemples :

chouf	شوف	voir.	*bia'*	بيع	vendre.
enbaa'	انباع	se vendre.	*bane*	بان	paraître.

(1) رحّالة nomades.

I. — VERBES PRIMITIFS

1° Prétérit. — Aux deux premières personnes du sing. et du plur., on est amené à appliquer la 3e règle des verbes irréguliers (voyez page 136). *Aux 3es personnes du sing. et du plur., on change la 2e radicale en* ا. Exemples :

chouft	شُفْت	j'ai vu.	*ba't*	بِعْت	j'ai vendu.
chouft	شُفْت	tu as vu.	*ba't*	بِعْت	tu as vendu.
choufti	شُفْتِ	tu as vu (*f.*).	*ba'ti*	بِعْتِ	tu as vendu (*f.*).
*cha**f*	شَاف	il a vu	*b**aa'*	بَاع	il a vendu.
*cha**fet*	شَافَت	elle a vu.	*b**aa't*	بَاعَت	elle a vendu.
choufna	شُفْنَا	ns avons vu.	*ba'na*	بِعْنَا	ns avons vendu.
chouftou	شُفْتُوا	vs avez vu.	*ba'tou*	بِعْتُوا	vs avez vendu.
*cha**fou*	شَافُوا	ils ont vu.	*b**aa'ou*	بَاعُوا	ils ont vendu.

Pour le verbe بَان paraître, on aura *bent* بَنْت j'ai ou tu as paru ; *benti* بَنْتِ tu as paru *(fém.)*, etc....

2° Aoriste. — Il est *régulier*. Exemples :

nchouf	نشوف	je vois. / je verrai.	*nbia'*	نبيع	je vends. / je vendrai.
tchouf	تشوف	tu vois. / tu verras.	*tbia'*	تبيع	tu vends. / tu vendras.
tchoufi	تشوفي	tu vois. / tu verras. (*f.*)	*tbia'i*	تبيعي	tu vends. / tu vendras. (*f.*)
ichouf	يشوف	il voit. / il verra.	*ibia'*	يبيع	il vend. / il vendra.

tchouf	تشوف	elle voit. / elle verra.	*tbia'*	تبيع	elle vend. / elle vendra.
nchoufou	نشوفوا	nous voyons. / nous verrons.	*nbia'ou*	نبيعوا	nᵒ vendons. / nᵒ vendrons.
tchoufou	تشوفوا	vous voyez. / vous verrez.	*tbia'ou*	تبيعوا	vous vendez. / vous vendrez.
ichoufou	يشوفوا	ils voient. / ils verront.	*ibia'ou*	يبيعوا	ils vendent. / ils vendront.

Pour le verbe بان paraître, on aura : *nbane* نبان je parais ou je paraîtrai ; *tebane* تبان tu parais, etc....

3° Impératif affirmatif. — *Il n'a pas d'alif initial.*

A la 2ᵉ pers. du masc. sing., on est amené à appliquer la 3ᵉ règle des *verbes irréguliers*. Les autres personnes sont *régulières*. Ex. :

chouf (1) شُفْ vois | *choufi* شوفي vois (*f.*) | *choufou* شوفوا voyez.

bia'	(2) بِعْ	vends.	*bane*	(3) بَنْ	parais.
bia'i	بيعي	vends (*f.*).	*bani*	باني	parais (*f.*).
bia'ou	بيعوا	vendez.	*banou*	بانوا	paraissez.

Remarque importante. — On a vu (remarque 3ᵉ, p. 94) que la 3ᵉ pers. du masc. sing. du prétérit sert à désigner le verbe dans les lexiques et dictionnaires. Or, il se trouve que dans les verbes concaves primitifs la 2ᵉ radicale se change toujours en ا à cette même personne. Ce que voyant, l'étudiant inexpérimenté est tenté de conjuguer ces verbes

(1) Au lieu de شُوفْ.

(2) Au lieu de بِيعْ.

(3) Au lieu de بانْ.

concaves primitifs, à l'aoriste, comme si la 2e radicale était toujours un ا : il faut éviter cette erreur. La 2e radicale doit reparaître à l'aoriste et à l'impératif : si elle doit être un و, un ي ou un ا, le dictionnaire l'indique respectivement par : F. O. (futur O.) ; F. I. (futur I.) et F. A. (futur A.).

En d'autres termes, pour conjuguer un verbe concave primitif, il faut se baser sur la *racine* et non sur le verbe tel qu'il est donné par le dictionnaire. Exemples :

شاف	F. O. voir	(conjuguer comme si le verbe était	شوف).
باع	F. I. vendre	id.	بيع).
بان	F. A. paraître	id.	بان).

VOCABULAIRE

rah'	راح F. O.	partir, aller.	*çab*	صاب F. I	trouver.
gal	قال F. O.	dire, parler, répondre.	*jab*	جاب F. I.	apporter. amener.
jaz	جاز F. O.	passer.	*laq*	لاق F. I.	convenir (s'emploie avec la préposition بـ).
bariz	باريز	Paris.	*morsilia*	مرسلية	Marseille.

Menna laïiame منّا لايّام Dans quelques jours.

67e EXERCICE

VERSION

وينتا تروح * نروح نهار الثّلاثاء * وين تروح * نروح من جهة لاغواط (1) * السّلعة توصلك منّا لايّام * هذا وفتاش راح * هذا راح البارح * كان شي ما صبت في السّوق * ما صبت

(1) Laghouat.

حتّى نشتري * نفعت في السّلعة * ما شفعت شي * تروح
في الباريز * نروح لباريز * ما نصيب شي هذه السّلعة عند
احد * ملبكت يليق بي * والكتّان * الكتّان ما يليق
بي بنا على خاطر ماه شي متين * نروحوا اليوم لتونس * جب
الدراهم * قال لمحمد يجيب الصّناديق من المخزن *
قلت له وجابهم * جبت هذه السّلعة من مرسلية وهذيك
من باريز *

68ᵉ Exercice

Thème

Je vous dis. Il me vendit. Qui t'a dit cela ? Je ne te dis pas cela. Où iras-tu? J'irai à Aumale. Quand partiras-tu ? Je partirai mardi. Peux-tu me vendre pour ce prix ? Je ne le peux pas. Notre patron est allé à Alger. Il ira aussi à Paris. Par où passera-t-il ? Il passera par (1) Marseille. Puis-je passer par ce chemin ? Non, il est trop long, passe par celui-ci. Ceci me convient. Cela ne me convient pas. J'ai trouvé les moutons bien chers sur le marché. Qu'as-tu apporté ? Je n'ai rien apporté. Nous avons envoyé les marchandises. Il sait qu'elles ne me conviennent pas. Cet article n'a pas convenu aux Arabes et aux Kabyles. On dit qu'il est parti. On a dit cela. Qu'a-t-on dit ? Dans quinze jours, je partirai d'Alger, je passerai à Marseille et j'arriverai à Paris.

(1) Par على.

34e LEÇON

APPLICATION DES VERBES CONCAVES PRIMITIFS

Du verbe auxiliaire *kane* كان *il fut, il était.*

Le verbe *kane* كان est un verbe concave qui fait F. O.; il se conjugue par conséquent comme le verbe *chaf* شاف. Il répond au verbe ÊTRE (pour l'imparfait et le futur) et sert à exprimer les temps composés arabes.

1° Prétérit			**2° Aoriste**		
kount	كُنْتُ	j'étais.	*nekoune*	نكون	je serai.
kount	كُنْتَ	tu étais.	*tkoune*	تكون	tu seras.
kounti	كُنْتِ	tu étais (*f*).	*tkouni*	تكوني	tu seras (*f*)
kane	كان	il était.	*ikoun*	يكون	il sera.
kanet	كانت	elle était.	*tkoun*	تكون	elle sera.
kounna	كُنّا	nous étions.	*nkounou*	نكونوا	nous serons.
kountou	كُنْتوا	vous étiez.	*tkounou*	تكونوا	vous serez.
kanou	كانوا	ils étaient.	*ikounou*	يكونوا	ils seront.

3° Impératif

koune	كُن	sois.	*kounou*	كونوا	soyez.
kouni	كوني	sois (*f*).			

EMPLOI DU VERBE كان

1° Employé au prétérit devant l'aoriste ou le participe actif, il lui donne le sens de l'*imparfait de l'indicatif français*.

kount nersel كُنْت نرسل j'envoyais (j'étais j'envoie).

kount rafed كُنْت رافد je portais (j'étais portant).

kanou rafdine كانوا رافدين ils portaient (ils étaient portant).

2° Employé au prétérit devant le prétérit, il lui donne le sens du *plus-que-parfait français*.

kount k'elleçt كُنْت خلّصْت j'avais payé (j'étais j'ai payé.)

kanou k'esrou iaser كانوا خسروا ياسر ils avaient perdu (ils étaient ils ont perdu beaucoup).

3° Employé à l'aoriste devant le prétérit, il lui donne le sens du *futur antérieur*.

nkoune rselt نكون رسلْت j'aurai envoyé (je serai j'ai envoyé).

REMARQUE. — Quand il y a plusieurs verbes dans une phrase, on ne répète pas كان devant chacun d'eux.

kount nbia' ou nechri كُنْت نبيع ونشري je vendais et j'achetais.

kane rebeh' ou k'ser كان ربح وخسر il avait gagné et il avait perdu.

VOCABULAIRE

hak هاك par là, par ci.

h'ebib حبيب ami, *pluriel :*

ah'bab احباب amis.

k'ela خلاء campagne.

jnane جنان jardin (*syn. :*

bh'ira, boustan : بحيرة (بُسْتان)

69e Exercice

Version

واش يكون ولدك * ولدي يكون بيّاع وشرّاي كيبي *
واش يبيع * يمكن يبيع الجلب * واش يشري * يمكن يشري
الكتّان والقهوة والسكّر * لمن يبيع هذه السّلعة * يبيعها للعرب
في الدّواوير * واين تكون غدوة * غدوة نكون في تلمسان
(1) ان شاء الله * (2) حتّى انا نكون ثمّ * وين كان شريكك البارح
على خاطر ما صبته شي في الحانوت * كان في المخزن مع خوي *
كنت نشوف في الجلب * كان يخدم معكم * واين صابك *
ما صابني شي على خاطرهو كان هاك وانا كنت هاك

70e Exercice

Thème

Où étais-tu hier ? J'étais au marché. Où seras-tu demain ? Je l'ignore. Je ne serai pas chez moi lundi car je vais à la campagne. Qu'étais-tu ? J'étais marchand de moutons. Où les achetais-tu ? Je les achetais dans les douars. Où les vendais-tu ? Je les vendais en France. Je serai dans ma boutique à trois heures. Quand sera-t-il à Oran ? J'avais envoyé les caisses à Laghouat. Il avait écrit à Miliana (3). As-tu reçu les marchandises ? Je ne les ai pas reçues et je ne puis les accepter. Pourquoi ? Parce qu'elles sont détériorées. Je t'ai vu chez mon ami ; il était boulanger.

---

(1) Si Dieu le veut. (2) Moi aussi.

(3) مليانة

Exercice 70 bis

Traduire le thème 57 en remplaçant les verbes par les participes convenables. Ex. : يكون متكل عليك, etc.

Conversation

Le Temps

elioum ouach men nehar	اليوم واش من نهار	Quel jour sommes-nous?
elioum qeddach fechcheher	اليوم قدّاش في الشهر	Le quantième du mois?
had'i sett iiam	هَذِهِ ستّ ايّام	Il y a six jours.
had'i jma'a	هَذِهِ جمعة	Il y a une semaine.
menna lk'amsta'chn ioum	منّا خمستاعش يوم	Dans 15 jours.
men reba'aïam lerba'aïam	من اربع ايّام لاربع ايّام	Tous les 4 jours.
had'elaïam	هَذِهِ الايّام	Ces jours-ci.

35e LEÇON

VERBES CONCAVES (*Suite et fin*)

II. — VERBES DÉRIVÉS (1)

Considérons les verbes suivants qui dérivent de racines concaves :

k'aïar	خيّر	choisir.
saoum	ساوم	marchander.
aqal	اقال	résilier.
th'aïar	تحيّر	être inquiet.
tchaour	تشاور	se consulter.
enba'	انباع	se vendre.
tba'	تباع	se vendre.
ek'tar	اختار	choisir.
estqam	استقام	coûter, revenir à..

(1) Repasser au préalable les 26e et 27e leçons.

1° Aux IVe, VIIe, VIIIe et Xe formes, ils se conjuguent comme les verbes concaves primitifs faisant F. A. Ainsi, avec *ek'tar* اختار, on dira :

au prétérit : *ek'tart* اخترت j'ai choisi (pr اختارت)

à l'aoriste : *nek'tar* نختار je choisirai

et à l'impératif : *ek'tar* اختر choisis (pour اختار) (1)

2° Aux IIe, IIIe, Ve et VIe formes *où la lettre faible se trouve renforcée par un* ا *ou un* ـّـ, les verbes concaves se conjuguent alors régulièrement en vertu de la remarque de la page 136. Ainsi avec : *saoum* ساوم, on dira :

au prétérit : *saoumt* ساومت j'ai marchandé, etc.

Avec : *th'iiar* تخيّر, on dira :

au prétérit : *th'iierna* تخيّرنا nous ns sommes inquiétés, etc.

III. — PARTICIPES (2)

1° Dans le *participe actif* des verbes primitifs, la 2e *radicale se change toujours en* يـ . Ex. :

chaïf شايف voyant (pour شاوف) ; *baïa'* بايع vendant.

Quand le participe *passif* des verbes primitifs est employé, il est *régulier*. Ex. :

mebioua' مبيوع vendu.

2° Dans les verbes dérivés, on applique la 2e règle donnée à la page 122. Ex. :

mh'iier مخيّر choisi ; *meth'iier* متخيّر s'inquiétant.

---

(1) Les verbes concaves de la VIIIe forme ressemblent aux verbes réguliers de la IXe forme. Ils peuvent se conjuguer comme les verbes sourds. On pourra donc dire : اختاريت j'ai choisi, اختاريت tu as choisi, etc. (voir pages 115 et 132).

(2) Repasser au préalable la 29e leçon.

Vocabulaire

ah'taj	احتاج	avoir besoin.	*eljmia'*	الجميع ; الكل *el koul*	le tout, syn.
tiieh'	طيّح	faire un rabais, une remise.			
enqam (a'la)	انقام (على)	revenir à, coûter.	*men r'ir*	من غير	sans.
qbel ma	قبل ما	avant de, avant que.	*ba'd ma*	بعد ما	après que.

71e Exercice

Version

السّنة الجاية ما ينباع شي * وَقيل تنباع هَذه العودة * احتجْت
عشرمية فرانك * خيّرْ الكباش * ما تساوم شي هَكذا * كان
شي ما خيّرتوا في المخزن * يمكن يتشاوروا قبل ما يشروا * قُلْ
لهُم يتشاوروا علَى خاطر ما نبيع شي لواحد من غير الاخُر *
طيّحْ لنا شويّة من هَذيك السّومة * وَقيلَ تحيّرْت علَى السّلعة
* باشحال انقام عليك حانوتك * حانوتي انقام عليَّ بستّين مية
دورو * علاش راك جايز منّا * على خاطر ما نعرف شي الطّريق *

72e Exercice

Thème

Je ferai une remise. Je vous ferai une petite remise. Dis-lui dans la lettre que nous lui ferons une remise sur le tout. Cet article se vend-il bien ? Il se vend un peu. Et celui-ci ? Il se vend bien. Celui-ci me revient à 30 francs. Il est plus cher que celui-là. Cette année, cela ne se

vend pas. C'est vrai. Où allez-vous ? Je vais à la boutique. Il sait que cette marchandise ne me convient pas. Il choisit. As-tu choisi ? Avez-vous choisi ce qui vous convient. Non, je n'ai pas choisi. Va chez le marchand et choisis de la toile de bonne qualité.

Conversation

Locutions prépositives et adverbiales

H'eda	حذاء	A côté de...
Bach	باش	Afin que...
Hakd'a	هكذا	Ainsi.
Ma'loume	معلوم	Assurément.
Felh'ine	ف الحين	Aussitôt.
Bettesbiq	بالتسبيق	D'avance.
Grib	قريب	Bientôt.
Beççah'	بصح	Cependant.
Ia'ni	يعني	C'est-à-dire.
Ba'da	بعدا	Déjà.
R'oudoua	غدوة	Demain.
R'ir r'oudoua	غير غدوة	Après-demain.
Menna lgouddame	منّا القدّام	Dorénavant.
Ouah'da ouah'da	واحدا واحدا	Doucement.
Bessiasa	بالسياسة	Doucement.
Belmethel	بالمثل	Par exemple.

36e LEÇON

VERBES DÉFECTUEUX

DÉFINITION. — Un verbe défectueux est celui qui a pour 3e radicale un ى. Ex. :

*chr*a شرى acheter ; *lq*a لقى rencontrer.

I. — VERBES PRIMITIFS

1° **Prétérit**. — Au prétérit de tous les verbes, le ى se prononce **i** aux deux premières personnes, tandis qu'il a le son **a** aux troisièmes personnes.

*chr*i*t*	شريت	j'ai acheté.	*lq*i*t*	لقيت	j'ai trouvé.
*chr*i*t*	شريت	tu as acheté.	*lq*i*t*	لقيت	tu as trouvé.
*chr*i*ti*	شريت	tu as acheté *(f.)*.	*lq*i*ti*	لقيت	tu as trouvé *(f.)*.
*chr*a	شرى	il a acheté.	*lq*a	لقى	il a trouvé.
*chr*a*t*	(1) شرت	elle a acheté.	*lq*a*t*	(1) لقت	elle a trouvé.
*chr*i*na*	شرينا	nous avons acheté.	*lq*i*na*	لقينا	nous avons trouvé.
*chr*i*tou*	شريتوا	vous avez acheté.	*lq*i*tou*	لقيتوا	vous avez trouvé.
*chr*a*ou*	(2) شروا	ils ont acheté.	*lq*a*ou*	(2) لقوا	ils ont trouvé.

REMARQUE. — La lettre faible se supprime aux trois pers. du fém. sing. et du pluriel.

---

(1) Au lieu de شريت et de لقيت par application de la 3e règle, p. 136.

(2) Au lieu de شريوا et de لقيوا par application de la 2e règle, p. 136.

2° **Aoriste** (*présent* ou *futur*). A l'aoriste, dans certains verbes, le ي doit avoir le son **i**; dans d'autres, il doit avoir le son **a**. Les dictionnaires indiquent les premiers par F. I. (futur **i**) et les derniers par F. A. (futur **a**).

Ex. : 1° pour شرى F. I. acheter. 2° pour لقى F. A. rencontrer.

*nechr***i**	نشري	j'achète. / j'achèterai.	*nelq***a**	نلقى	je rencontre. / je rencontrerai.
*techr***i**	تشري	tu achètes. / tu achèteras.	*telq***a**	تلقى	tu rencontres. / tu rencontreras.
*techr***i**	(1) تشري	tu achètes. / tu achèteras. (*f.*)	*telq***ai**	(1) تلقي	tu rencontres. / tu rencontreras. (*f.*)
*ichr***i**	يشري	il achète. / il achètera.	*ielq***a**	يلقى	il rencontre. / il rencontrera.
*techr***i**	تشري	elle achète. / elle achètera.	*telq***a**	تلقى	elle rencontre. / elle rencontrera.
nechrou ou *nechr***iou**	(2) نشروا	n^s achetons. / n^s achèterons.	*nelq***aou**	(2) نلقوا	n^s rencontrons. / n^s rencontrerons
techrou ou *techr***iou**	(3) تشروا	vous achetez. / vous achèterez.	*telq***aou**	(3) تلقوا	vous rencontrez. / v^s rencontrerez.
ichrou ou *ichr***iou**	(4) يشروا	ils achètent. / ils achèteront.	*ilq***aou**	(4) يلقوا	ils rencontrent. / ils rencontreront

Remarque. — La lettre faible disparaît donc à la 2e personne du féminin singulier et aux trois personnes du pluriel.

(1) Au lieu de تشريي et de تلقيي par application de la 2e règle, p. 136.
(2) — نشريوا — نلقيوا — — p. 136.
(3) — تشريوا — تلقيوا — — p. 136.
(4) — يشريوا — يلقيوا — — p. 136.

3° **Impératif affirmatif**. — Il a un alif *initial*. Le ـي conserve le son qu'il a à l'aoriste. Ex. :

echri	(1) اشْرِ	achète.	*elqa*	(1) الْقَ	rencontre.
echri	(2) اشْرِي	achète (*f.*).	*elqai*	(2) الْقَيْ	rencontre (*f.*)
echrou ou *echriou*	(3) اشْرُوا	achetez.	*elqaou*	(3) الْقَوْا	rencontrez.

REMARQUE. — La lettre faible disparaît donc au singulier et au pluriel.

RÈGLE. — *Le* ـى *final ayant le son* **a** *se change en* ا *devant un pronom affixe.*

Ainsi : شْرَى il a acheté, suivi de ها fera : شْراها il l'a achetée.

نَلْقَى je rencontrerai, suivi de كْ fera : نَلْقَاكْ je te rencontrerai.

مَوْلَى maître, suivi de نا fera : مَوْلانا notre maître.

REMARQUE. — Le ـي final ayant le son **i** ne subit pas de changement devant le pronom affixe.

Ainsi : نَشْرِي j'achèterai, suivi de ها fera : نَشْرِيها je l'achèterai.

VOCABULAIRE

kra	كْرَى	F. I.	louer.	*nsa*	نْسَى F. A.	oublier.
br'a	بْغَى	F. I.	vouloir. désirer.	*rja*	رْجَى F. A.	attendre.
mcha	مْشَى	F. I.	aller, partir. *Syn.* : راح.	*rja'*	رْجَع	revenir, retourner.

(1) Au lieu de اشْرِي et de الْقَي par application de la 1re règle, page 135.

(2) Au lieu de اشْرِيي et de الْقَيي par application de la 2e règle, page 136.

(3) Au lieu de اشْرِيوا et de الْقَيوا par application de la 2e règle, page 136.

73e Exercice

Version

نسيت الدّراهم في الدّار * رُحْ جِبْهُم للحانوت * ما تنساني
شي * ما ننساك شي * وين شريت سلعتك * شريتها من عند
يهودي * وين يسكن هذا اليهودي * ما يسكن شي في مرسلية *
اشرِ عليَّ سلعتي خير من سلعة ذوك النّاس * البارح رُحْت للسّوف
وما لفيتك شي * رجيتني والّا لا * رجيتك وكما شفتك شي
رجعْت * واش تبغي اليوم * ما عندي ما نبغي * هذا يليف
بيَ * صوب هذوا العرب عجبَتْني وفيل نساومها عليهم *
برّيتك ما وصلْتني شي * ارجَ شوية * فيمن كُنْت ترجى *

74e Exercice

Thème

J'ai loué. Tu as loué. Tu loueras. Je ne louerai pas. Loueront-ils? Loue la maison. Louez la terre. Il achète à Alger. Tu achètes à Paris. J'ai acheté 3,000 moutons au comptant. Que désires-tu acheter? Je cherche à (je veux) vendre ma boutique. Il désire voir des échantillons. J'attends un monsieur vers (جوايه) une heure. Dis-lui qu'il me trouvera là. J'attends la caisse aujourd'hui. J'ai loué ce magasin à un Espagnol.

37e LEÇON

—

VERBES DÉFECTUEUX *(suite et fin)*

II. — VERBES DÉRIVÉS (1)

1° Au prétérit de toutes les formes, les verbes dérivés de racine défectueuse se conjuguent sur le modèle donné pour شرى et لقى. Ex. : pour تغدّى déjeuner.

تغدّيت	j'ai ou tu as déjeuné.	تغدّينا	nous avons déjeuné.
تغدّيتِ	tu as déjeuné *(f.)*.	تغدّيتوا	vous avez déjeuné.
تغدّى	il a déjeuné.		
تغدّت	elle a déjeuné.	تغدّوا	ils ont déjeuné.

2° A l'aoriste des Ve et VIe formes, ils font F. A. ; aux autres formes, ils font F. I.

تغدّى	déjeuner.	aor. :	نتغدّى	je déjeunerai.
تعشّى	souper.	—	نتعشّى	je souperai.
تغاشى	s'évanouir.	—	يتغاشى	il s'évanouira.
خلّى	laisser.	—	تخلّي	tu laisseras.
ساسى	mendier.	—	يساسي	il mendie.
اعطى	donner.	—	يعطي	il donne, il offre (un prix).

---

(1) Repasser au préalable les leçons 26 et 27.

III. — PARTICIPES (1)

1° Le participe actif des verbes primitifs est régulier et ي a le son *i*.

Ex. : *chari* شاري achetant ; *laqi* لاقي rencontrant.

Au participe passif, on contracte le و avec la 3e radicale, en يّ.

Ex. : *mechri* مشريّ acheté (pr : مشروي) ; *melqi* ملقيّ rencontrant (pr : ملقوي).

2° Dans les verbes dérivés, on applique la 2e règle donnée à la page 122.

Ex. : *mechtari* مشتري achetant (participe de اشترى).

APPLICATION

En raison de son emploi fréquent, nous donnons la conjugaison du verbe أعطى donner, offrir un prix, une somme.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
a'l'it	اعطيت	j'ai donné.	*na'l'i*	نعطي	je donne.
a'l'it	اعطيت	tu as donné.	*t'a'ti*	تعطي	tu donnes.
a'l'iti	اعطيتِ	tu as donné (f.).	*t'a'ti*	تعطي	tu donnes (f.).
a'l'a	اعطى	il a donné.	*ia'l'i*	يعطي	il donne.
a'l'at	اعطت	elle a donné.	*t'a'ti*	تعطي	elle donne.
a'l'ina	اعطينا	ns avons donné.	*na'l'ou*	نعطوا	nous donnons.
a'l'itou	اعطيتوا	vous avez donné.	*t'a'l'ou*	تعطوا	vous donnez.
a'l'aou	اعطوا	ils ont donné.	*ia'l'ou*	يعطوا	ils donnent.

IMPÉRATIF

aa'l'i اعطِ donne ; *aa'l'i* اعطي donne (f.) ;
aa'l'ou اعطوا donnez.

(1) Repasser au préalable la leçon 29.

VOCABULAIRE

açbor	اصبُر	attends. espère.
mqaçç	مقص	ciseaux.
qbal	قبال	vis-à-vis. en face.
r'la	غلا	devenir cher.
AORISTE :		
irla	يغلا	renchérir.
rk'eç	رخص	devenir bon marché.

75e EXERCICE

VERSION

خلّ هَذاك الصّندوق * كِرْحْت نتعشّى خلّيت خويَ في
الحانوت * اعطِني خمسة صوردي سُكّر وثلاثة قَهوة *
وِقتاه نمشي للحانوت * اصبُرْ نتغدّى ونمشي معك *
تبغي شي تكري هَذا المخزن يليق بِك * ما نتجّم شي
على خاطر كريت هَذاك الّي قباله * ارضي راهي
مكرية للتّبَنْيولي * واش تبغي * نبغي نساوم هَذوا
الكباش * راهُم مشريّين * اشحال اعطوك في هَذا العود *
اعطَوا ستّين دورو وانا باغي ثمانين دورو فيه *
الجلب راه يغلا كلّ يوم * هَذا يكفي والّا ما يكفي شي *
في بالي هَذا يكفي * ذاك النّوع ما يليق شي للعرب *
هات البرية * ارجَوني شويّة * كُنْت نرجَى في
وكيلك * شريكي رجع من مُرسِلية وانا نمشي
للجزاير مع ولدي *

76e Exercice

Thème

Combien ce mouton ? On m'en a offert (اعطوني فيه) 23 francs. Il est trop cher. Combien offres-tu ? Je t'offre 19 fr. 50. Je ne peux pas le vendre pour (في) ce prix. Laisse-le. As-tu acheté quelque chose ? Oui, j'ai acheté 32 moutons à un Arabe. Combien les as-tu payés ? Je les ai payés 18 francs chacun (الواحد). Les as-tu marqués. Donne-moi les ciseaux pour les marquer. Tiens mes ciseaux, ne les perds pas. Attends un peu. Voici tes ciseaux. merci. On m'a dit que tu as une maison à louer (à location للكراء). Est-ce celle-ci ? Est-elle neuve ? Oui, elle est neuve.

Conversation

Locutions prépositives et adverbiales

bela'ni	بالعني	Exprès.
bat'el	باطل	Gratuitement.
bekri	بكري	De bonne heure.
bessif	بالسيف	Forcément.

38ᵉ LEÇON

VERBES DOUBLEMENT IRRÉGULIERS

Certains verbes sont doublement irréguliers.

Ainsi *ouerra* ورّى montrer est un verbe dérivé, à la 2ᵉ forme, qui est en même temps *assimilé* et *défectueux* en arabe parlé. Ces verbes suivent les règles des catégories auxquelles ils appartiennent.

Prétérit (1)			Aoriste (2)		
ouerrit	ورّيت	j'ai montré.	*nouerri*	نورّي	je montrerai.
ouerrit	ورّيت	tu as montré.	*touerri*	تورّي	tu montreras.
ouerriti	ورّيتِ	tu as montré (*f.*)	*touerri*	تورّي	tu montreras (*f.*).
ouerra	ورّى	il a montré.	*iouerri*	يورّي	il montrera.
ouerrat	ورّات	elle a montré.	*touerri*	تورّي	elle montrera.
ouerrina	ورّينا	nˢ avons montré.	nouerrou ou nouerriou	نورّوا	nous montrerons.
ouerritou	ورّيتوا	vˢ avez montré.	touerrou ou touerriou	تورّوا	vous montrerez.
ouerraou	ورّوا	ils ont montré.	iouerrou ou iouerriou	يورّوا	ils montreront.

Impératif (3)

ouerri ورّ montre ; *ouerri* ورّي montre (*f*).

ouerrou ou *ouerriou* ورّوا montrez.

Participe : *mouerri* مورّي montré, montrant.

---

(1) Voyez à la page 151 la conjugaison d'un verbe défectueux.

(2) Le verbe ورّى fait F. I. en vertu de la remarque 2, page 154.

(3) Ce verbe ne prend pas d'alif à l'impératif par application de la règle 2, page 115.

Cependant, si le verbe est concave et défectueux, il se conjugue comme un verbe défectueux seulement et la 2e radicale subsiste.

Pour *soua* سَوَى F. A. (valoir), on dira :

PRÉTÉRIT			AORISTE		
souit	سويت	j'ai valu.	*nesoua*	نسوى	je vaux. je vaudrai.
souit	سويت	tu as valu.	*tesoua*	تسوى	tu vaux. tu vaudras.
souiti	سويتِ	tu as valu (*f*).	*tesouaï*	تسوى	tu vaux. tu vaudras. (*f*)
soua	سَوى	il a valu.	*iesoua*	يسوى	il vaut. il vaudra.
souat	سَوَتْ	elle a valu.	*tesoua*	تسوى	elle vaut. elle vaudra.
souina	سوينا	nous avons valu.	*nesouaou*	نسووا	nous valons. ns vaudrons.
souitou	سويتوا	vous avez valu.	*tesouaou*	تسووا	vous valez. vous vaudrez.
souaou	سَوَوا	ils ont valu.	*iesouaou*	يسووا	ils valent. ils vaudront.

Vocabulaire

çaba	صابة	abondance. bonne récolte	*h'abb*	حَب	grains (coll.)
mridh	مريض	malade.	*k'ir rebbi*	خير ربّي	en abondance (m. à m. : bien de Dieu).
elhamdou lellah	الحَمْدُ لله	grâce à Dieu !			
kd'a	كذا	tant.	*d'arouek*	ذروك	maintenant. pour ذا الوقت

77e Exercice

Version

السّنة الصّوف ما تسوى حتّى شي * واش يسوى عندكم القمح * القمح والشّعير راهم غاليين عندنا * ما تشري شي ذاك الحمار * ليّاه * على خاطر راه مريض * ياك هذا البغل يسوى اكثر من هذاك * اشكون ما بغى شي يورّي لها الطّريق * القبايلي بغى يورّي لها لاكن ما يعرفها شي * الجلب رخص على خاطر خير ربّي * والحبّ ما رخص شي * الحبّ ثاني ما رخص شي والرّبح فيه ما شي بزّاف * كان شي الصّابة عندكم * الصّابة بزّاف * الحمد لله *

78e Exercice

Thème

Montre-moi le drap. Combien vaut-il ? Il vaut 12 fr. le mètre. Combien valent ces moutons ? Ceux-ci valent 25 fr. et ceux-là 22 fr. 50. Ils sont trop chers. Qui t'a montré le chemin ? Cet Arabe n'a pas voulu me le montrer. Aujourd'hui, le blé vaut tant. Demain il sera plus cher. Combien valait l'orge au marché d'Aumale ? Je ne sais pas ce qu'elle valait. Pourquoi n'as-tu pas voulu lui montrer ton cheval ? Parce qu'il est malade. Ne veux-tu pas le vendre ? Je ne veux pas le vendre maintenant.

Conversation

Locutions prépositives et adverbiales

elbareh'	البارح	Hier.
oulelbareh'	اول البارح	Avant-hier.
bela'jla	بالعجلة	A la hâte.
abadane	ابدا	Jamais.
soua soua	سوا سوا	Juste.
qedd qedd	قد قد	Juste.
d'arouek	ذروك	Maintenant.
k'ir (men)	خير (من)	Mieux (que).
iemkene	يمكن	Peut-être.
ouaqila	وقيل	Peut-être.
marra (répété)	(répété) مرة	Tantôt (répété).
Goubila	قبيلة	Tout à l'heure (avant).
chouïa hakd'a	شوية هكذا	Tout à l'heure (futur).

39e LEÇON

PRONOM RELATIF OU CONJONCTIF

elli اللي qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, dont

التاجر اللي يرسل الدراهم Le marchand *qui* enverra l'argent.

En principe, le pronom relatif doit être placé immédiatement après son antécédent ***déterminé.***

Conséquences de ce principe :

1° On ne peut pas dire comme en français : *au*quel, *à* laquelle, *sur* lequel, etc., car la préposition séparerait le pronom relatif de son antécédent. Il faut alors ***rejeter*** la préposition après le verbe et la faire suivre d'un pronom affixe de rappel conforme à l'antécédent.

ettajer elli iersel LOU — التاجر اللي يرسل له — Le marchand **auquel** il enverra. (Le marchand lequel il enverra **à lui**).

elmra elli iekteb LHA — المراة اللي يكتب لها — La femme **à laquelle** il écrira. (La femme laquelle il écrira **à elle**).

*elk'aïl elli nersel a'li*HOUM — الخيل اللي نرسل عليهم — Les chevaux **sur lesquels** j'enverrai. (Les chevaux lesquels j'enverrai **sur eux**).

Quand le pronom relatif est complément direct, le pronom affixe de rappel se joint au verbe. Ex. :

*ela'rbi elli n'arf*OU	L'Arabe **que** je connais.
العربي الّي نعرفه	(L'Arabe lequel je connais **lui**).
*elmra elli nk'elleç*HA	La femme **que** je payerai.
المراة الّي نخلّصها	(La femme laquelle je payerai **elle**).
*elkbach elli nbia'*HOUM	Les béliers **que** je vendrai.
الكباش الّي نبيعهُم	(Les béliers lesquels je vendrai **eux**).

2° Le mot الّي étant essentiellement déterminé par lui-même (puisqu'il renferme l'article ال) ne s'emploie pas quand l'*antécédent est indéterminé ;* mais le pronom de rappel subsiste dans les cas précédents. Ex. :

na'raf a'rbi iechri	
نعرف عربي يشري	Je connais un Arabe **qui** achète.
a'ndi mouchtari nersel LOU	J'ai un client **à qui** j'enverrai.
عندي مُشتري نرسل له	(J'ai un client j'enverrai **à lui**.)
*a'reb na'ref*HOUM	Des Arabes **que** je connais.
عرب نعرفهُم	(Des Arabes je connais **eux**).

AUTRES SENS DE الّي

الّي يبيع بالرّخص عنده المُشترية برّاف	**Celui qui** vend bon marché a beaucoup de clients.
الّي ما يبيعوا شي بالغلا....	**Ceux qui** ne vendent pas cher.....

جب لي الّي كان — Apporte-moi **ce qu'**il y aura.

اشرِ بالّي كان — Achète à **quelque** prix que ce soit, coûte que coûte.

Vocabulaire

مسمّر cloué.	مرشوم marqué.
تالي dernier	تراب terre, poussière.

79e Exercice

Version

السّلعة الّي شريتها ما منهاشي * السّكّر الّي رسلته
لي المرّة التّالية كان خير من هذا * ما عندي شي النّوع
الّي نحبّه * عندك شي حاجة تليق بيّ * ما عنده
ما يليق بك * الصّوف الّي بعتوها لي فيها التّراب *
الّي قال لك هذا كذب * اليهودي الّي خلّصك ما عنده ما
ربح * الّي يبيع بالخسر دايم يربح * اشكون يبيع كباشه *
انا نبيع لك الّي عندي * رحت عند سبنيولي ما خلّصني شي
* علاه ما خلّصك شي * ما نعرف * هات الدّراهم الّي
راهي في يدك * انا ما عندي شي الدّراهم *

80e Exercice

Thème

Les marchandises qu'il achète. Les marchandises que nous achetons. Ce que tu m'as envoyé ne me convient pas. Tu es le premier qui gagnes. Je n'ai pas la qualité que tu veux. La caisse que j'ai envoyée était bien clouée. Les caisses que je vous envoie sont marquées L. K. La laine que nous avons envoyée la semaine dernière est arrivée ce matin. Celle que tu as achetée est meilleure que celle-ci. Celui qui vend à crédit ne gagne jamais. Et celui qui vend au comptant? Il perd moins que (اقلّ من) celui qui vend à crédit.

Conversation

Expressions commerciales

ethella (fi)	اتهلّا (في)	Aie soin (de).
estek'ber	استخبر	Se renseigner.
bezziada	بالزّيادة	Par-dessus le marché.
tkakit	تكاكيت	Je me suis ravisé.
edfa' a'la r'ardhek	ادفع على غرضك	Rembourse à ta convenance.
nnejjem nettekel a'lik	ننجم نتّكل عليك	Puis-je compter sur toi.

40e LEÇON

MANIÈRE DE TRADUIRE LES DIFFÉRENTS TEMPS DU VERBE FRANÇAIS

PRÉSENT

Il se traduit :

1° Par l'*aoriste* seul ou précédé de *rani* رانی, *rak* راك, etc., dans les verbes transitifs. Ex. :

nsaoum	*tbia'*
نساوم je marchande.	تبيع tu vends
rani nsaoum	*rak tbia'*
راني نساوم je marchande (en ce moment).	راك تبيع tu vends (en ce moment).

2° Par le *participe actif* précédé de *rani* راني, *rak* راك, etc., dans les verbes intransitifs [1]. Ex. :

rani jaïz menna راني جايز منّا je passe par ici (je suis passant).

rahi jaïza men elhih راهي جايزة من الهيه elle passe par là-bas (elle est passante).

Remarque. — Le mot *che* شي qui indique l'interrogation et qui entre dans la formation de la négation, se place entre les deux parties d'un temps composé. Ex. :

rak che tsaoum راك شي تساوم Marchandes-tu ?

ma rani che nsaoum ما راني شي نساوم Je ne marchande pas.

---

(1) رانی , راكی, etc., peuvent être remplacés par les pronoms sujets dans ce cas.

IMPARFAIT

Il se traduit tantôt par l'*aoriste*, tantôt par le *participe actif* précédé de *kount* كُنْت, *kounti* كُنْتِ, etc. Exemples :

kount nbia' كُنْت نبيع	Je vendais.
kane ijouz koull ioum كَان يجوز كُلّ يوم	Il passait tous les jours. (Il était, il passe...)
kane jaïz kicheftou كَان جايز كِشفْته	Il passait lorsque je l'ai vu. (Il était passant...)

Remarque. — On emploie l'aoriste *quand il y a continuité ou quand l'action est complètement passée*. On se sert du participe actif *quand l'action a lieu en même temps qu'une autre*.

PASSÉS (DÉFINI, INDÉFINI ET ANTÉRIEUR)

Ils s'expriment au moyen du *prétérit*. Exemples :

oueçlatni briia elbareh' وصلتني بريّة البارح	Une lettre m'arriva hier. J'ai reçu une lettre hier.
kioueçletni elbriia roh't كِوصلتني البريّة رحت	Dès que la lettre me parvint, je partis.

PLUS-QUE-PARFAIT

Il se traduit par *kount* كُنْت, *kounti* كُنْتِ, etc., suivi du *prétérit* du verbe. Exemples :

kount rbeh't	كُنْت ربحت	J'avais gagné.
kanou k'esrou	كانوا خسروا	Ils avaient perdu.

FUTUR SIMPLE

Il se traduit par l'*aoriste*.

Ex. : *nechri* نشري j'achèterai

FUTUR ANTÉRIEUR

Il se rend par le *prétérit* ou par le *participe actif* précédé de *nkoune* نكون, *tkoune* تكون, etc. Ex. :

nkoune rbeh't نكون ربحت j'aurai gagné.

tkounou k'asrine تكونوا خاسرين vous aurez perdu.

VOCABULAIRE

skikda	سكيكدة	Philippeville.	*h'ad*	حد ou أحد	quelqu'un.
dk'el	دخل	entrer.	*r'elt'a*	غلطة	erreur.
k'rej	خرج	sortir.	*Tebessa*	تبسة	Tebessa.

81e EXERCICE

VERSION

وين راه داخل * وقيل راه داخل في حانوت شريكه * كان يصحح في الحساب ما صاب حتى غلطة * كنا ستوفنا معهم * كي وصلت مولاك كنت نحسب في الشكاير * خبرت شي حد بما صار * لا لا و لاكن نخبر خويا * كنت نهدر عليك * كان شي ما ربحتوا * ما ربحنا حتى صوردي * وقيل كانوا خاسرين *

يقولوا ماكانوا لا خاسرين لا رابحين * كيتوصلوا يكون حسب

دراهمه * وا ينك رايح * راهي رايحة لدارها * علاه ما

رحت شي الحانوت * على خاطرما جابوا لي شي المفتاح *

82e Exercice

Thème

Qu'écris-tu ? J'écris une lettre à mon représentant. Je leur écrivais hier quand il est entré. Nous les enverrons lundi. Autrefois, nous achetions les moutons et le grain sur ce marché. Et aujourd'hui ? Nous n'y retournons plus. As-tu marqué les caisses et les sacs ? Je suis en train de les marquer. Vous nous ferez savoir si vous les enverrez lundi. Je vais à Tébessa. Je le voyais, mais il était occupé. Que faisait-il ? Je crois qu'il comptait son argent. Je vois maintenant ce que tu veux. Tu parlais avec un homme et une femme.

41e LEÇON

MANIÈRE DE TRADUIRE LES DIFFÉRENTS TEMPS DU VERBE FRANÇAIS *(suite et fin)*

CONDITIONNEL PRÉSENT

Il se traduit par l'*aoriste*. Ex. :

loukane terbeh' nek'ser لوكان تربح نخسر Si tu gagnais, je perdrais.

Remarque. — On voit que l'imparfait qui accompagne le conditionnel présent se traduit par l'aoriste seul, puisque le verbe *kane* كان se trouve déjà dans *loukane* لوكان.

PASSÉS DU CONDITIONNEL

Les *passés du conditionnel* se traduisent par le *prétérit* devant lequel on répète لوكان. Ex. :

loukane h'abb loukane rbeh' لوكان حب لوكان ربح	S'il l'avait voulu, il aurait gagné.
loukane a'reft loukane saoumt لوكان عرفت لوكان ساومت	Si j'avais su, j'aurais marchandé.

Remarque. — On n'exprime pas *kount* كنت, etc. pour traduire le plus-que-parfait qui accompagne le conditionnel.

IMPÉRATIF

a) L'*impératif affirmatif* se rend par l'*impératif arabe*. Ex.:

ekteb اكتب écris ; *bia'* بع vends ; *echrou* اشروا achetez.

b) L'*impératif négatif* se traduit par l'*aoriste*, accompagné d'une des négations : ما ... شي ou لا.

ma tekteb che ما تكتب شي n'écris pas (et non ما اكتب شي)

ma tbia' che ما تبيع شي ne vends pas (et non ما بع شي)

ma techrou che ما تشروا شي n'achetez pas (et non ما اشروا شي)

la tsaoum لا تساوم ne marchande pas (et non لا تساوم)

SUBJONCTIF

Le *subjonctif* s'exprime par l'*aoriste*, si l'action est encore à faire et par le *prétérit*, si l'action est déjà faite. Ex. :

ma nh'ebb ch isaoum
ما نحبّ شي يساوم
} Je ne veux pas qu'il marchande.

ma kount che a'refkoum k'sertou
ما كنت شي عارفكم خسرتوا
} Je ne savais pas que vous eussiez perdu.

REMARQUE. — La conjonction *que* qui accompagne le subjonctif ne se traduit pas.

INFINITIF

L'*infinitif* se traduit par l'*aoriste*, mis à la personne voulue par le sujet logique.

ach th'ebb techri
اش تحبّ تشري
} Que veux-tu acheter ? (tu achètes).

goul lou ibia' قل له يبيع Dis-lui de vendre (il vend).

VOCABULAIRE

br'edh	بغض	détester.	*mek'roudj*	مخروج	sortie de caisse.
medk'oul	مدخول	recettes, revenu.	*meçrouf*	مصروف	dépenses.

laboudd لا بدّ il faut que.

83e EXERCICE

VERSION

لوكان شافني لوكان دخل * لوكان يشوفني يخرج * اكتب ا
برية * ربحتوا دراهمكم في المزادة * لوكان سمعت بك
لوكان كتبت لك * اخرج من حانوتي * لوكان بعت لك
بغلي لوكان ربحت * لوكان تحب نشترك معك * لوكان
نشتركوا فاش نتسببوا * نتسببوا في القمح والجلب
والحب * قال له لابد يكتب المدخول والمخروج في الدفتر
اللي نرسله له * هيا نحسبوا الكباش * ما تبيع شي بالدين
باش ما تخسروا شي * الناس يبغضوا اللي يسابق بالمزادة *

84e EXERCICE

THÈME

Si tu perdais, je perdrais Si tu avais perdu, j'aurais gagné. Vendez ceci. Si j'avais de l'argent j'achèterais cette maison. N'achète pas ce cheval. S'il avait su cela, il n'aurait pas vendu à ce prix. Marchandons le grain. Entre, il parlait de toi. Sors. Ne sors pas. Entrez. N'entrez pas. Je désire que vous alliez chez lui. Si tu gagnes, je gagnerai. Je comprends ce que tu veux dire. Il veut que vous achetiez cet âne. Il ne peut pas te payer. Que fait-il ? Il inscrit les recettes et les dépenses. Ne vends pas à crédit pour ne pas perdre. Je vendrai au comptant.

Conversation

Expressions commerciales

ila oualate	إلا والت	Le cas échéant.
enta ou raïek	انت و رايك	Libre à toi.
ndebber 'alik	ندبّر عليك	Je te tirerai d'embarras.
bkem	بكم	Pour combien ?
tbr'i nebia' lek	تبغي نبيع لك	Veux-tu que je te vende...
neçbor 'alih	نصبر عليه	Je lui accorderai un délai.
fihad'echchi	في هذا الشي	Dans ce cas ; — sur ce point.
h'add ma isalek	حدّ ما يسالك	Tu n'as de compte à rendre à personne.
elk'laç lellah	الخلاص لله	Il n'y aura pas de payement. (Le payement est pour Dieu).
ma 'andi h'aja behad'eddrahem	ما عندي حاجة بهذه الدراهم	Je n'ai pas besoin de cet argent.
neçib drahem	نصيب دراهم	Un peu d'argent. Un à-compte.
q'dha eççoualah'	قضي الصوالح	Faire les commissions.
q'dha h'aja	قضي حاجة	Faire une commission.
meçrouf kebir	مصروف كبير	Grandes dépenses.
debber rasek	دبّر راسك	Tire-toi d'affaire ; débrouille-toi.
tebqa meziitek a'liia	تبقى مزيتك عليّ	Je serai ton obligé.
koull chi mah'soub	كلّ شي محسوب	Tout compris.
na't'ik ezziada fouq h'aqqek	نعطيك الزيادة فوق حقّك	Je te donnerai plus que ce qui te revient.

RÉSUMÉ SUR LA MANIÈRE DE TRADUIRE LES DIFFÉRENTS TEMPS DU VERBE FRANÇAIS

TEMPS		SE TRADUIT PAR :	Voyez page :
PRÉSENT		1° l'**aoriste** seul ou précédé de راني، راك، etc., dans les verbes transitifs. 2° le **participe actif** précédé de راني، راك، etc., dans les verbes intransitifs.	166
IMPARFAIT		l'**aoriste** ou le **participe actif** précédé du prétérit de كان.	167
PASSÉS ..	défini. indéfini. antérieur.	le **prétérit**.	167
PLUS-QUE-PARFAIT .		le **prétérit** précédé du prétérit de كان.	167
FUTUR ...	simple.	l'**aoriste**.	168
	antérieur.	le **prétérit** ou le **participe actif** précédé de l'aoriste de كان F.O.	
CONDITIONNEL.	présent .	l'**aoriste**.	169
	passé ...	le **prétérit** précédé de لوكان.	
IMPÉRATIF..	affirmatif.	l'**impératif** arabe.	170
	négatif..	l'**aoriste négatif**	
SUBJONCTIF		l'**aoriste** ou le **prétérit**, suivant le cas.	171
INFINITIF		l'**aoriste**.	171

42ᵉ LEÇON

—

VERBES HAMZÉS

Un verbe est *hamzé* lorsque l'une de ses lettres radicales doit porter un *hamza*, signe qui ne s'écrit ordinairement pas.

Ex. : أمن avoir confiance; سأل interroger; بطأ s'attarder

On voit qu'il y a des verbes hamzés par la 1ʳᵉ, la 2ᵉ et la 3ᵉ radicale. Comme ils ressemblent respectivement aux verbes *assimilés*, *concaves* et *defectueux*, ils se conjuguent comme eux avec cette différence cependant : *la radicale qui doit supporter le hamza ne se supprime pas parcequ'elle est considérée comme une lettre forte.*

I. — Verbe Hamzé par la première radicale

PRÉTÉRIT			AORISTE		
ament	أمنتُ	j'ai eu confiance.	*namen*	نأمن	j'aurai confiance.
ament	أمنتَ	tu as eu confiance.	*tamen*	تأمن	tu auras confiance.
amenti	أمنتِ	tu as eu *(f.)* confiance.	*tameni*	تأمني	tu auras *(f.)* confiance.
amen	أمن	il a eu confiance.	*iamen*	يأمن	il aura confiance.

IMPÉRATIF

amen آمن aie confiance ; *ameni* آمني aie confiance *(f.)*

A l'impératif, on met un *madda* (‾) sur l'alif parcequ'il y a rencontre de deux alifs. Ainsi donc آمن aie confiance est mis pour اأمن.

II. — Verbe Hamzé par la deuxième radicale.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
salt	سألت	j'ai interrogé.	*nsal*	نسأل	j'interrogerai.
salt	سألت	tu as interrogé.	*tsal*	تسأل	tu interrogeras.
salti	سألتِ	tu as interrogé. *f.*	*tsali*	تسألي	tu interrogeras. (*f.*)
sal	سأل	il a interrogé.	*isal*	يسأل	il interrogera.

IMPÉRATIF

sal سال ou سَل interroge; *sali* سالي interroge (*f.*), etc.

REMARQUE IMPORTANTE. — Le verbe سأل est employé dans le sens de « devoir », mais avec une acception particulière à l'arabe. Exemples :

سالك ٥ دورو Tu me dois 5 fr. (Littéral^t : Je réclame toi 5 fr.)

اشحال تسالَه Combien te doit-il? (id. Combien tu réclames lui?)

III. — Verbe Hamzé par la troisième radicale.

Aux deux premières personnes du singulier et du pluriel du prétérit, la 3e radicale se change en ي comme dans les verbes défectueux. Ailleurs, la conjugaison est régulière.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
bt'it	بطيت	je me suis attardé.	*nebt'a*	نبطا	je m'attarde.
bt'it	بطيت	tu t'es attardé.	*tebt'a*	تبطا	tu t'attardes.
bt'iti	بطيتِ	tu t'es attardée.	*tebt'aï*	تبطاي	tu t'attardes *f.*
bt'a	بطا	il s'est attardé.	*iebt'a*	يبطا	il s'attarde.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
bt'at	بطات	elle s'est attardée.	*tebt'a*	تبطا	elle s'attarde.
bt'ina	بطينا	nous n^s sommes attardés.	*nebt'aou*	نبطاوا	nous n^s attardons.
bt'itou	بطيتوا	v^s v^s êtes attardés.	*tebt'aou*	تبطاوا	vous vous attardez.
bt'aou	بطاوا	ils se sont attardés.	*iebt'aou*	يبطاوا	ils s'attardent.

IMPÉRATIF

ebt'a ابطأ attarde-toi ; *ebt'aï* ابطاي attarde-toi *(f.)*

ebt'aou ابطاوا attardez-vous.

Vocabulaire

qra	قرا	lire, étudier.	*bda*	بدا	commencer.
hreb	هرب	s'enfuir, se sauver.	*a'jouz* ou *a'jouza*	عجوز / عجوزة	vieille femme.
aman	امان	paix, sécurité.			
h'adher	حاضر	présent.	*r'aïb*	غايب	absent.

هذا الشي عيب عليك Tu agis mal.

85e Exercice

Version

انا امنت فيك وانت زلبحتني * هذا الشي عيب عليك *
العرب يقولوا لا تامن في العجوزة * وانا في بلاد الامان *
ما تامن شي في ذاك اليهودي * فيمن نامن * آمن فيّ
خيرلك * انتما ما تامنوا غيركتكون الدّراهم حاضرة * فداه

تسالني ٭ وقال نسالك تسعمية وخمسين فرانك ٭ بقي ٭
اصبر نشوف في الدفتر ٭ هذا الرجل نساله اربعة وعشرين
دورو وكيشوفني يهرب ٭ هذا الشي صعب عليه ٭ ويمتا تعطيني
الدراهم اللي يسالهم لك شريكي ٭ نهار الثلاث الجاي نخلصك
٭ رح جيب القناديل من المخزن بقا ما تبطا شي ٭ بطيت
عليه بزاف ٭ ويمتا بديت تخدم ٭ بديت نخدم العام
الماضي ٭

86e Exercice

Thème

J'ai confiance. J'ai confiance en lui بيه. N'aie pas confiance en cet homme, il te trompera. Ils ont eu confiance en moi parce qu'il ont laissé leur argent chez moi. Tu me dois 500 francs. Ce n'est pas vrai, je ne te dois que 450 francs. Paie-moi, je ne te vendrai plus à crédit. Combien te doit-il ? Il me doit beaucoup d'argent. Je me suis attardé parce que je n'ai pas trouvé la clef pour fermer la boutique. La vieille s'attardera parce qu'elle ne peut pas marcher vite. Tiens, voici la clef, va chercher les sous ; mais ne reste pas longtemps (ne t'attarde pas). Je lis. Tu lis. Elle lit. Je sais lire. Tu ne sais pas lire en français. Lis-moi cette lettre.

43e LEÇON

—

VERBES HAMZÉS *(suite et fin)*

Les verbes *kla* كلا manger, et *ja* جاء venir, méritent une étude spéciale en raison de leur irrégularité et de leur emploi fréquent.

1er Verbe كلا manger

Au *prétérit*, il se conjugue comme *bt'a* بطا. A l'*aoriste*, il se conjugue comme s'il était hamzé par la 1re radicale (اكل) parce qu'il est tel en arabe régulier. A l'*impératif*, non seulement il ne prend pas d'alif initial, mais il perd son alif radical.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
klit	كليت	j'ai mangé.	*nakoul*	ناكل	je mange.
klit	كليت	tu as mangé.	*takoul*	تاكل	tu manges.
kliti	كليت	tu as mangé (*f.*).	*takouli*	تاكلي	tu manges (*f.*).
kla	كلا	il a mangé.	*iakoul*	ياكل	il mange.
klat	كلات	elle a mangé.	*takoul*	تاكل	elle mange.
klina	كلينا	nous avons mangé.	*nakoulou*	ناكلوا	nous mangeons.
klitou	كليتوا	vous avez mangé.	*takoulou*	تاكلوا	vous mangez.
klaou	كلاوا	ils ont mangé.	*iakoulou*	ياكلوا	ils mangent.

IMPÉRATIF

koul كل mange ; *kouli* كلي mange (*f.*) ; *koulou* كلوا mangez.

Remarque. — Le verbe *k'ed'a* خذا prendre, qui est aussi hamzé par la 1re radicale en arabe régulier, se conjugue en arabe parlé sur le modèle de كلا.

2e Verbe جاء venir

Au *prétérit*, il se conjugue comme بطا. A l'*aoriste* et à l'*impératif*, son alif se change en ي.

PRÉTÉRIT			AORISTE		
jit	جيت	je suis venu.	*nji*	نجي	je viendrai.
jit	جيت	tu es venu.	*tji*	تجي	tu viendras.
jiti	جيتي	tu es venue.	*tji*	تجي	tu viendras (f.).
ja	جاء	il est venu.	*iji*	يجي	il viendra.
jat	جاءت	elle est venue.	*tji*	تجي	elle viendra.
jina	جينا	nous sommes venus.	*njiou*	نجيوا	nous viendrons.
jitou	جيتوا	vous êtes venus.	*tjiou*	تجيوا	vous viendrez.
jaou	جاءوا	ils sont venus.	*ijiou*	يجيوا	ils viendront.

IMPÉRATIF

aji اجي viens (1); *aji* اجي viens (*f.*); *ajiou* اجيوا venez.

PARTICIPE ACTIF

jaï جاي venant, prochain.

---

(1) اجى à Tunis.

VOCABULAIRE

h'allouf	حلّوف	porc.
k'obz	خُبْز	pain.
kesra	كسْرة	pain.
t'a'ame	طعام	couscous.
kesksou	كسكسو	couscous.
marga	مَرْقة	sauce. bouillon.
h'ram (a'la)	حَرم (على)	défendu (2) (à)
lh'em	لحم	viande, chair.
lh'em elr'elmi	لحم الغلمي (1)	viande de mouton.
lh'em elbegri	لحم البقري	viande de bœuf.
lh'em ela'nzi	لحم العنزي	viande de chèvre, de bouc.
h'elal (a'la)	حلال (على)	permis (2) (à).
raï	راي	avis, conseil.

k'oud' raïou خذ رايه écoute-le, suis son conseil.

87e EXERCICE

VERSION

كان شي ما ناكلوا اليوم عندك * عندنا الكسرة والطعام تاكلوهم *
خذ هذه الكسرة وكلها * ما نقدرشي ناكلها وحدها * تبغي شوية
لحم * نعم اعطني لحم الغلمي ولّا لحم البقري * ما نحبّواشي لحم
حلّوف * لالا حرم علينا * اللي يجي معي نعطيه دورو *

---

(1) Ou régulièrement : لحم الغنمي.

(2) Par la religion.

كان سي ما نسال حقّه . ما نساله حتى شي . كُل اللحم
وخلّ المرقة . خبز القمح يباع ثمنتاعش صوردي الرطل . خذ
هذا خبز بقري . منين جبته . جبته من مُرسيلية . لوكان
تاخذ رايي اشر هذا الجلب راه رخيص . البارح خذيت رايك
وما ربحت شي . علاش بطيت . على خاطر لقيت خوك في
الطريق .

88e EXERCICE

THÈME

Mange ce pain. J'ai mangé de la viande de mouton. Tu as mangé de la viange de bœuf. L'Arabe ne mange pas la viande de porc. Elle lui est défendue. Mange-t-il la viande de chèvre ? Les Arabes et les Kabyles en mangent beaucoup. Mange ce couscous, il est très bon. Où as-tu pris cet argent ? Je l'ai pris chez le boucher. Prends ton argent et va-t'en. On ne marchande pas chez moi. Combien vends-tu le kilo de viande ? Ce n'est pas cher. Aimes-tu le couscous ? On ne mange pas de pain avec le couscous. Ce monsieur vient de Paris. Il dit qu'il vous a vendu des marchandises. Il parle peu l'arabe. Il vient (est venu) de France.

44e LEÇON

SUR L'EMPLOI DU MOT

koull كُلّ chaque, tout, tous

Ce mot est invariable :

1° Employé avec un nom au *singulier*, il se place devant lui.

koull ioume	كُلّ يوم	Chaque jour, tous les jours.
koull merra	كُلّ مرّة	Chaque fois, toutes les fois.
koull ouah'ed	كُلّ واحد	Chacun.
koull ouah'da	كُلّ واحدة	Chacune.
koull chi	كُلّ شيء	Chaque chose, toute chose, tout.

2° Employé avec un *collectif* ou un *pluriel*, il se place après lui et prend alors, soit l'article, soit un pronom affixe se rapportant au collectif ou au pluriel.

elh'abb elkoull ou *elh'abb koullou* الحبّ الكلّ ou الحبّ كلّه	Tout le grain.
elr'elem elkoull ou *elr'elem koullha* الغلم الكلّ ou الغلم كلّها	Tout le troupeau de moutons.
ennas elkoull ou *ennas koullhoum* النّاس الكلّ ou النّاس كلّهم	Tous les hommes.
entouma elkoull ou *entouma koullkoum* انتما الكلّ ou انتما كلّكم	Vous tous.

Remarque. — On intercale souvent un ـت entre كل et le pronom affixe. Ex. : الناس كلتهم tous les hommes.

CHAQUE, CHACUN, L'UN

Chaque, chacun, l'un se traduisent par :

erras الراس (la tête) quand il s'agit du bétail.

et't'ir الطير (l'oiseau) quand il s'agit de la volaille.

elh'abba الحبة (la graine) ou *elqord* الفرد (l'unité) quand il s'agit de fruits, d'œufs, etc...

elouah'ed الواحد fém. *elouah'da* الواحدة (l'une) dans tous les cas.

iechri echchiah reba'a dourou lerras ou *lelouahed*
يشري الشياه اربعة دورو للراس ou للواحد
Il achète les moutons 20 francs chacun.

nbia' eljaj frank let't'ir ou *lelouahed*
نبيع الدجاج فرانك للطير ou للواحد
Je vends les poulets 1 franc chacun.

k'elleçtou elbidh zouj çourdi elh'abba
خلصتوا البيض زوج صوردي الحبة
Vous avez payé les œufs deux sous la pièce.

Remarque. — Pour indiquer qu'un même prix a été attribué à chacun des objets de même nature, on peut aussi répéter la quotité du prix. Ainsi, les trois exemples précédents peuvent se rendre par :

iechri echchiah reba'a reba'a dourou

يشري الشياه اربعة اربعة دورو

nbia' eljaj frank frank

نبيع الدّجاج فرانك فرانك

k'ellçtou elbidh zouj çourdi zouj çourdi

خلّصتوا البيض زوج صوردي زوج صوردي

Vocabulaire

r'leg	غلف	fermer.	*k't'er*	خطر	voyager.
fteh'	فتح	ouvrir.	*rfed*	رفد	porter, ramasser.
djaj	دجاج	poulets (*coll.*)	*jmel*	جمل	chameau, *pl.* جمال
jib	جيب	poche.	*k'at'er*	خاطر	voyageur, *pl.* خُطّار.
ouladjaj	اولاد الدّجاج	les œufs.	*gafla*	فافلة	caravane.
guerba	فربة	outre (à eau).	*dqiq*	دفيف	farine.
a'ouin	عوين	provisions.	*zebda*	زبدة	beurre frais.
tmar	تمر	dattes.	*dhan*	دهان	beurre fondu (1).

89e Exercice

Version

التّاجر يحسب دراهمه كُلّ يوم * وفتاه يحسبهُم * فبل ما يغلف حانوته * نرسل السّلعة الكُلّ لشريكي * الدّراهم كُلّها راهي

(1, *Syn.* سمن.

في جيبي ٭ بشحال تبيع البيض ٭ زوج صوردي زوج صوردي

٭ بيضك راه غالي ٭ قدّاه خلّصت كلّ كبش ٭ اربعتاعش

اربعتاعش ٭ حبّ نشري الدجاج فرانك ونصّ للطّير ٭ عندها

التّوم اكثر منّا الكلّ ٭ الجمال يعطلوا والّا ما يعطلوا شي ٭ ما

نعرف ٭ النّاس الكلّ يعرفوك ٭ ناسنا الكلّ ما ربحوا

والو ٭ كلّ واحد منهم خسر ثلاثة دورو ٭

90e Exercice

Thème

Chaque voyageur a son outre. Tous les hommes de la caravane ont quatre chameaux : trois pour porter les marchandises et un pour les provisions. Quelles sont les provisions des Arabes d'une caravane ? Une sorte de farine appelée *rouina* (اسمه الرّوينة), des dattes et du beurre. N'a-t-on pas d'eau ? Chaque Arabe a une outre pleine d'eau. Tout cet argent est à moi. On portera les caisses jusqu'à (حتّى) Alger. Tu paies les poulets 1 fr. 25. Et les moutons ? 19 francs chacun. Chacun de nous a une balance. Vous tous, vous n'avez pas d'argent. Crois-tu que tout son argent est chez lui. Je ne sais pas. Il viendra dans deux ou trois jours.

45ᵉ LEÇON

علم الحساب LA SCIENCE DU CALCUL, L'ARITHMÉTIQUE

eljema'
الجمع l'addition.

et'tarh'
الطرح la soustraction.

edhdharb
الضرب la multiplication.

elqesma
القسمة la division.

٥٦	و	٢٩	جمع	additionner	29 et 56
١٤	من	٦	طرح	soustraire	6 de 14.
٥	في	٤	ضرب	multiplier	4 par 5.
٤	على	٣٦	قسم	diviser	36 par 4.

elmajmoua'
المجموع le total.

elbaqi
الباقي le reste.

k'arej edhdharb
خارج الضرب le produit.

k'arej elqesma
خارج القسمة le quotient.

elmedhroub fih المضروب فيه le multiplicateur.

elmedhroub المضروب le multiplicande.

elmaqsoum a'lih المقسوم عليه le diviseur.

elmaqsoum المقسوم le dividende.

الاجزاء LES FRACTIONS

ennouç النصّ (régt النصف) la moitié, pl. *elançaf* الانصاف.

eththoulth الثّلث le tiers, pl. *elathlath* الاثلاث.

errouba' الرّبع le quart, pl. *elarba'* الارباع.

elk'oums	الخمس	le $\frac{1}{5}$.	*eththoumen*	الثّمن	le $\frac{1}{8}$.
essouds	السّدس	le $\frac{1}{6}$.	*ettousa'*	التّسع	le $\frac{1}{9}$.
essouba'	السّبع	le $\frac{1}{7}$.	*elou'cher*	العشر	le $\frac{1}{10}$.

EXEMPLES DE L'EMPLOI DES FRACTIONS

thoulthine	ثلثين	= $\frac{2}{3}$
theltharba'	ثلث ارباع	= $\frac{3}{4}$
k'ams arba'	خمس ارباع	= $\frac{5}{4}$
seba' arba'	سبع ارباع	= $\frac{7}{4}$
h'oumsine	خمسين	= $\frac{2}{5}$

Au-dessus de $\frac{1}{10}$, les fractions s'expriment au moyen d'une tournure particulière.

$\frac{5}{34}$ se traduiront par 5 parties de 34 parties : خمسة اسهام من اربعة وثلاثين سهم. — (*sehem* سهم ou *jous* جزء = partie, portion ; pl. *esham* اسهام et *ajza* اجزاء).

Mais les fractions de l'unité de $\frac{1}{2}$ à $\frac{1}{10}$ sont seules usitées dans le langage.

Le $\frac{1}{16}$ se désigne souvent, à Tunis notamment, par le mot خـرّوبـة *karoube* (1) (qui était le $\frac{1}{16}$ de la piastre ou ريـال).

Une notation spéciale est usitée en Tunisie dans les comptes, documents commerciaux et livres de commerce pour désigner les fractions de l'unité.

ب pour $\frac{1}{2}$

د — $\frac{1}{4}$

ك — $\frac{3}{4}$

On sépare l'entier de la fraction par une double barre. Ex. :

٤٦ // د 46 $\frac{1}{4}$

٣٢ // ب 32 $\frac{1}{2}$

١٠ // ك 10 $\frac{3}{4}$

1°, 2°, 3° (*primo*, *secundo*, *tertio*, etc.), s'écrivent : ١″ ٢″ ٣″ ٤″ ٥″, etc.

VOCABULAIRE

jedd	جدّ	grand-père.
ouçaïa	وصايـة	testament.
kbir	كـبـير	aîné.
thani	ثـانـي	deuxième.
zouaj	زاوج	deuxième.
çr'ir	صـغـير	cadet, jeune.
oueçça (b) (ب)	وصّى	léguer.
qedd qedd	قـدّ قـدّ	exact.
soua soua	سـوا سـوا	exactement.
h'aqq	حـقّ	part.
qadhi	قـاضـي	cadi, juge, musulman.
h'sab	حـسـاب	compte.

(1) خـرّوبـة désigne ainsi le 6,25 °/ₒ qui égale $\frac{1}{16}$ ($\frac{6,25}{100} = \frac{1}{16}$) taux de certains impôts *ad valorem*.

91e Exercice

Version

اجمع خمسطعش وثمنطعش ۰ اطرح ستمية واثنين واربعين من الف وثمنية واثنين وسبعين ۰ قدّاش يبقى ۰ اضربنا خمسة في اربعة ۰ خارج الضرب عشرين ۰ لوكان نضرب ستّة في تسعة والا تسعة في ستّة خارج الضرب يكون كيف كيف ۰ ما تقسم شي اربعين على خمسة ۰ على قدّاش نقسمهم ۰ اقسمهم على ثمانية خير ۰ واسم هذا بالعربية ۰ ما نعرف ۰ سالوا خوكم وقيل يعرف خير منكم ۰

92e Exercice

Thème

Un compte exact

Un Turc me dit : « Mon grand-père nous laissa 17 chameaux ; il les légua à mes deux frères et à moi. Il disait dans le testament : L'aîné aura la moitié du legs, le second un tiers, le cadet un neuvième. Le cadet c'était moi : ma part était donc le neuvième de 17 chameaux. Nous ne pouvions opérer le partage. Nous allâmes chez le cadi. Cherche (اعرف) ce que fit le cadi. » Je cherchai sans trouver.

46e LEÇON

—

DE LA RACINE

On sait qu'on appelle *racine* les trois lettres fondamentales d'un mot.

Dans les lexiques et dictionnaires arabes-français, tous les termes appartenant à la même famille de mots sont groupés à la suite de leur racine.

Pour connaître la signification d'un mot, il faut :

1° *Déterminer sa racine ;*

2° *Chercher cette racine dans le dictionnaire ;*

3° *Trouver le mot non loin de cette racine.*

I. — Détermination de la Racine

Pour cela, on réduit en quelque sorte le mot à sa plus simple expression en retranchant toutes les lettres qui auraient pu être ajoutées pour former ce mot. (C'est ainsi que l'on supprime l'article, les lettres caractéristiques du genre, du nombre, de la conjugaison, de la forme dérivée, du participe, du nom de lieu, etc., etc.).

Ainsi : البَلَد la ville, *a pour racine*. بلد

سلعة marchandise . . . . . سلع

خضراء verte . . . . خضر

أرطال	livres.	رطل
نرسل	j'envoie.	رسل
أرسلت	j'ai envoyé	رسل
سافر	voyager.	سفر
ساكن	habitant.	سكن
مسكون	habité.	سكن
مخزن	magasin	خزن

II. — Recherche de la Racine dans le dictionnaire

Lorsque la racine est déterminée, on la cherche dans le dictionnaire où les lettres sont généralement dans l'ordre suivant :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س

ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك

ل م ن ه و ي

Quand on a trouvé la racine, on est amené à :

III. — Chercher le mot

Il est placé non loin de la racine. (Ordinairement, les dictionnaires donnent les différentes formes du verbe, puis les noms, etc.).

Remarques. — *A)* Pour déterminer la racine, on *est souvent obligé de procéder par tâtonnements :* c'est ainsi que parfois on supprime ا, و ou ي quand le mot a plus de trois

lettres. Ex. : كبير grand, *rac.* : كبر. D'autres fois, on essaie de chercher alternativement la racine par ا, و ou ي. Ex. : Si le mot جار (voisin) ne se trouve pas à la racine جار on essaie de le chercher sous la racine جور car on a vu que les *lettres faibles permutent souvent entre elles* (1).

B). Malgré ces précautions, l'on se trouve souvent embarrassé. Il faut alors se remémorer les règles relatives aux transformations de la VIIIe forme (page 119) et à la suppression des lettres faibles (pages 135-136). Ex. :

نصطلح	(je me réconcilierai), a pour *rac.*	صلح
شوف	(vois).	شوف
اشتكي	(plains-toi).	شكي

VOCABULAIRE

amer ijibou	أمر يجيبوا	il fit amener.	*ia'ni*	يعني	soit, c'est-à-dire.
sellef men a'nd	سلف من عند	emprunter à...	*elouafi thment'a'ch*	الوافي ثمنطاش	le dix-huitième.

كان عنده *il avait.* L'imparfait du verbe avoir se traduit par كان suivi de عندي, عندك, etc. Ex. : *Tu avais*, كان عندك. Le futur du verbe avoir se traduit par يكون suivi de عندي, عندك, etc. Ex. : *Tu auras*, يكون عندك.

(1) Pages 139, 140.

93e Exercice

Thème

Un compte exact (*Suite et fin*)

Le Turc me dit : « Le cadi fit amener les dix-sept chameaux et en emprunta un à l'un des voisins. Alors il effectua le partage. La moitié des 18, soit 9, pour le fils aîné ; le tiers de 18, soit 6, pour le second ; le neuvième de 18, soit 2, pour le cadet ; 9, 6 et 2 font bien 17. Le dix-huitième chameau fut renvoyé à son propriétaire. Chacun de nous avait son compte exact. »

LECTURES COURANTES

— 1 —

السّردوك و الياقوت

واحد السّردوك صاب حجرة ياقوت * لَكن من كُثّرة جهالته قال * واش نصنع بهَذه الحجرة حبّة قمح خَير لي منها * كِقال هَذا الكلام فاسها في الزّبل *

Notes

من كُثّرة جهالته Par suite de sa grande ignorance.

خَير لي منها (Mieux pour moi qu'elle) j'aime mieux.

فاس Racine : فيس.

— 2 —

جحا والجلد

جحا كان في السّوق يبيع في جلد ٭ صار يقول للنّاس اشروا منّي هذا الجلد راه عنده خصايل كبار ٭ شراه منّه واحد وقال له واشتَ هُمْ الخصايل ٭ قال له جحا إلّا ما يجي شي قربة يجي رُقعة ٭

Notes

جحا — Jeha, nom d'un bouffon arabe très populaire.

اشروا — (Mis pour اشريوا, rac. : شرى).

واشتَ هُمْ — Quelles sont.

إلّا ما يجي شي — S'il ne devient pas. / Si l'on n'en fait pas.

— 3 —

جحا والحبل

واحد الرّجال طلب جحا في حبله ٭ حبّ جحا يتمسخر به ٭ قال له يا حبيبي ما ننجّم شي نسلّفه لك ٭ قال له الرّجال علاه ٭ قال له جحا على خاطر راني غير كننشّر عليه الطّعام ٭

Notes

طلب جحا في حبله Demanda à Jeha (de lui prêter) sa corde.

تمسخر Verbe quadrilitère à la IIe forme ; racine : سخر.

راني غير كنشرّت Je viens d'étendre.

— 4 —

ناس الصّحراء والسّاعة

كانت قافلة مسافرة في الصّحراء * كيف وصّلت لواحد الواد رَجل منها صاب ساعة تخدم * عيّط لاصحابه وقال لهم اَرواحوا تشوفوا شيطان يخدم ويغنّي في هذه الحديدة * تحاموا ناس القافلة في الشّيطان وقتلوه بالعُصيّ * زادوا طريقهم وخلّوا الشّيطان *

Notes

ساعة (Racine : سوع).

عيّط لاصحابه Il appela ses compagnons. (Le verbe عيّط s'emploie avec la préposition لـ).

اَرواحوا Venez. Ce verbe ne s'emploie qu'à l'impératif affirmatif seulement.

خلّوا (Mis pour خلّيوا, rac. : خلّى).

— 5 —

الفنار والشمعة

واحد الشمعة كانت تشعل في وسط فنار . قالت لدا فنار
وعلاش ديما تغلق علي الباب والدخان يغممني وراسك حل شوية
الباب باه نستروح . الفنار حل الباب والريح طفي الشمعة .
معناه . هذا ما يصير للي يطلب حاجة قبل ما يشاور عقله .

Notes

شمعة Une bougie, nom d'unité du collectif شمع.

وراسك Par ta tête, je t'en prie (autre expression : اعمل في مزية rends-moi un service).

نستروح (Pour نتستروح, rac. : روح)

معناه Son sens, sa morale, c'est-à-dire morale de cette anecdote.

قبل ما يشاور عقله Avant de réfléchir (m. à m. : avant qu'il consulte sa raison).

— 6 —

العرب وبني مزاب

رباعة بني مزاب كانوا خاطرين . لقوهم عرب وقالوا لهم واش

تكونوا * قالوا بني مزاب احنا عرب * قال لهم واحد العربي حرايمي قولوا الذّيب * تكلّموا قاع بني مزاب في خطرة وقالوا الدّيب * عرفوهم العرب واعطوهم طريحة وفكّوا لهم السّلعة والتّرايال *

Notes

واش تكونوا Que pouvez-vous être ? Qui êtes-vous ?

قولوا الذّيب Prononcez le mot الذّيب (le chacal). Les Arabes prononcent le ذ en mettant le bout de la langue entre les dents. Les Mozabites, les Juifs, les Kabyles et les Maures en Algérie confondent cette lettre avec le د. (*Pour les autres particularités de la prononciation chez les habitants de l'Algérie voir le* Cours Moyen d'arabe parlé, par Soualah, pages 145-146.)

— 7 —

المسلوب والحمار

واحد النّهار مسلوب كان يحطب * كِعياحبّ يرقُد * قلع برنوسه وداره فوق ظهر الحمار وقال له * رُدّ بالك على برنوسي لوكان تودّره نذّي لك برنوسك ونخلّيك عريان * ومن بعد رقد *

كيناش ما عطاك شي برنوسه * لبس البودعة نتاعت الحمار وقال له

ما نعطيك برنوسك غير الا عُبْتْ لي برنوسي *

Notes

دار Rac. : دير signifie *mettre*, *faire*. Ce verbe est très usité dans l'intérieur de l'Algérie. Il ne faut pas le confondre avec le verbe دار rac. دور qui signifie *tourner* et qui ne se prononce pas de la même manière.

رُدّ بالك Prends garde ! (Au féminin, on dit : رُدّي بالك, prends garde, et au pluriel : رُدّوا بالكم prenez garde).

نـدّي Je prendrai (du verbe ادّى).

ناض Rac. : نوض.

نتاعت De (forme que prend souvent le mot متاع après un nom féminin. Après un pluriel, on dit fréquemment *ntaoua'* : نتاوع. Ex. : الخيل نتاوع القايد les chevaux du caïd).

غير الا عُبْتْ لي Que lorsque tu m'auras trouvé.

— 8 —

الرّجال والنّساء

واحد الرجل كان خاذي زوج نساء واحدة تحكم فيه والأُخرى تخاف منّه * واحد النّهار ذيك الّي تحكم فيه ما فتلت شي المعاش مليح وقدّموه له هكّاك * هو حسابه الأُخرى فتلته * قال بالزّعاف نهي الّي فتلت المعاش بنت اللّـ.... * نطقت الّي تحكم فيه وقالت له انا يا ولد اللّـ.... * قال لها محبوك *

Notes

كان خاذي Avait pris, avait épousé.

نهي Abréviation de اين هي quelle est celle.

بنت اللّـ.... Fille de (Il allait dire بنت الكلب fille de chien).

محبوك Il est bien roulé.

حسابه Expression fréquemment employée et signifiant : croyant que....

— 9 —

الخيّان والكونبة

زوج خيّان خاديين الخلاء صابوا في طريقهم كونبة مقيّلة * حفروا حُفرة ودخل فيها واحد منهم والآخر دفنه وخلّى له راسه عريان * كيناضوا العسكر بداوا يشوفوا في الترّاس * خرج لهم سلاه عريان * هربوا برقابهم على خاطر حسبوه زوفوه * وامّا الخيّان وجدوا خير ربّي من المال والمكاحل والقُرطاس والبارود *

Notes

خيّان Racine خون.

كونبة Convoi (terme français altéré).

برقابهم Avec leurs cous, sans rien emporter.

خير ربّي Une grande quantité.

— 10 —

العربي والقمراق

واحد القمراق رومي صاب عربي يبيع في البيض بلا ما خلّص القُمرق * قال له وين الكَرطة * قال العربي ما عندي شي

* قال له القمراق واسمك وبغى يديرله خطيّة * خاف العربي وقال محمّد بن الترّيحي * كتبه الرّومي في كتيّبه وطلقه * بعد ايّام جاوا النّصارى يفتّشوا على محمّد بن الترّيحي * قالوا لهم ناس البلاد ما عندنا حتّى حدّ واسمه هكذا *

Notes

واسمك Ton nom ? Comment t'appelles-tu ?

حتّى حدّ واسمه Personne s'appelant (حدّ est mis pour احد).

كتيّب Livret, carnet (diminutif de كتاب).

— 11 —

محاجية على بوزلّوف

كان واحد الرّجال في جماعة * جاء له عبده وقال له الفطور وجد * وفي ذاك النّهار كانوا دايرين بوزلّوف * حشم الرّجال في وسط النّاس * واجبه شبّه ليّ واسمع ليّ الحديث اللاّتي المشاية للصّغار انسز نبيعك ينعل بوك *

Notes

بوزلّوف Tête de mouton. Les bouchers indigènes la vendent avec les pieds.

العينين لِيَ	l'homme voulait dire	شُفت لِيَ	Par :
الاذنين لِيَ	— —	اسمع لِيَ	—
اللسان للاكل	— —	الحديث للاكل	—
الكرعين الصغار	— —	المشّاية الصّغار	—
النيف لك	— —	انسز نبعك	—

Le sujet de يفعل est الله qui est sous-entendu.

— 12 —

القُطّط والفيران

واحد القُطّيط خلّته امّه وَحده في مخزن ٭ هوَ شاف روحه وَحده وهوَ بدا يمعّون ٭ هو كماكان حتّى شاف هوايش كبيره لاكن اصغر منه ٭ قال هذوا خاوتي وحبّ يلعب معهُمْ ٭ بصّح خافوا منّه وهربوا ٭ من بعد ولّوا يقربوا له بشويّة بشويّة ٭ كشافوه غير صغير بداوا يعضّوا فيه مكلّ مضرب ٭ هامي القطّة جات على غفلة ٭ قبضت ثلاثة والّا اربعة وقالت لوليدها اقبض وكلّ كيفي ٭ من ذاك النهار بدا يعيش غير فيهُمْ ٭

Notes

قطيط Diminutif de قط.

وَحده Seul. — راني وحدي, je suis seul, etc...

بشوية بشوية Petit à petit, tout doucement.

مكال Mis pour من كال.

هو شاف روحه Lorsqu'il se vit (m. à m. : il vit sa personne).

هو كاك Pendant qu'il était ainsi (m. à m. lui ainsi).

— 13 —

صنعة الشاشية

الشاشية يصنعوها بالصوف * يقردشوها ويغزلوها ويديروا بها الكابوس * يدهنوا الكابوس بزيت الزيتون ويبطنوه يعني يلبّدوه * ومن بعد يصبغوه بالقرمز والّا بالكشنيلية * في وسط الشاشية كاين علامة الصانع مرشومة بالخيط الابيض * الناس يركبوا الشرابة على الشاشية * والشرابة يقولوا لها النواشة في وهران والفتيلة في تونس * الصانع يبيع الشواشي بالطزينة *

Notes

يقولوا لها S'appelle.

كيفاش يقولوا لهذا Comment appelle-t-on ceci ?

بالطّربنة A la douzaine.

— 14 —

جحا والدّقيق

واحد النّهار جحا عمّر شكارة بالتّراب ودار عليه الدّقيق من فوق * ركبها على حماره ومشى للسّوق * منين وصل بدا يعيّط اشكون يبغي يشري الدّقيق * قال له واحد الرّجال يا مولى الدّقيق تبغي تبدّل لي دقيقك بشكارة معمّرة بالكرموس * قبل جحا * تبادلوا وراحوا لديارهم * كيوصل جحا لداره قال لعياله * يا مراة احمدي الله على خاطر ربّي رزقنا بهذا الكرموس ناكلوه في رمضان * لاكن كيفرّغ الشّكارة ما لقى فيها غير الزّبل مغطّي بالكرموس * معناه * من يبغي يخون النّاس يجيب له ربّي من يديرها به *

Note

يجيب له ربّي من يديرها به

Dieu lui amène quelqu'un qui le trompe.

— 15 —

الرّجال والخيّاط

واحد الرّجال جاب قاط لخيّاط وقال له * بغيتك تصنع لي قاط كهذا بحاله ولاكن إذا زدت وإلّا نقّصت فيه حاجة راني ما نقبله شي * قال له الخيّاط ما عليه * وفي ذاك القاط كانت طاحت قطرة زيت ووسّخته * صنع الخيّاط قاط كالاوّل سواء سواء وما نسى شي حتّى القطرة متاع الزّيت زادها في المضرب الّي هي فيه * هوّجاء مولى القاط وهو شاف النّقطة متاع الزّيت ما بغى شي يدّي القاط * تزايدوا في الكلام وراحوا يشترعوا عند القاضي * قال القاضي جيبوا لي القاط الاوّل * هما جابوه ليه وهو صابه كما قال الخيّاط * ذيك السّاعة قال للرّجال ما عندك حقّ وحكم عليه *

Notes

اذا زدت Si tu ajoutes. — اِذا donne le sens du présent au verbe qui le suit.

كيهذا بحاله Pareil à celui-ci en tous points.

تزايدوا في الكلام Ils se dirent des paroles de trop, ils s'invectivèrent.

كلام Est un collectif (nom d'unité : كلمة).

ذيك الساعة A ce moment.

— 16 —

جحا والطلبة

جحا كان طالب * قال للطلبة جيبوا لي ارنب حيّة وانا نكسيكم باطل * كجابوها صرّب دورو صواردا ودارهم في زعبولته * مشى للسوق عند يهودي مولى فيطون وقال له اعط الكسوة لهذوا الناس * بدا اليهودي يعطي لكل طالب شاشية وعباية وقمجة وسروال وحزام وزوج تقاشير وزوج صباط ومرّة بمرّة يقول اشكون يخلّصني * جحا يهزّ الزعبولة

ويقول له اعط اعط ما نخلي شي انا نخلصك * كمشوا الطلبة جحا طالف الارنب وفز في جرتها وكثر الزفا * نخلط السوق * هرب جحا وما خلص شي اليهودي *

Note

مرة بمرة De temps en temps.

— 17 —

حكاية فرفوش

كان خطرة واحد اليشير واسمه فرفوش * ماتوا والديه وهو صغير وما خلوا له غير فرد * مني كبر فرط فيه وما تهلا شي فيه * ضعف وذبحه باه ما يموت شي * نهار السوق باع الجلد بربعة فرنك * لاكن حتى حد ما بغى يصرفه له * هو يدور في السوق ها هو شاف رجال قاعد على جهة يخلص في واحد آخر * قاس فرفوش ربعه في وسط الدراهم وبدا يزقي يا ويلي يا ويلي حقروني وفكروا لي دراهمي * هجموا الناس وبداوا يلوموا في ذلك الرجال الزوج * نكروا همّا * قال فرفوش هكذا تصنعوا يا الخيان بنين الخيان شوفوا يا ناس لوكان ما كان شي ربعة مثقوب

في الدراهم ٭ فتشروا وبقى صابرا فيهم ربيع مخروف
٭ ذلك الساعة اعطوا الشوشة قاع الشرفوش ٭

Note

حقروني Ils m'ont méprisé, ils ont abusé de ce que je suis jeune.

TEXTES D'ARABE PARLÉ EN TUNISIE

(Extraits du Supplément au Bulletin officiel de l'Enseignement en Tunisie)

— 18 —

كان واحد ماشي للمركاض باش يشري بهيم ٭ عرضه صاحبه وقال
له وين ماشي ٭ قال له ماشي للمركاض نحب نشري بهيم ٭ قال
له صاحبه قل ان شآء الله ٭ قال له علاش نقول ان شآء الله
والفلوس في مكتوبي والبهايم في المركاض ٭ ومشى عليه وخلاه
٭ كيف وصل للمركاض تسرقوا له الفلوسات ٭ جاء مروّح للدار
عرضه صاحبه هذاك وقال له اش عملت يا فلان ٭ قال له مشيت
للمركاض ان شآء الله وتسرقوا لي الفلوسات ان شآء الله وما شريت
شي البهيم ان شآء الله ولعنة الله عليك ان شآء الله ٭ (Mai 1890)

Notes

مركاض Marché aux chevaux à Tunis.

جاء مروّح En revenant.

— 19 —

كان واحد رَجل عفريت ديما يتعيسخ علَى النّاس * شرَى نهار قفّة مليانة بحاجات من بلّاركيسان ودبابز وغيرها * جات جماعة حمّالة * قال لهُمْ اشكون يهزّلي هَذه القفّة انا رَجل درويش نعطيه ثلاثة فوايد علَى خاطر الفلوس ما عندي شي * قال واحد اش فيه وهزّله القفّة * مشَى شوية معه وقال له هات الفايدة الاولَى * قال له نعم الّي يقول لك الجوع خير من الشّبع يكذب عليك * قال له الحمّال مليح * زادوا مشَوا شويّة * قال الحمّال هات الفايدة الثّانية * قال الرّجل مليح الّي يقول لك المشْي خير من التّركوب يكذب عليك * زادوا مشَوا حتّى قرّبوا من الدّار * قال الحمّال هات الفايدة الثالثة * قال له الرّجل الّي يقول لك ثمّ حمّال أبلَد منك يكذب

عليك * سكت الرّجال مشى خطوتين وطيّح الفقبة تكسّر كلّ ما فيها وقال لمولاها اللّي يقول لك ما زال فيها شيْ صحيح يكذب عليك *

Note

واش فيه Peu importe. Et pourquoi pas ?
(Certificat d'arabe parlé. Juin 1889).

— 20 —

الرّجال والكفتاجي

جا رَجال لحانوت الكفتاجي متاع رَحبة الغنم * وقال لمولاها هاهي خروبة اعطني خُبْزة وفلّس عدا * قال له الكفتاجي خُذ الخبزة واقعد اجلس ما تجيب شي العدا * خذا الرّجل الخبزة وقعد حذا طاجين الكفتاجي يا خُذ الفدمة ويمدّها لجهة الطاجين وياكُل حتّى كمّل الخبزة * بعد ما وفى تمكّن به الكفتاجي وقال له اعطني حقّ العدا * صاروا يتخاصموا حتّى مشوا للحاكم * قال له الكفتاجي هذا خذا من عندي خُبزة بعداها اعطاني حقّ الخبزة وما حبّ شي يعطي حقّ العدا * قال الرّجل للحاكم قلْ له ما هو العدا * فسال الحاكم الكفتاجي * فقال له على خاطر

رفبت حذا طاجينـي وصار ياكـل لوكان ماهْ شي ريحة العدا ما ينجّم

شي ياكُـل الخبـزة شايحـة * فال الرّجـل الحـقّ معه ولاكن هاهو

نعطيه حقّـه * جبـد الفلوس من مكتوبه ورماها على الفاعـة *

فشرْنـنـتْ وفال للكعتاجي سمعْـت شي حسّ الفلوس * فال

له سمعْـت * فال له اندا خلصْـت بعْـت لي الهوا دفعْـت لك

الهوا * ضحك الحاكم وضحكوا هُـمَـا والنـّاس وروّحـوا *

Notes

ما يخلّص شي Ne peut pas payer.

فـفـال Or, il dit (فـ est une conjonction de l'arabe régulier).

لـوكان مـاهْ شـي Sans.

الحـقّ معه Il a raison.

(Février 1900).

— 21 —

الطّبّاخ والمحتالين

ثـلاثـة من النـّاس محتالين وازناط اتّفقوا نهار وفال واحد منهُم اسمه

حمّرندو * ايّا نمشيوا للطّبّاخ ونتحيّلوا عليه باش نفطروا بلا شي

تدخل انتَ يا بوصلّيقة الاوّل وبعده بمشّوار يدخل مسمار

القصعة وبعده ندخل انا ٭ مشوا للطّبّاخ وقبض عليه بوصلّيقة

وقال له هات خبزة وشي يعدّيها ٭ اعطاه الطّبّاخ حاجته ٭

بعد مشوار جا مسمار القصعة وهذا كيفه ٭ جا جحّيّدو وهذا

كيفهُم وقعدوا يفطروا ٭ وفى الاوّل وجا خارج ٭ قال له

الطّبّاخ اعطني الفلوس ٭ قال له بوصلّيقة امالا ما اعطيتك

شي ٭ قال له ما اعطيتني شي ٭ واذا بمسمار القصعة وقف

وقال للطّبّاخ تعكّر يا رجال اعطاك قبل ما نعطيك انا ٭ قال

له الطّبّاخ وانتَ زادا وقناش اعطيت ٭ وقعدوا يتخاصموا

٭ تالقت الطّبّاخ لوسط الحانوت ولقى الثّالث يبكي ٭

قال له اش بيك تبكي ٭ قال له جحّيّدو وعلى خاطر نحب

تعمل الباطل على هذوا الرّجال الملاح وهما اعطوك حقّك قبل ما

نعطيك انا ٭ قال له الطّبّاخ وانتَ زادا اعطيت ٭ تغشّش

ذيك السّاعة وقال لهُم اخرجوا علىّ يا اهل الشّرّ يهلككم

ربّي ٭ خرجوا الثّلاثة وقعدوا يضحكوا عليه ٭

(Certificat d'arabe parlé, décembre 1889).

Notes

محتال Rusé (Syn. : حيلي * حرايمي).

اش بك Qu'as-tu ? (Syn : ما لك).

جاء خارج Il vint pour sortir.

واذا بـ Voilà que....

— 22 —

كان سي احمد باي مغروم بالعسكر حتى جمع منهم عدد كثير وكلهم كانوا طايعينه على خاطر ربّاهم مليح وساعات يجرّبهم بنفسه باش يشوفهم مستحفظين على الخدمة والعسّة كما ينبغي * مرّة كان يتحدث مع الوزراء متاعه وقال ما ينجم يتعدّى احد على عسّة فيها عسكر ولوكنت انا معه * قال له احد الوزراء انا ننجم نتعدّى * قال له جرّب ترى * قام هاك الوزير وركب في كرّوسة في الليل ومشى للبلاد * كيف وصل للباب لقى عسكري عسّاس * قال له العسكري دز وإلا اعطِ اسم الليل * قال له الكراسي اش بك هذا راه الوزير * قال له العسكري ما يتعدّى

شي حتّى لوكان هوّ احمد باي إلّا ما يعطي اسم اللّيل ٭ طلّ عليه الوزير وقال له انتَ ما تعرفني شي ٭ قال له انا توّا ما نعرف احَد ٭ عمل روحه الوزير تغشّش وقال للكوارسي شُدّ تتعدّوا عليه بالسّيف ٭ كيف شاف العسكري بالّي الكرّوسة ماشية تتعدّى بالسّيف يقّز يحطّ المكحلة علَى عرض الثّنية وقال للوزير ها هو احمد باي ممدود تعدّ عليه ٭ رجع الوزير وما نجم شي يتعدّى ٭

Notes

كما ينبغي Comment il convient.

ولو كُنْت Quand bien même je serais...

اسم اللّيل Le mot d'ordre.

(Certificat d'arabe parlé, Juin 1890).

LEXIQUE

ARABE-FRANÇAIS

PAR ORDRE DE RACINES DES TERMES CONTENUS DANS CET OUVRAGE (1)

ا

ابد — ابدا jamais.

ابل (*coll. fém.*), chameaux.

احد un, quelqu'un, personne, الاحد dimanche : احداعش onze.

احنا ou احنايا nous.

أخت sœur.

اخذ prendre, اتّخذ VIIIe être ruiné.

اخر autre, *fém.* : أخرى — اخر dernier, fin.

ادى — ادّى IIe prendre, emporter.

اذا si.

أذن oreille : duel : أذنين.

ارخ — تاريخ date.

ارض (*fém.*), terre.

رنب — ارنب (*fém.*), lièvre.

اسم nom. واسمك comment t'appelles-tu ?

اش que... ? quoi... ? qu'est-ce... ? اش فيه qu'est-ce que cela peut faire ? اشحال combien... ? اشكون qui... ?

---

(1) Pour la manière de se servir de ce lexique, voir 46e leçon, page 191.

اكل manger, ماكلة nourriture.

ال le, la, les.

الاغواط Laghouat.

إلّا si ce n'est que, à moins que, si.

الف mille, pl. الاف.

الله Dieu.

الماني Allemand, pl. المان.

الهيه là-bas.

الّي celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, dont, ce que.

أمّ mère, امّا quant à... امّالا alors, donc.

امن avoir confiance, امان paix, sécurité.

ان si. ان شاء لله si Dieu le veut.

انا moi.

انت toi (masc.), انتِ toi (fem.).

انقليزي Anglais, pl. انقليز.

اهل — استاهل, X[e] mériter. اهل gens, famille.

اوّل premier (fém.), اوّلى.

ايّا allons....

ايّام jours (pl. de ايوم).

ايضا également, aussi.

ب

بـ avec, au moyen de, à cause de, de, pour, en, بالعربيّة en arabe.

بابا père, papa.

بات passer la nuit.

باريز Paris.

باش pour que.

بال esprit, pensée, في بالي je crois que....

بان paraître.

باي bey.

بدا commencer, se mettre à....

بحر mer, بحري marin, matelot, بحيرة jardin, pl. بحاير.

بدل — بدّل II[e] changer, تبادل VI[e] échanger, تبديل changement.

برح — البارح hier.

برد — بارد froid *(adj.)*, بارود poudre.

بردع bâter, بردعة bât, sac de soldat.

بَرْك ou بركة assez, seulement.

برنس — برنوس burnous, *pl.* برانيس

بريّة lettre, *pl.* براوات.

بزّاف beaucoup, très, trop.

بُسْتان jardin, *pl.* بساتين.

بصّح vraiment, c'est vrai, mais (*rac.* : صحّ).

بطا s'attarder.

بطل — باطل gratuitement, injustice.

بطن — بطّن IIe fouler, passer au foulon.

بعث envoyer.

بعد après, من بعد ensuite, بعد ما après que.

بعر — بعير chameaux.

بغض détester.

بغل mulet, *pl.* بغال.

بغى F. I. vouloir, باغي voulant.

بقر — بقرة vache.

بقى — باقي reste.

بكري de bonne heure, autrefois.

بكى F. I. pleurer.

بلّ mouiller, تبلّ VIIe se mouiller.

بلا sans.

بلد *(fém.)*, ville, pays, terrain, *pl.* بلدان — ابلد plus sot, plus imbécile, بلاد *(fém.)*, pays, البليدة Blidah.

بلر — بلّار cristal.

بن fils de..., *pl.* بني.

بانكة banque, كاغط البانكة billet de banque.

بنى F. I. construire, bâtir.

بنين enfants, fils de....

به وبه de suite, promptement.

بهم — بهيم âne, baudet, *pl.* بهايم.

بو père, بو زلّوف tête de mouton, de bouc, etc.

بوب — باب porte, *pl.* بيبان.

بــاه pour que.

بـيــت *fem.*, chambre, tente, demeure, *pl.* بـيـوت.

بـيـض — ابـيـاض IXᵉ blanchir.

بـيـض *(coll.)*, œufs.

ابـيـض blanc, *pl.* بـيـض.

بـيـع — بـاع F. I. (avec ou sans اوـي) vendre.

بـايـع IIIᵉ saluer (militairement). — انـبـاع VIIᵉ se vendre. — تباع VIIᵉ se vendre. — بـع vends. — بـيـع vente. — الـبـيـع والشـراء le commerce. — بـيّـاع ou بـايـع vendeur.

بـيّـاع شـرّاي marchand, commerçant.

بـيـن entre بـيـنـات entre.

ت

تـبـرنـة taverne, café (établissement).

تـجـر — تـاجـر négociant, marchand, *pl.* تـجّـار.

تـحـت sous.

تـرا donc.

تـراب poussière, terre.

تـرجـم traduire, تـرجـمان interprète

تـركـي Turc, *pl.* تـرك.

تـسـع — تـسـع 19. تـسـعـة neuf, تسعيـن 90. — تـاسـع neuvième. — تسعتاعش 19.

تـقـاح pommes.

تـفـاشـيـر chaussettes, bas : *sing.* : تـشـفـيـرة.

تـلـمسان Tlemcen.

تـالـي dernier.

تـمـر *(coll.)*, dattes.

تـهـلا avoir soin.

تـهـم soupçonner.

اتّـهـم VIIIᵉ être soupçonné.

تـوّا maintenant (Tunisie).

تـوب — تـاب F. O. se repentir.

تـونـس Tunis. — تـونـسي Tunisien.

تـيـارت Tiaret.

ث

ثبت être établi.

ثابت établi.

ثقب percer, مثقوب percé.

ثقل — ثقيل lourd, *pl.* ثقال.

ثلث et ثلاثة trois, ثلث 1/3. — الثلاثاء mardi. — ثلاثين trente. — ثلثاعش treize. — ثالث troisième.

ثمّ là-bas ; il y a. — ما ثمّ شي il n'y a pas.

ثمن 1/8. ثامن huitième. — ثمانية huit, ثمانين 80. — ثمنتاعش 18. — ثميّن vingt-cinq centimes.

ثني — ثنية route, chemin. — اثنين deux. — الاثنين lundi. — اثناعش douze. — ثاني second, deuxième.

ثوم (coll.), ail.

ج

جبد tirer.

جبل montagne.

جحا Jeha (nom d'un bouffon arabe).

جدّ — جدّد IIe renouveler.

جديد neuf, nouveau, *pl.* جدد — جدّ grand-père.

جرّ — جرّة trace, suite.

جرب — جرّب IIe éprouver.

تجريب épreuve.

جرد — جرّد IIe enregistrer, établir une liste. — جريدة liste, facture, *pl.* جرايد.

جزّ tondre

جزء portion, *pl.* اجزاء.

جزر — جزّار boucher. — الجزاير Alger. — جزايري Algérien.

جلب moutons.

جلد peau, *pl.* جلود.

جمر — مجمر petit fourneau, brasero.

جمل chameau.

جمع réunir, rassembler, additionner. — جمع addition. — جمعة semaine. — الجمعة vendredi. — جميع totalité, ensemble. — جماعة société, groupe. — مجموع total.

جنان jardin, *pl.* اجنة.

جهل ignorer. — جاهل ignorant. — جهالة ignorance.

جوب — جاوب IIIe répondre. — جواب réponse.

جور — جار voisin, *pl.* جيران.

جوز — جاز F. O. passer. — جايز passant.

جوع faim.

جيا — جاء F. يجي venir, devenir. — جاي ou ماجي venant, prochain.

جيب — جاب F. I. apporter, amener. — جب apporte. — جيب poche.

جيح — جاح F. I. être mou. — جايح propre à rien.

ح

حب aimer, vouloir. — تحاب VIe s'aimer — حب coll., grains. — حبيب ami. *pl.* احباب. — حبة un grain, une unité, une pièce.

حبل corde.

حتى jusqu'à, même, voilà que — حتى حد personne.

حج — حاج pèlerin, *pl.* حجاج.

حجب — حاجب sourcil.

حجر pierres ; حجرة une pierre ; حجرة ياقوت une perle.

حجى محاجية énigme.

حد quelqu'un. — حداد forgeron. — حديدة morceau de fer ou de métal.

حدث — تحدث V^e s'entretenir.

حديث causerie.

حرث labourer.

محرث charrue.

حذا à côté de....

حرَم illicite.

حرايمي malin, rusé.

حزم — حزام ceinture.

حسّ son, bruit

حسب compter, calculer, croire. — حاسب IIIe demander des comptes à.... — تحاسب VIe régler des comptes. — حساب compte, calcul. — محاسبة règlement de compte, comptabilité. — هو حسايبه il croyait que....

حشم avoir honte.

حفظ — استحفظ Xe prendre garde. — مستحفظ observant.

حصن — حصان cheval.

حضر — حاضر présent. — بالحاضر au comptant.

حطّ poser.

حطب faire du bois.

حفر creuser. — حُفرة trou, fosse.

حقّ raison, prix. — استحقّ Xe avoir besoin.

حقر mépriser.

حكم juger, commander. — حكم على condamner. — حاكم chef, juge, administrateur.

حلّ ouvrir. — انحلّ VIIe s'ouvrir. — حلال licite.

حلب — حلّوف porc, cochon, pl. حلاليف.

حمد louer, rendre grâce à Dieu. — الحمد لله grâce à Dieu. — احمد Ahmed (nom propre). — محمّد Mohammed (nom propre).

حمر -- احمار IXe rougir. — حمار âne, pl. حمير. — احمر rouge, pl. حُمر.

حمّ — حمّام hammam, bain maure.

حمّامجي baigneur, garçon de bain maure.

حمل — حمّل IIe porter, faire le portefaix. — حمّال portefaix. pl. ة.

حمى — تحامى VIe se mettre plusieurs contre....

حنت — حانوت boutique, *pl.* حوانيت ; حوانتي boutiquier.

حوت poisson (*coll.*).

حوج — احتاج VIIᵉ avoir besoin.

حاجة chose, objet, quelque chose, *pl.* حاجات et حوايج.

حيّ vivant.

حير — تحيّر Vᵉ s'inquiéter, être inquiet.

حيل — تحيّل Vᵉ employer la ruse. — حيلة ruse. — محتال rusé.

خ

خاف F. A. avoir peur, craindre (racine : خوف).

خبر — خبّر IIᵉ informer, prévenir. — استخبر Xᵉ s'informer.

خُبز pain, خبزة un pain. — خبّاز boulanger, *pl.* ة.

خدم travailler ; marcher (montre). — خدمة travail, service. — خُدمي couteau, *pl.* خدامة. — خديم serviteur, domestique, employé, *pl.* خُدّام.

خذا *aor.* : ياخذ prendre, épouser, suivre. — خذ prends. — خاذي suivant.

خرب — خرّوبة décalitre ; pièce de monnaie tunisienne valant 0,04.

خرج sortir. — مخروج sortie de caisse.

خرف percer. — مخروف percé.

خزن cacher. — مخزن magasin, entrepôt, *pl.* مخازن. — مخزون caché, enfoui. — خزناجي caissier, trésorier, économe.

خسر perdre (commerce et jeu). — خاسر perdant. — خسارة perte.

خصّ manquer, falloir.

خصل — خصايل qualités, vertus, propriétés, avantages (*sing.* : خصلة).

خصم — تخاصم VIᵉ discuter, se disputer, se quereller.

خضر — اخضر vert, *pl.* خُضر.

خطر voyager. — خاطر voyageur, voyageant, *pl.* خطّار. — على خاطر parce que, خطرة fois.

خطوة pas.

خطية amende.

خفّ — خفيف léger, *pl.* خفاف.

خلص être payé. — خلّص IIe payer. خالص payé, *pl.* خالصين. — خلاص paiement.

خلط — خالط IIIe fréquenter. — تخلّط Ve se mêler, être en émoi. — مخالطة fréquentation.

خلع — انخلع VIIe être effrayé.

خلف — خليفة adjoint.

خلى — خلّى IIe laisser. — خلاء campagne.

خمس 15. — خمس ou خمسة cinq. — الخميس jeudi. — خامس cinquième. — خمسين cinquante. — خمستاعش quinze.

خو frère, *pl.* خوة et خاوة.

خون voler, tromper. — خاين voleur, *pl.* خيّان.

خايب déçu, malheureux.

خير — خيّر IIe et اختار VIIIe choisir. — خير mieux, meilleur, bien.

خيط fil ; خيّاط tailleur.

خيل chevaux.

د

دبز — دبّوزة bouteille. *pl.* دبابز.

دجاجة poule. — دجاج poulets.

دخل entrer. — داخل entrant. — مدخول recettes, rentrée de caisse.

دخن — دُخّان fumée, tabac.

دهم — دراهم argent.

درويش derviche, pauvre, ascète, naïf.

دفتر registre, livre, *pl.* دفاتر.

دفع verser, payer.

دفن enterrer, couvrir de terre.

دفيق farine, دقيقة minute.

دلّال crieur public, *pl.* ة.

دهن enduire, دهان beurre fondu.

دواء médicament, remède.

دوح berceau.

دار — دور F. O. tourner, marcher, flâner, faire demi tour. — دار *fem.* maison, *pl.* ديار. — دوار douar, *pl.* دواوير. — دورو douro, pièce de 5 francs.

دوّاس colporteur, *pl.* ة.

دار — دير F. I. mettre, placer ou داير faisant. — دايرين بوزلوف on avait fait cuire une tête de mouton.

ديك coq, *pl.* ديوكة.

دايم ou ديما toujours.

دين dette, *pl.* ديون. — بالدّين à crédit.

ذ

ذا celui-ci, ceci, ce, cet.

ذاك celui-là, cela, ce, cet.

ذبح égorger.

ذكر mentionner.

ذوا ceux-ci, celles-ci, ces.

ذوك ceux-là, ces.

ذي celle-ci, cette.

ذيب chacal.

ذيك celle-là.

ر

راس tête, commencement, *pl.* روس ou ريسان.

وراسك je te prie.

راك tu es.

كراك comment es-tu ?

راني je suis.

راني بخير je vais bien.

راه il est ; راهي elle est.

راي conseil, avis.

ربا usure.

ربح gagner. — ربّح, IIe faire gagner. — ربح gain, bénéfice.

ربط attacher. — مربوط attaché. — مربط écurie.

رُبع quart : 1/4. *pl.* ارباع. — اربعة quatre. — الاربعاء mercredi. —

اربعين quarante. — اربعتاعش quatorze. — رباعة, un groupe. — رابعة, demi-décalitre. *pl.* روابع. — ربيّع, pièce de 0 fr. 50.

ربى — ربّى, IIe élever, exercer.

رجع, revenir, retourner.

رجل, homme, *pl.* رجال, et رجّالة.

رجل, pied.

رجى, F. A. attendre.

رحب — رحبة, lieu, place, marché, halle.

رحل, déménager. — رحّال, nomade. *pl.* ة.

رحى, *(fém.)* moulin.

رحّاي ou رحوي, meunier. — رخص devenir bon marché. — رخيص, bon marché *(adjectif)*. — رخص, bon marché *(nom)*.

رزق, gratifier.

رسل, envoyer ; avec على : commander, faire une commande. — مرسول envoyé.

رشّ, arroser.

رشم, marquer. — مرشوم marqué.

رطل, une livre, *pl.* ارطال.

رفد, porter, ramasser, charger.

رفه, — ترفّه V^e^ s'enrichir.

رقب, — رقبة, cou, personne, *pl.* رقاب.

رقد, se coucher, s'endormir.

رقع, — رقعة peau dans laquelle on met le levain : خميرة.

ركب, monter. — ركّب, IIe fixer, faire monter. — ركوب, équitation, action de monter.

ركض, — مركاض marché aux chevaux (Tunis).

رمضان ramadan, carême, mois de jeune.

رنب, — ارنب (fém.) lièvre.

روح, — راح, F. O. aller, partir. — روّح, IIe aller, venir, retourner. — استروح X^e^ respirer. — رح va. — اروح viens. — رايح, allant. — روح âme, souffle. — عمل بروحه il fit semblant.

رومي Chrétien, *pl.* روامة ou نصارى.

ريح vent.

ريحة, odeur, fumet.

ريال réal, pièce de 2 francs (Algérie).

ز

زبد — زبدة beurre frais.

زبل fumier, ordures.

زجر — زجّار boucher, *pl.* زجّارة.

زربوط toupie, *pl.* زرابيط.

زربية tapis, *pl.* زرابي.

زرع orge (Oran).

زرق — ازرق bleu, *pl.* زُرْق.

زعبل — زعبولة sacoche.

زعف — زعاف colère.

زفّ — زفوف ou زفوفو revenant, croque-mitaine.

زقى F. I. crier, appeler. — زقاء cris, bruit.

زلّبح tromper, duper.

زلط — انزلط VIIe s'appauvrir.

زنط — gueux, sans le sou, *pl.* ازناط.

زمام livre, registre, *pl.* ات.

زهر chance.

زوج deux, mari. — زاوج deuxième. — زوجة paire.

زيد — زاد F. I. ajouter, continuer. — زادا aussi (Tunis).

زول — زال cesser. — ما زال فيها elle renferme encore. — زايلة, *pl.* زوايل bêtes de somme.

زواوي Kabyle, *pl.* زواوة.

زيت huile. — زيتون *(coll.)* olives, olivier.

س

سال interroger, réclamer.

سبّ — تسبّب Ve trafiquer, commercer.

السبت samedi.

سبسي pipe, *pl.* سباسة.

سبع 1 7, سبعة sept. — سبعين 70. — سبعتاعش dix-sept.

سبنيولي Espagnol, *pl.* سبنيول.

ست ou ستة six. — سات sixième. — ستين 60. — ستاعس seize.

سجى — ساجي réussi.

سدس 1/6. — سادس sixième.

سرح — سرّح IIe autoriser. — تسريح permission.

سرج — سرّاج sellier.

سردك — سردوك coq.

سرف voler, dérober. — تسرف VIIe être volé.

سرول — سروال pantalon, *pl.* سراويل.

سسى — ساسى IIIe mendier.

سفر — سافر IIIe voyager. — مسافر voyageant, voyageur.

سكت se taire.

سكر — سكّر sucre. — سكاكري épicier, *pl.* ة.

سكن demeurer, habiter. — مسكون habité. — ساكن habitant, *pl.* سكّان.

سلب — مسلوب insensé, idiot.

سلح — سلاحجي armurier, *pl.* ة.

سلع — سلعة marchandise (au singulier et au pluriel).

سلف — سلّف IIe prêter. — سلف prêt.

سلم — سلّم IIe saluer. — مسلم Musulman.

سماء ciel. — سماوي céleste.

سمح pardonner. — تسامح VIe se pardonner.

سمر — سمّر IIe clouer. — مسمّر cloué. — مسمار clou.

سمسار courtier.

سمع entendre, entendre parler de... (avec بـ).

سنة an, année, *pl.* سنين ; السنة cette année.

سهل — ساهل facile, *pl.* ساهلين.

سواسوا juste, exactement.

سور rempart. — سور الغزلان ou السور Aumale.

سوع — ساعة montre, pendule, heure, moment. — ساعجي horloger.

سوق — سوّق IIe faire le marché. — ساق F. O. conduire. — سوق marché, *pl.* اسواق.

سوم — ساوم IIIe marchander. — سومة prix, somme.

سوى F. A. valoir.

سيدي Monsieur.

سيف sabre. بالسّيف par force.

ش

ش particule d'interrogation.

شاشية calotte arabe rouge, *pl.* شواشي.

شباب joli.

شبع rassasiement.

شدّ tenir.

اشتدّ s'aggraver.

شرع — اشترع VIIIe plaider. — شرّع justice, loi.

شرك — اشترك VIIIe s'associer.

شركة association.

شريك associé

شرّ mal.

شرب boire — شرّب IIe faire boire. — شراب boisson, vin. — شارب lèvre, *pl.* شوارب. — شرّابة gland (de la calotte, etc.).

شرن tinter, sonner (pièce).

شرى F. I. acheter. — شراء achat. — شرّاي acheteur, *pl.* ة. — شاري achetant, acheteur. — مشري acheté, *pl.* ين. — مشتري client, *pl.* ة.

شعر — شعير orge.

شعل allumer, brûler (bougie, feu).

شغل — اشتغل VIIIe s'occuper

شك — شكارة sac, *pl.* شكاير.

شكّ doute. — بلا شكّ sans doute.

شكى — اشتكى VIIIe se plaindre.

شلف Chélif.

شمّ sentir, humer.

شمس (*fem.*) soleil.

شمع (*coll.*) bougies. — شمعة une bougie.

شهر mois, *pl.* اشهر.

شور — شاور IIIe consulter. — تشاور se consulter. — مشاورة consultation. — مشوار instant.

شوف — شاف F. O. يشوف voir, regarder. — شف vois, regarde.

شوية un peu.

شي particule d'interrogation, pas; quelque chose, chose. — حتى شي rien, aucune chose.

شايح sec.

شيطان satan, diable.

ص

صب tomber (pluie, neige).

صبر patienter, attendre.

صبح — اصبح être au matin. — صباح matin. صباح الخير bonjour. — الصباح ce matin.

صبط — صبّاط souliers.

صبغ teindre. — صبّاغ teinturier, *pl.* ة.

صابون savon.

صح — صحّح IIe vérifier. — تصحيح vérification, correction. — صحيح solide, entier, intact. — صحّ vérité. — بصحّ en vérité, vraiment.

صحب — اصطحب VIIIe devenir ami. — صاحب camarade, ami, compagnon, *pl.* اصحاب.

صحراء — صحر désert, Sahara.

صرف dépenser. — صرّف IIe faire la monnaie. — تصرّف Ve s'écarter. — انصرف VIIe être dépensé. — صرف monnaie, change de monnaie. — مصروف dépenses, frais.

صعب — صاعب difficile, *pl.* ين.

صغر — صغير petit, cadet, jeune, *pl.* صغار. — اصغر plus petit. — صغيور tout petit.

صفر — اصفار IXe jaunir, pâlir.

اصفر jaune, *pl.* صفر.

تصالح — اصلح IVe réparer. — صلح VIe se réconcilier. — اصطلح VIIIe se réconcilier. — صلح transaction, arrangement.

صندوف caisse, malle, coffre, *pl.* صناديف.

صنع faire, façonner, fabriquer. — صنعة fabrication, façon, métier. — صانع apprenti, ouvrier, fabricant.

صابة abondance, bonne récolte.

صوردي sou, *pl.* صواردا et صوارد.

صولدي sou, *pl.* صوالدا.

صوف laine.

صاب — صيب F. I. trouver.

صيد lion.

صار — صير F. I. se mettre à, arriver, advenir.

صياغ — صيغ boucher. *pl.* ة.

صياغة bijouterie.

ض

ضحك rire.

ضرب frapper, sonner, multiplier. — مضرب lieu, endroit, côté, *pl.* مضارب. — ضرب multiplication. — خارج الضرب produit. — المضروب le multiplicande. — المضروب فيه le multiplicateur.

ضعف faiblir, maigrir. — ضعيف faible, maigre.

ضاوي — ضوى éclairant.

ط

طباخ — طبخ cuisinier, restaurateur.

طاجين — طجن marmite, casserole.

طرح soustraire. — طرح soustraction. — طريحة correction.

اطرش — طرش sourd, *pl.* طرش.

طريق — طرف *fem.* chemin, voie, route. — مطرف bâton.

طزينة douzaine, *pl.* طزازن.

طعام — طعم couscous, nourriture.

طفى — طفي IIe éteindre.

طل regarder (par une fenêtre, par-dessus un mur, etc.).

طلب demander. — طلبة étudiants, *sing.* : طالب.

طلع monter.

اطّلع VIIIe prendre connaissance.

طلق lâcher.

طليانى Italien, *pl.* طليان.

طوع — طايع obéissant, *pl.* ين.

طول — طويل long, *pl.* طوال.

طيب — طاب F. I. cuire, mûrir.

طيح — طاح F. I. tomber. — طيّح IIe faire tomber, faire un rabais. — طايح camelotte, *pl.* ين, de mauvaise qualité.

طير oiseau.

ظ

ظرف — ظريف poli, *pl.* ظراف.

ظلم — اظلم IXe devenir obscur. — ظلمة obscurité, ténèbres.

ظهر dos.

ع

عباية chemise sans manches, gandoura.

عبد esclave, serviteur, nègre, *pl.* عبيد.

عجب plaire.

عجوز ou عجوزة vieille femme.

عدد nombre.

عدى — عدّى IIe faire passer. — تعدّى V^e passer. — عدا sauce, ce qui sert à faire passer le pain.

عرب — عربي Arabe, *pl.* عرب. — العربية la langue arabe. — بالعربية en arabe.

عربن — عربون arrhes.

عرس noce, *pl.* اعراس. — عروس épousée.

عرض offrir, aller au-devant de.... — عرض échantillon, offre. — عُرض largeur. — على عرض en travers.

عرف savoir, connaitre, reconnaître.

عرى — عريان nu.

عسّ garder, veiller. — عسّة garde, faction. — عسّاس gardien, factionnaire, *pl.* ة.

عسكر soldats. — عسكري un soldat.

عُشر 1/10 — عشرة dix. — عشرين vingt. — عاشر dixième.

عشو — تعشّى V^e souper.

العشاء le souper.

عصا (*fem.*) bâton. *pl.* عصي.

عض mordre.

عطار droguiste, parfumeur.

عطى — اعطى IVᵉ donner, offrir (un prix).

عفريت diable, génie, rusé, très fort, farceur.

عقل raison, intelligence.

علاش pourquoi... ? sur quoi... ? en combien ?

علاه pourquoi.

علب ration.

علم — اعلم IVᵉ informer, faire savoir. — إعلام avis. — معلم patron. — علامة marque.

على sur, contre. — على خاطر parce que.

عمر — عمّر IIᵉ remplir. — عُمر vie, âge. — معمّر rempli. — فدّاش في عُمرك quel âge as-tu ?

عمل faire, agir. — معمل usine.

عند — عنذ IIIᵉ imiter. — تعند se mesurer (personnes). — عند chez, près de.... — عندك chez toi, près de toi.

عنى signifier. — يعني c'est-à-dire — معنى sens, morale.

عود cheval. *pl.* خيل.

عور — اعور borgne. *pl.* عور.

عام an, année, *pl.* اعوام.

عوين provisions.

عيا se fatiguer.

عيب défaut, vice, mal.

عيش — عاش F. I. vivre.

معاش couscous.

عيط — عيّط IIᵉ crier, appeler.

عيال femme, famille.

عين (*fem.*) œil. *pl.* عينين ; source, *pl.* عيون. — عينة échantillon.

غ

غدو — تغدّى Vᵉ déjeuner. — غدوة demain. — غير غدوة après-demain.

غرب Ouest, Maroc. — مغرب couchant, occident. — مغربي Marocain, *pl.* مغاربة.

غرم — مغروم passionné.

غزل filer.

غشّ tromper, frauder.

تغشّش Vᵉ se mettre en colère.

غشى — تغاشى VIᵉ s'évanouir

غطو — مغطّي recouvert, couvert.

غفر — استغفر Xᵉ demander pardon à (Dieu).

غفل — غفلة على à l'improviste.

غلط se tromper. — غلطة erreur.

غلف fermer.

غلم et غنم moutons *coll. fém.*.

غلا *aor.* : يغلا devenir cher, renchérir. — غالي cher, *pl.* غاليين.

غمّ étouffer.

غنى — غنّى IIᵉ chanter.

غيب — غاب F. I. s'absenter. — غايب absent.

غير si ce n'est, excepté, moins, seulement.

ڢ

ڢ or.

ڢار rat, souris, *pl.* ڢيران.

ڢاش dans quoi (*syn.* ڢاه).

ڢاين où ?

ڢتح ouvrir. — استڢتح Xᵉ étrenner. — مڢتاح clef, *pl.* مڢاتيح.

ڢتش — ڢتّش IIᵉ chercher.

ڢتل rouler (le couscous).

ڢرد bœuf.

ڢرس jument.

ڢرغ — ڢرّغ IIᵉ vider.

ڢرانصا la France. — ڢرانصيص Français.

ڢرط — ڢرّط négliger.

فـرق — تـفـرّق Ve se séparer.

فرانـك un franc.

فـز partir d'un trait, précipitamment.

فـسـد — فـاسـد vicieux, corrompu, pl. فاسدين.

فـطـر déjeuner (verbe). — فـطـور déjeuner (nom).

فـكّ enlever, prendre de force.

فـكـر — تـفـكّـر Ve se rappeler, se souvenir.

فـلح — فـلاّح cultivateur, pl. ة. — فـلاحـة culture, récolte.

فـلـس fels, liard de Tunis. — فلوس argent, monnaie, pl. فليسات.

فـلان un tel.

فـنـر — فـنـار lanterne, pl. ات. — فنارجي lanternier.

فـوق sur, au-dessus de..... — من فـوق au-dessus.

فـي dans.

فـايـدة profit, avantage, bon conseil, maxime, pl. فوايـد.

فـيـسـخ — تـفـيـسـخ IIe se moquer, plaisanter.

ق

قـاط complet (costume).

قـاع tout, tous. — قـاعـة terre, sol.

قـبّـيـتـة gland (de la calotte).

قـبـيـح méchant, pl. قـبـاح.

قـبـض encaisser, percevoir, recevoir, saisir.

قـبـل accepter. — قـبـال vis-à-vis, en face de... — قـبـل d'abord, auparavant. — قـبـل ما avant de, avant que... — قبايـلـي Kabyle, pl. قبايـل.

قـدّ قـدّ exactement, juste.

قـدمـة bouchée.

قـرب — قـرّب IIe s'approcher, être proche. قـريـب près. — قـربـة outre (à eau).

قـدر pouvoir.

قـدّاش combien ?

قـدّاه combien ?

قـدم — قـدّم IIe avancer, servir, pré-

senter. — تـقـدّم Vᵉ s'avancer. — قُـدّام devant. — قـديـم ancien, vieux, *pl.* قـدم .

قـرّ — استـقـرّ Xᵉ s'établir.

قـرا lire, étudier.

قـرْد unité, *pl.* قـراد .

قـرّدش carder.

قُـرّطـاس cartouches.

قـرقـوش Karkouch (nom pr.).

قـرمـز kermès.

قـروي double-décalitre, *pl.* قراوى .

قـسـم partager, diviser. — قـسـمـة division, partage. — المقـسـوم le dividende. — المـقـسـوم عليـه le diviseur. — خـارج القـسـمـة le quotient.

قـصّ couper, مـقـصّ ciseaux.

قـصـع — قصـعـة grand plat en bois pour rouler le couscous.

قـضى — قاضي cadi, juge, *pl.* قضاة .

قـط chat, *pl.* قـطـوطـة . — قـطـيّـط petit chat.

قـطـرة goutte, tâche.

قـطـع couper, traverser. — تـقـطّـع Vᵉ se déchirer.

قـفّـة panier, couffin, *pl.* قـفُـف .

قفل — قافلـة caravane, *pl.* قوافـل . — سقفجي cordonnier

قـلّ — قـلـيـل minime, petit, peu nombreux, *pl.* قـلال .

قلب — انـقـلـب VIIᵉ être renversé. — قـالـب moule, forme, pain de sucre, *pl.* قوالب .

قـلـع enlever, arracher.

قـمـجـة chemise, *pl.* قمايـج .

قـمّـح blé.

قـمـر lune.

قمّراف collecteur des droits du marché, douanier, *pl.* قمارفيـة .

قـنـطـار quintal métrique.

قـنـيـنـة lapin.

قـهـوة café. — قهـواجـي cafetier.

قـايـد caïd (chef de l'ordre administratif), *pl.* قـيّـاد .

فول — قال F. O. dire, parler, répondre. — قل dis.

قوم — قام F. O. se lever. — قوّم IIe évaluer. — انقام VIIe coûter, revenir à.... — استقام Xe coûter. — قيمة somme, prix, valeur.

قيس — قاس F. I. jeter.

قيطن — قيطون tente.

مولى قيطون qui débite sous la tente.

قيّل faire la sieste, se reposer pendant la chaleur. — مقيّل faisant la sieste.

ك

ـك ton, ta, tes, toi, te.

كـ comme, quand, lorsque.

كبر grandir. — كبير aîné, grand, *pl.* كبار.

كبس — كابوس tricot fait à la main, pistolet.

كبش mouton, bélier, *pl.* كباش.

كتب écrire. — تكاتب VIe s'écrire, correspondre. — مكتب bureau. — مكتوب poche.

كتن — كتّان toile, cretonne.

كثر — كثّر IIe multiplier, faire beaucoup de... — اكثر من plus que... — كثرة grande quantité. — كثير grand, nombreux. — عدد كثير un grand nombre.

كحل — اكحل noir, *pl.* كحل — مكحلة fusil, *pl.* مكاحل.

كذب (على) mentir (à). — كذّاب menteur.

كذا tant.

كارطة carte.

كراع pied *(masc.)* duel كرعين.

كرمة figuier, *pl.* كرم.

كرموس figues *(coll.)*.

كروسة voiture, *pl.* كراريس — كراسي cocher.

كرى F. I. louer. — كراء loyer. — مكري loué.

كسب posséder.

كسر — تكسّر Ve se casser. — كسرة pain, galette.

كسى F. I. habiller, vêtir. — كسوة vêtement, habit.

كشنيلة cochenille.

كغط — كاغط papier. — كاغط البانكة billet de banque.

كعبتاجي marchande de كعبتة — كعبتة viande en boulettes.

كفى F. I. suffire.

كل chaque, tout, tous.

كلا manger (*rac.* اكل).

كلب chien, *pl.* كلاب.

كلم — تكلم V° parler. — كلام (*coll.*) paroles. — كلمة une parole, un mot.

كم combien ?

كم (*pr. aff.*) vos, vous.

كمش — كمشة poignée.

كمل — كمّل II° finir.

كون — كان F. O. être. — كان et كاين il y a. — كان شى ماتحب veux-tu quelque chose ?

كونعة convoi.

كيسان verres, *sing.* كاس.

كيف comme, lorsque. — كيف كيف la même chose.

كيفاش et كيفاه comment ?

كيلو kilogramme.

ل

ل à, pour, vers.

لا ou لالا non. — لا ne.... pas. — لا بدّ il faut que.

لالّة Madame, Mademoiselle.

لبد — لبّد feutrer, fouler le poil, etc.

لبس revêtir, endosser.

لحم viande.

لسان langue.

لعب jouer.

لعن maudire. — لعنة malédiction. لعنة الله على que la bénédiction de Dieu soit sur....

لفت — تلفّت V° se retourner.

لقى F. A. rencontrer, trouver.

لـكـن ou لاكن mais, cependant.

لـوح bois.

لـوكان si.

لـويـز pièces d'or. — لويـزة une pièce d'or.

لـوم — لام F. O. blâmer.

لـيّـاش pourquoi? — لـيّـاه pourquoi?

لـيف — لاف F. I. convenir (avec بـ).

لـيـل (coll.) nuit, obscurité. — لـيـلـة une nuit. — اللّيـلـة cette nuit.

لـيـم citron (coll.).

م

مـا ne, ce que, ce qui. — ما ... شي ne... pas, ce n'est pas. — ما علـيـه volontiers.

مـال fortune, bien, bétail.

مـتـاع de, appartenant à....

متن — مـتـيـن solide, pl. مـتـان. — امـتـن plus solide.

مـخـزن voyez à la racine (خـزن).

مـدّ tendre. — ممـدود tendu, étendu.

مدن — مـديـنـة ville.

مـرا‌ة femme, pl. نـسـاء. — مـرتـي ma femme. — مرتـه sa femme.

مـاردة usure.

مـرسـلـيـة Marseille.

مـرقـة sauce, bouillon.

مـرّوكـي Marocain, pl. مـرّوك.

مـرض — مـريـض malade, pl. مـرضـى.

مـريـم Marie.

مزابـي Mozabite, pl. بني مزاب.

مسخر — تمسخر IIe se moquer de.

مـسـتـغـانـم ou مـسـتـغـالـيـم Mostaganem.

مـسـاء soir.

مـشـمـاش (coll.) abricots.

مـشى F. I. aller, marcher. — مـشـي marche, action de marcher. — مـشّـاي marcheur, pl. ة. — مـاشـي allant, marchant.

مـضى — مـاضـي passé, dernier.

ميطرة mètre.

مع avec, en compagnie de, par.

معوف miauler.

مكن — تمكن V^e se saisir. — يمكن peut-être que.

ملا remplir. — مليان rempli. — مليانة Miliana.

ملح sel. — مليح bon, bien, *pl.* ملاح.

ملحف drap.

من de, depuis, qui, quiconque, que. — منين d'où, lorsque.

موت — مات F. O. mourir.

مية cent.

ميزان balance, poids (*rac.* وزن).

ن

نا (*pr. affi.*) notre, nos, nous.

ناس gens, foule, monde.

نجم — نجّم IIe pouvoir.

نحس — نحاس cuivre.

نخل (*coll.*) palmiers.

نزهة beaucoup, très.

نسى F. A. oublier.

نساء femmes.

نسر moucher.

نشر étendre.

انتم ou انتما vous.

نقص moitié, *pl.* انصاف.

نصب — نصيب part, portion, acompte.

نصارى Chrétiens.

نصف demi, moitié, *pl.* انصاف.

نطق prendre la parole, parler.

نعجة brebis, *pl.* نعاج.

نعل maudire. — ينعل (que Dieu) maudisse.

نعم oui.

نفس personne. — بنفسه lui-même.

نفق — نفّق IVe dépenser, subvenir à l'entretien.

نقز — نقّز IIe sauter.

نقص diminuer, retrancher, se faire rare. — نقّص IIe diminuer, faire un rabais.

نقل copier.

نكر nier.

نهر — نهار jour, *pl.* نهارات.

نهم hennir.

نوء *(fém.)* pluie.

نور — نار feu, *pl.* نيران.

نوّاشة gland (de la calotte).

نوض — ناض F. O. se lever, s'éveiller.

نوع sorte, variété, *pl.* انواع.

نوق — ناقة chamelle.

نيف nez.

ه

ه *(pr. affi.)* son, sa, ses, le, lui.

ها *(pr. affi.)* son, sa, ses, la, elle.

هات donne, apporte.

هاك par-ci, par-là, tiens, ce, cet.

هاني me voici, voilà que.

هاهُ voilà.

هاهُم ou هاهُما les voici, voici, voilà.

هاهو le voici, voici, voilà.

هاهي la voici, voici, voilà.

هدر causer, parler.

هَذا celui-ci, celle-ci, ce, cet, voici, voilà.

هذاك celui-là, celle-là, ce, cet.

هذيك celle-là, cette.

هذوا ceux-ci, celles-ci, ces, voici, voilà.

هَذوك ceux-là, celles-là, ces.

هَذِه ou هذي celle-ci, cette, voici, voilà.

هَذيك celle-là, cette.

هرب se sauver, s'enfuir.

هزّ soulever, agiter, remuer, porter.

هكّاك ainsi, comme cela.

هكذا ainsi.

هقّ se précipiter.

هلك — اهلك IVe anéantir, perdre.

هو lui.

هوا air.

هوايش animaux, *sing.* هايشة.

هُم ou هُما eux, elles.

هُمْ *(pr. affi.)* leur, ils, elles.

هنا ici.

هند Inde. — هندي Indien.

هي elle.

هيّا allons !

و

و et, par. — والله par Dieu ! وراسك je te prie.

واحد un.

واد rivière, fleuve, *pl.* وِيدان.

واش ou واشت que...? quoi...? qu'est-ce...?

ولّا ou, ou bien.

واه oui.

وجب — واجب obligatoire.

وجد être prêt. — واجد prêt, *pl.* ين.

وجه — جهة côté.

وحد seul. — راني وحدي je suis seul. — واحد un, quelqu'un, chacun.

وخر — وخّر IIe reculer.

ودر — ودّر IIe perdre.

وراء derrière.

ورث héritier.

ورد *(coll.)* roses.

ورى — ورّى IIe montrer.

وزراء vizirs, ministres, *sing.* وزير.

وزن peser. — ميزان balance, poids.

وسخ — وسّخ IIe salir, tacher.

وسط milieu.

وشم tatouer.

وصف — صفة description, qualité.

وصل arriver, parvenir.

وصى — وصّى IIe léguer. — وصية testament, recommandation.

وضع — موضع lieu, endroit.

وفق — اتّفق VIIIe s'entendre.

وفى finir.

وقتاش ou وقتاه quand ? à quel moment ?

وقف s'arrêter, arriver, rester.

وقيل peut-être que.

وكل — اتّكل VIIIe se fier. — وكيل mandataire, représentant.

وَلد enfant, fils, garçon, *pl.* اولاد ولاد الدّجاج les œufs. — وليد petit (enfant, chat, etc.). — والدين parents.

ولو rien.

ولى — ولّى IIe revenir, retourner, se mettre à... مولى ou مولى الشي patron, propriétaire, possesseur.

وهران Oran. — وهراني Oranais.

ويل malheur. — يا ويلي malheureux que je suis !

ويمتا quand ?

وينتا quand ?

واين où ?

وين où ? — وينك رايح où vas-tu ?

ي

ي (pronom affixe) mon, ma, mes, me, moi.

يا ô.

ياسر beaucoup, très, trop.

ياالله allons.

ياك n'est-ce pas ?

يبس sécher, se sécher

يد main.

يشير enfant, *pl.* يشاشة.

يافوت perle.

يطرة billet de banque, *pl.* ات.

يه oui.

يهودي juif, *pl.* يهود.

يوم jour, *pl.* ايّام. — اليوم aujourd'hui.

LEXIQUE

FRANÇAIS-ARABE

DES PRINCIPAUX TERMES CONTENUS DANS L'OUVRAGE [1]

— A —

A, appartenant à, vers, لِ ou لَ ; à cause de, au moyen de, بِ ou بَ sur, et en parlant de l'heure على ; dans, في ; à côté de, حذا .

Abondance, كُثْرة ou صابة . En abondance خير ربّي .

Abricot, nom d'unité, مشماشة ; *coll.* مشماش .

Absent, غايب *pl.* ين .

Accepter, قبل . J'accepte (tes offres) الله يربّحك .

Achat, شراء .

Acheter, شرى F. I.

Acheteur, شرّاي *pl.* شرّاية .

Acompte, نصيب . نصيب دراهم .

Addition, جمّع .

Adieu (de la personne qui s'en va) : ابقى على خير (réponse) : في امان الله .

Adjoint, خليفة .

Affaire, امر *pl.* أمور ; دعوة *pl.* دعاوي , se tirer d'affaire : دبّر راسه .

Affamé, جيعان *pl.* ين et جياع .

Afin que, باش .

Age, عمر . — Quel âge as-tu ? قداش في عمرك .

---

(1) Il est utile de se souvenir de la remarque 3e de la page 94.

Aggraver (s'), اشتدّ .

Ahmed, احمد .

Aimer, حبّ . — S'aimer : تحابّ .

Aîné, كبير pl. كبار .

Ainsi, هكّا et هكذا . — Ainsi que (et) : و .

Alger, الجزاير .

Algérien, جزايري pl. ين et ة .

Allemand, الماني .

Aller, راح F. O. مشى F. I. — Je vais à..., ...رايح لـ . — Comment vas-tu ? كراك. — Comment allez-vous ? كراكم. — Je vais bien : راني بخير. — Nous n'allons pas bien : ما راناشي بخير. — 5 heures vont sonner : ذروك تضرب الخمسة. — Je vais les marquer : ذروك نرشمهم .

Altéré, عطشان pl. ين et عطاشى .

Amener, جاب F. I.

Ami, حبيب pl. احباب . — Devenir ami : اصطحب .

Amitié, محبّة. — Lier amitié : صحب . — Se lier d'amitié : اصطحب .

An, سنة pl. سنين ; عام pl. عوام .

Ancien, قديم pl. قدم .

Ane, حمار pl. حمير ; بونية pl. بونايم .

Anglais, انفنبزي .

Année voir an. — Cette année : السنة .

Appartenant à... نتاع ou متاع ou لـ ou لـ .

Appauvrir (s'), انزلط .

Appeler (crier), زفى F. I. نادى, عيّط (nommer) : سمّى . — Comment t'appelles-tu ? واسمك, كيفاش يسموك . — Je m'appelle... اسمي .

Apporter, جاب F. I.

Apprenti, صانع pl. صنّاع .

Approcher قدّم . — S'approcher : تقدّم .

Après (préposition), بعد . — Après que : بعد ما .

Arabe, عربي pl. عرب . — Langue ou femme arabe : عربيّة .

Argent, دراهم .

Armurier, سلاحجي pl. ة .

Arrêter (saisir), قبض ou حكم . — S'arrêter : حبس ou وقف .

Arrhes, عربون.

Arrière! وَخّر.

Arriver, وصل.

Arroser, رشّ.

Article (marchandise), سلعة. (Le pluriel سلع n'est pas usité).

Assez, بركة ou بـرّك.

Associé, شريك pl. شركاء et شركة.

Associer (s'), اشترك.

Assurément, معلوم.

Attacher, ربط.

Attarder (s'), بطا.

Attendre, استانى — رجى F. A. صبر. — Attends un peu : اصبر شوية.

Attention, بال. — Faire attention : ردّ بالك. — Fais attention : ردّ بالك.

Aujourd'hui, اليوم.

Aumale, سور الغزلان ou الشو.

Aussi, حتّى, كيف, ك. — Mon drap est aussi solide que le tien : ملفي متين كيف ملفك. — Moi aussi : حتّى انا.

Aussitôt, في الحين.

Autrefois, بكري.

Avance (paiement anticipé), سلف. — D'avance : بالتسبيق.

Avancer (s'), تقدّم. — Avancer (montre) : خفّق.

Avant, قبل. — Avant que : قبل ما. — Avant-hier : اول البارح.

Avec (en compagnie de) : مع ; au moyen de) : بـ ou بـ.

Aveugle, اعمى pl. عمي.

Avis, information : اعلام ; conseil : راي.

Aviser, خبّر. اعلى.

Avoir, j'ai : عندي ; tu as, عندك, etc. — J'avais : كان عندي. — J'aurais : يكون عندي. — J'ai 20 ans : في عمري عشرين سنة. — Avoir besoin : استحقّ.

— B —

Baigneur (garçon de bain maure). حمّامجي pl. ة.

Bain maure, حمّام pl. حمّامات et حمّاميم.

Balance, ميزان pl. موازين.

Bâton, مطرق pl. مطارق, عصا (*fém.*), pl. عصي.

Beau, جميل, مليح (en parlant de la beauté physique), زين — شباب (en parlant du temps) مليح.

Beaucoup, بزاف — ياسر — نزهة.

Bélier, كبش *pl.* كباش.

Bénéfice, ربح. — Faire des bénéfices : ربح.

Besoin, حاجة. — Avoir besoin de (v. trans.) : استحق. — Je n'ai pas besoin de : ما عندي حاجة بـ.

Bête, وحش *pl.* وحوش. — Bête de somme : زايلة *pl.* زوايل.

Beurre (frais), زبدة ; (fondu) : دهان — سمن.

Bien (fortune), مال — رزق (beaucoup) : بزاف. — Adv. (bon !) : مليح. — Aller bien : بخير.

Bientôt, قريب.

Bienvenu (sois le), مرحبا بك.

Bijoutier, صايغ *pl.* صياغ.

Billet, تسكرة — تذكرة. — Billet de banque : كاغط بانكة — بطاقة.

Blanc, ابيض *pl.* بيض.

Blanche, بيضاء.

Blanchir (devenir blanc), ابياض.

Blé, قمح.

Blessé, مجروح *pl.* ين. — Être blessé : انجرح — تجرح.

Blesser, جرح.

Bleu, ازرق *fem.* زرقاء *pl.* زرق.

Blidah (ville d'Algérie), البليدة.

Bœuf, *(coll.)*, بقر.

Bœuf (un), فرد *pl.* افراد. — Viande de bœuf : لحم البقري.

Boire, شرب.

Bois (planches), لوح (à brûler) : حطب.

Boiteux, اعرج *pl.* عرج.

Bon *(adj.* et *adv.)*, de bonne qualité : مليح *pl.* ملاح. — De bonne heure : بكري.

Bon marché, رخيص *pl.* رخاص.

Bonjour, صباح الخير.

Bonsoir, مساء الخير.

Bonté, فضل — ملاحة. — Ayez la bonté de : وراسك.

Borgne, اعور *fem.* عوراء *pl.* عور.

Bouc, عتروس *pl.* عتاريس. — Viande de bouc لحم العنزي.

Boucher, جزار *pl.* ين et جزار *pl.* ة.

Bougie *(coll.)*, شمع.

Bouillon, مرقة.

Boulanger, خبّاز *pl.* ة.

Boutique, حانوت *pl.* حوانيت.

Brasero, مجمر *pl.* مجامر.

Brebis, شاة *pl.* شياه et نعجة *pl.* نعاج.

Brun, اسمر *fém.* سمراء *pl.* سمر.

Bureau, مكتب *pl.* مكاتب.

— C —

Cadet, صغير *pl.* صغار.

Cadi, قاضي *pl.* قضاة.

Café, قهوة *pl.* قهاوي.

Cafetier, قهواجي *pl.* ة et قهاوجية

Caisse, صندوق *pl.* صناديق.

Caissier, خزناجي *pl.* ة.

Camelote, طايح *pl.* ين.

Campagne (les champs), خلاء.

Caravane, قافلة *pl.* قوافل.

Cas (dans ce), في هذا الشيء.

Causer, هدر — تكلّم.

Ce, Cet (éloignt), ذاك ou هذاك (rapp.) هذا. — Cette (éloignt), ذيك ou هذيك (rapp.) هذه. — Ces (éloignt), ذوك ou هذوك (rapp. هذوا. — Cette année : السّنة. Ce jour, etc. اليوم.

Ceci, ذا ou هذا. — Ces jours-ci, هذه الايّام.

Cela, ذاك ou هذاك.

Celui-ci, ذا ou هذا.

Celle-ci, ذي ou هذه ou هذي.

Ceux-ci, celles-ci, ذوا ou هذوا.

Celle-là, ذيك ou هذيك.

Celui-là, ذاك ou هذاك.

Ceux-là, celles-là, ذوك ou هذوك.

Celui qui, celle qui,
Ceux qui, celles qui, } الّي

Ce que, ما — واش — الّي.

Céleste, سماوي.

Cent, مية. — Deux cents, ميتين. — Trois cents, ثلثمية. — Quatre cents, اربعمية.

Cependant, لاكن — بصّح.

C'est-à-dire, يعني.

Chacun, الواحد — كلّ واحد. — Chacune : الواحدة — كلّ واحدة. 15 francs chacun : ثلاثة ثلاثة دورو.

Chair, لحم.

Chaleur, سخانة — حمّان.

Chambre, بيت *pl.* بيوت.

Chameau, بعير *pl.* بعاير et جمال *pl.* جمل.

Chamelle, ناقة *pl.* نياق.

Chance, زهر.

Change (de monnaie), صرف.

Changement, تبديل *pl.* ات.

Changer, بدّل. — Changer (de la monnaie), صرف.

Chaque, كل. — 15 francs chaque, ثلاثة ثلاثة دورو.

Charretier, كوارسي.

Charrue, محرث *pl.* محارث.

Chat, قط *pl.* قطوط et قطوطة.

Chatte, قطة.

Chaud, سخون — حامي. — Il fait chaud : السخانة — الحمّان.

Chélif (rivière d'Algérie), شلف.

Chemin, طريق *pl.* طرق.

Cher, غالي *pl.* غاليين. — Plus cher, اغلى. — Devenir cher : غلا F. A.

Chercher, فتش - حوّس - نوّى - فركس. — Aller chercher : راح يجيب ou راح يفتش على. — Chercher à essayer, جرّب.

Chèvre (viande de), لحم العنزي.

Cheval, عود *pl.* اعواد ou حصان — خيل *pl.* حصن.

Chez, عند ou من عند.

Chien, كلب *pl.* كلاب.

Chienne, كلبة.

Choisir, خيّر ou اختار.

Chose, حاجة *pl.* ات ou حوايج — شيء *pl.* اشياء.

Chrétien, رومي *pl.* روامة — نصراني *pl.* نصارى.

Chrétienne, روميّة.

Ciel, سماء *pl.* سماوات. — Ciel couvert : حال مغيّم.

Cinq, خمسة.

Cinquante, خمسين. — Cinquante centimes (pièce), ربيّع.

Cinquième (fraction), خمس *pl.* اخماس.

Ciseaux, مقصّ.

Citer (en justice), حطّ في الشرع.

Civilités (compliments), سـلام .

Clef, مفتاح *pl.* مفاتيح .

Client, مُشتري *pl.* ة .

Clouer, سمّر .

Cocher, كراسي *pl.* ة .

Colporteur, دوّاس .

Combien, فدّاه — فدّاش — اشحال.
— Pour combien : بكم .

Commande (faire une) رسل على .

Commander, رسل على .

Comme, كـ — كيف .

Comme qui, كمن.

Commencement, ابتداء . — Le commencement du mois : راس الشهر . — Le commencement de l'année : راس العام .

Commencer, بدا F. A.

Comment, كيفاه — كيفاش . — Comment allez-vous? كراكم — كراك.

Commerce (le), البيع والشراء .

Commercer, تسبّب — باع وشرى .

Commerçant, تاجر *pl.* تجّار .

Commission. — Faire une commission : قضى حاجة . — Faire les commissions : قضى الصّوالح .

Compagnie (société commerciale) : شركة . — En compagnie de : مع .

Compliments (salut) : سـلام . — Présente mes compliments à : سلّم من عندي على .

Comprendre, فهم .

Compris, مفهوم . — Tout compris : كل شي محسوب.

Comptabilité, محاسبة.

Comptant (au), بالحاضر .

Compte, حساب *pl.* ات . — Demander des comptes (trans.), حاسب . — Régler ses comptes réciproquement : تحاسب. — Règlement de compte : محاسبة.

Compter, حسب . — Compter sur quelqu'un : اتّكل على .

Conduire (cheval, voiture), ساق F. O. — Mener : ادّى fut. يدّي .

Confiance, امان. — Avoir confiance : يامن — امن .

Connaissance, معرفة . — Prendre connaissance : اطّلع .

Connaître, عرف .

Conseil, راي. — Suis son conseil : خذ رايه .

Consultation, مشاورة .

Consulter, شاور.

Consulter (se), تشاور.

Contenir, se traduit par ڢ et les pronoms affixes. Il contient : ڢيه.

Contre, على.

Convenance (volonté, gré) : غرض. — A ta convenance : على غرضك. — A ta convenance (Tunis) : على كيفك.

Convenir (à), لاف F. I. (بـ).

Copier, نقل.

Coq, سردوك *pl.* سراديك.

Cordonnier, مقعولجي *pl.* ة.

Correction (rectificatʳ), تصحيح.

Correspondre, تكاتب.

Corriger, صحّح.

Corrompu, ڢاسد *pl.* ين.

Côté, جوبة *pl.* جوايب. — De quel côté ? اش من جوبة. — A côté de : حذا.

Couchant (Occident) مغرب.

Couper قطع.

Couscous, طعام — كسكسو — معاش.

Couteau, خدمي *pl.* خدامى.

Coûter, سوى — استفام — انفام (على). — Coûte que coûte : بالي كان.

Couvert, مغطي *pl.* ين — Le temps est couvert : الحال مغيّم.

Crédit (à), بالدين.

Criée (vente aux enchères) دلالة.

Crieur (public), دلال *pl.* ين.

Croire, ظنّ — حسب. — Je crois que : ڢي بالي Tu crois que : ڢي بالك.

Cultivateur, ڢلاح *pl.* ة.

— D —

Dans, ڢي. Dans 15 jours : منا لخمستاعشر يوم. — Dans quelques jours : منا لاتّام.

Dattes, تمر *(coll.)*. — Une datte : تمرة.

De (provenance, origine, point de départ : من. — D'avance : بالتسبيق — D'abord : قبل.

Débrouiller (se), دبّر راسه. — Débrouille-toi : دبّر راسك.

Décalitre, خرّوبة. — Demi-décalitre : رابعة. — Double-décalitre : ڢروي.

Déchirer, قطّع. — Se déchirer : تقطّع.

Déjà, بعدا.

Déjeuner (verbe) فطر — تغدّى.

Déjeuner (nom), فطور — غدا.

Délai, اجل — ميعاد. — Accorder un délai à quelqu'un : صبر على

Demain, غدوة. — Après-demain : غير غدوة.

Demander, طلب. — Demander des comptes à : حاسب. — Demander pardon (à Dieu) : استغفر. — Interroger : سأل.

Demeurer (habiter) : سكن.

Demi, نصّ ou نصيف pl. انصاف.

Dépense, مصروف pl. مصاريف.

Dépenser, صرف. — Être dépensé : انصرف. — Subvenir à l'entretien : انعف.

Dernier, اخر — تالي.

Derrière, وراء.

Description, صفة.

Désirer, حبّ et بغى F. I.

Détail (au), بالفشارة.

Détérioré, فاسد pl. ين — معسّد pl. معسّدين.

Détester, بغض.

Dette, دين

Deux, اثنين — زوج. — Deux francs (pièce) : ريال.

Deuxième, ثاني — زاوج.

Devant, قدّام.

Devenir, صار F. I.

Devoir, se rend par le verbe سال F. A. — Tu me dois se rend par « je te réclame », نسالك (voir page 176).

Dieu, الله. — Un Dieu : اله.

Difficile, صعيب pl. صعاب.

Dimanche, نهار الاحد ou الاحد.

Diminuer (faire un rabais) : نقص — طيّح.

Dire, قال fut. O.

Disperser, شتّت. — Se disperser : تعركت.

Dividende, مقسوم.

Diviser, قسم (على).

Diviseur, مقسوم عليه.

Division, قسمة.

Dix, عشرة.

Dix-sept, سبعتاعشر.

Dix-huit, تمنتاعش. — Dix-huitième (fraction) : الواقي تمنتاعش

Dix-neuf, تسعتاعش.

Dixième (fraction), عُشر *pl.* اعشار.

Dixième (ordinal), عاشر.

Domestique, خديم *pl.* خدّام.

Dommage (perte), خسارة. — C'est dommage : خسارة.

Donner, اعطى (trans.). — Donne : هت (*masc.*), s'emploie à l'impératif seulement.

Dorénavant, منّا الفدّام.

D'où, منين.

Douar (agglomération de tentes et de gourbis) : دوار *pl.* دواوير.

Doucement, واحدا واحدا — بالتّسيّسة.

Doute, شكّ. — Sans doute : بلا شكّ

Douteux (c'est), فيه شكّ. — Ce n'est pas douteux : ما فيه شكّ

Douze, اثناعش.

Drap, منبع.

Droguiste, عطار *pl.* ة.

Droit (va tout), رُح قدامك.

Droite (à), على يمينك.

Duper, زلبح.

— E —

Eau, ماء *pl.* مياة.

Écarter (éloigner), بعّد. — S'écarter : تصدّف.

Échantillon, عرض — عينة.

Échéant (le cas), الا والت.

Écrire, كتب. — S'écrire : تكاتب.

Écouter (entendre), سنّت. Écoute ! اسمع.

Écu (pièce de 5 francs), دورو *pl.* دوارة.

Écurie, مربط *pl.* مرابط.

Effectuer, عمل.

Effrayer, فزّع — خلع. — Être effrayé : انخلع.

Également, ايضا.

Élevé (haut), عالي *pl.* ين.

Elle, elles (pr. aff.) : هيَ , همّ ou هُمَا.

Embarras, حصلة. — Tirer quelqu'un d'embarras : دبّر (على).

Embarrassé, حاصل.

Employé, خديم *pl.* خدّام.

Emprunter (à quelqu'un) سلّف امن عند.

En, فِي dans, بِ avec. — En arabe : بالعربية.

Encore, ما زال.

Encaisser, قبض.

Endroit, مضرب *pl.* مضارب — موضع *pl.* مواضع.

Enfant, ولد *pl.* اولاد — طفل garçon, *pl.* اطفال.

Enfouir, خزن.

Enfuir (s'), هرب.

Enlever (ôter), نحّى. — Ramasser : رفد.

Énorme, عظيم — كبير برشا.

Enregistrer, جرّد.

Enrichir (s'), ترقّى ou ترقّع.

Entrer, دخل.

Entretien (subvenir à l'), نفق av. على.

Envoyer, بعث — رسل. — Envoyé : مرسول.

Épicier, سكاكري *pl.* ة, à Tunis : سوفي et عصري.

Épousée, عروسة et عروس.

Époux, زوج *fem.* زوجة.

Erreur, غلطة.

Espagnol, سبنيولي *pl.* سبنيول.

Espérer, رجا, F. O. صبر. — Espère : اصبر.

Esprit, عقل — بال.

Dans mon esprit,
Je crois que, } في بالي

Et, و.

Établir (s'), ستقرّ.

Être, كان F. O. — A l'indicatif présent) : انا ou راني, etc.

Étrenner, استفتح.

Étudier, قرا F. A.

Européen, رومي *pl.* روامة.

Eux, هم et هما.

Évanouir (s'), تغاشى.

Exact, قدّ قدّ — سوا سوا.

Exactement, قدّ قدّ.

Excellent, مليح برّاب.

Exemple, مثل *pl.* امثال. — Par exemple : بالمثل.

Expédier, بعث — رسل.

Exprès, بالعاني.

— F —

Fabrication, صنعة.

Fabriquer, صنع.

Face, وجه. — En face : قبال.

Facile, ساهل.

Façon (fabrication), صنعة.

Façonner, صنع.

Facture, جريدة *pl.* جرايد.

Faim, جوع. — J'ai faim, راني جيعان.

Faire (agir, façonner) : صنع — عمل — (Ordonner). Il fit apporter : امر يجيبوا. — Faire, suivi d'un infinitif ou d'un substantif, se rend souvent par la IIe forme des verbes : *faire tomber* : طيّح ; *faire le marcher* : سوّق ; *faire boire* : شرّب. Quel temps fait-il ? الحال كيفاه راه.

Falloir, manquer, faire défaut : خصّ. — Il faut que : لازم — لابدّ.

Farine, دقيق.

Fatigué, عيّان *pl.* ين et عايي *pl.* عايين.

Faveur, مزية. — En faveur de : لـ.

Femme, مراة *pl.* نساء. — Vieille femme : عجوزة ou عجوز. — Femme arabe : عربيّة.

Fermer, غلق. — Être fermé, se fermer : تغلق.

Feu, نار *pl.* نيران.

Fier (se) à : اتّكل على.

Figue, كرموس *coll.*

Figuier, كرمة *pl.* كرم.

Fin (substantif), le terme : اخر.

Fille, بنت *pl.* بنات.

Fils, بن ou ابن *pl.* بني.

Fin (*adjectif*), رقيق *pl.* رقاق.

Force (par), بالسيف.

Forgeron, حدّاد *pl.* ة.

Forme (moule), قالب *pl.* قوالب.

Fortune (biens), مال *pl.* اموال.

Fois, مرّة *pl.* مرّات.

Fourneau, كانون *pl.* كوانين. Petit fourneau, brasero, مجمر.

Fraction (de l'unité), سهم *pl.* اسهام et جزء *pl.* اجزاء.

Franc (pièce), فرنك *pl.* ات.

France, فرانصا.

Français, فرانصيصي ou فرانسيسي et فرانصيص *pl.* فرانسيس ou فرانصيص. — Le Français (langue), la Française : الفرانسيسية ou الفرانصيصة.

Fréquentation, مخالطة.

Fréquenter, خالط. — Se fréquenter : تخالط.

Frère, خو *pl.* اخوة.

Froid (subst.), برد. — Il fait froid : البرد.

— G —

Gagner (bénéficier), ربح. — Faire gagner : ربّح.

Gain, ربح.

Garçon (domestique), خديم *pl.* خدّام. — Garçon de bain maure : حمّامجي.

Garder (surveiller), عسّ.

Gardien, عسّاس *pl.* ة.

Gare ! (Attention !) بالك.

Gauche (à), على يسرتك.

Grâce à Dieu, إن شاء الله.

Grain, حبّ *coll.* — Un grain, une unité, une pièce de : حبّة.

Grand, كبير *pl.* كبار.

Grand-père, جدّ.

Gros (vente en), بالجملة.

Glace, ثلج (miroir), مراية.

Gens, ناس.

Gratuitement, باطل — بلاشي.

Grêle (il), التبروري راه يطيح.

Gris, اشيب *fem.* شيباء.

— H —

Habiter, سكن.

Habitant, ساكن *pl.* سكّان.

Halte ! وقف.

Hâte (à la), بالعجلة.

Hé, يا.

Hélas ! ياحسراه.

Hennir, نهم.

Héritage, ميرات.

Hériter, ورث.

Heure, ساعة *pl.* ات et سوايع. — De bonne heure : بكري.

Hier, البارح — يامس. — Avant-hier : اول البارح.

Homme, رجل *pl.* رجال. — Les hommes, les gens : النّاس.

Horloge, ساعة *pl.* ات et سوايع.

Horloger, ساعجي *pl.* ة.

Huit, ثمانية, 1/8 : ثمن *pl.* اثمان. — Huitième (ordinal) : ثامن.

Humer, شمّ.

— I —

Ici, هنا (Alg.), هُني (Tun.). D'ici منّا.

Ignorer (ne pas savoir), ما عرف شي — جهل.

Ignorance, جهالة.

Ignorant, جاهل. Être : جهل.

Il, lui (pron. aff.), هُو, ه.

Illicite (contraire à la religion) : حرم على.

Imiter, عاند.

Importe (cela — peu), زايد ناقص.

Impossible ! مُحال.

Inde, هند. — Indien : هندي.

Informer, خبّر — اعلم. — S'informer de : استخبر على.

Inquiet (être), تحيّر.

Inscrire, جرّد.

Instant (à l'), في السّاعة — به فيه.

Interroger, سال F. A.

Italien, طلياني.

— J —

Jamais (à), ابدا.

Jardin, جنين pl. اجنّة et جنان — بحيرة — بستان pl. بساتين — سانية pl. سواني (Tun.) — بحاير pl.

Jaune, اصفر fem. صفراء pl. صُفر.

Jaunir (devenir jaune), اصفار.

Je, انا et انايا : pr. aff. ـي.

Jeudi, يوم الخميس et الخميس.

Jeune, صغير pl. صغار.

Jour, يوم pl. ايّام — نهار et نهارات. — Ces jours ci : هذه الايّام. — Quel jour du mois sommes nous ? اليوم فدّاش في الشهر. — Il y a 6 jours : هذه ستّ ايّام. — Tous les quatre jours : من اربع ايّام لاربع ايّام. — Tous les jours, chaque jour : كلّ يوم.

Juge musulman, قاضي pl. قضاة.

Juger, حكم.

Juif, يهودي pl. يهود.

Jument, فرس et عودة pl. ات.

Juste (exactement), سوا سوا — قدّ قدّ.

Justice, شرع. — Traduire en justice : حط في الشرع.

Jusque, حتّى.

— K —

Kabyle, قبايلي *pl.* قبايل .

Kilo, كيلو (invariable).

— L —

La, ال .

Laine, صوف .

Laisser, خلّى .

Lanternier, فنارجي *pl.* ة .

Laghouat (ville d'Algérie), الاغواط .

Laquelle, الّي .

Laquelle ? اما هيَ .

Le, ال .

Léger, خفيف *pl.* خفاف .

Léguer, وصّى (ب) .

Lequel, الّي .

Lequel ? اما هوَ .

Les, ال .

Lesquels, الّي .

Lesquels ? اما هُمّ .

Lettre, برية *pl.* بريات et براوات — بطاقة *pl.* بطايق — جواب *pl.* اجوبة .

Leurs, leurs (*pr. aff.*), هُمّ .

Libre à toi, انْت و رايك .

Licite (permis par la religion), حلال (على) .

Lier amitié, اصطحب .

Lieu, مضرب — موضع .

Lièvre, ارْنب *pl.* ارانب .

Lire, قرا F. A.

Liste, جريدة *pl.* جرايد . — Établir une liste : جرّد .

Livre (poids), رطل *pl.* ارطال . — Registre : تعتر *pl.* تعاتر et دفتر *pl.* دفاتر. — Livre de lecture : كتاب *pl.* كُتب .

Location, كراء .

Loin, بعيد *pl.* بعاد . — Y a-t-il loin d'ici à : الحال بعيد منّا لـ .

Long, طويل *pl.* طوال .

Lorsque, كيف — كِ .

Louer, كرى F. I.

Louis (pièce d'or), لويزة .

Lourd, ثقيل *pl.* ثقال .

Loyer, كراء .

Lui, هوَ ; *pr. aff.* ه .

Lundi, نهار لاثنين ou لاثنين .

Lune, قمر .

— M —

Mademoiselle, لالّة.

Madame, لالّة.

Magasin, مخزن *pl.* مخازن.

Main, يد. Les 2 mains : اليدين. — Mes 2 mains : يديّ. — Tes mains : يديك, etc.

Maintenant, ذروك.

Mais, بقى — لاكن.

Maison, دار *pl.* ديار.

Maître (patron), معلّم *pl.* ين. — Professeur : شيخ *pl.* شيوخة. — Propriétaire : مولى *pl.* مواليين.

Mal (il n'y a pas de), لاباس. — C'est mal à vous : هذا عيب عليك

Malade, مريض *pl.* مرضى.

Malhonnête, خاين *pl.* خيّان.

Mandataire, وكيل *pl.* وكلاء.

Manger, كلا *aor.* : ياكل *imper.* كل.

Manquer, خصّ — نقص.

Marchand, تاجر *pl.* تجّار. بيّاع *pl.* بيّاعة et بيّاعين.

Marchander, ساوم.

Marchandise, سلعة. Le pluriel سلع est très peu usité.

Marché, سوق *pl.* اسواق. — Faire le marché : سوّق. — Bon marché : رخيص *pl.* رخاص. — Devenir bon marché : رخص. — Par-dessus le marché : بالزيادة.

Marcher, تمشى.

Mardi, الثلاثاء et نهار الثلاثاء.

Marie (nom de femme), مريم.

Marin, بحري *pl.* بحرية.

Marocain, مغربي *pl.* مغاربة et مروكي.

Marquer (des colis), رشم.

Marseille, مرسلية.

Matin, صباح. — Ce matin : الصباح. — Être au matin : اصبح.

Mauresque (femme), عربيّة.

Mauvais, ما منّه شي.

Méchant, قبيح *pl.* قباح.

Meilleur, خير (invar.).

Mendier, ساسى.

Mentionner, ذكر.

Mer, بحر *pl.* بحور.

Merci, صحّة ou يكثّر خيرك.

Mercredi, الاربعاء ou نهار الاربعاء.

Mère, أمّ *pl.* أمّهات.

Mériter, استاهل.

Mètre, ميطرة *pl.* ميطرات.

Mettre (poser), وضع — حطّ. — Se mettre à : بدا F. A. صار F. I.

Meunier, رحّاي ou رحوي *pl.* رحّاية.

Midi, الاثناعشر متاع الزوال — نصّ الاول : à Tunis ,النهار — النهار.

Miel, عسل.

Mien (le), ـي *pr. aff.* ou ليَ ou متاعي.

Mieux, خير. — Mieux que خير من.

Milianah, مليانة.

Mille. الف *pl.* الاف.

Minime, قليل.

Minuit. الاثناعشر متاع الليل نصّ ou نصف الليل.

Minute, دقيقة *pl.* دقايق.

Mohamed (nom d'homme) محمّد.

Moi, انا et انايا — ـي *pr. aff.*

Moins, غير. — Moins solide que : ما هي متين كيف.

Mois. شهر *pl.* شهور

Moitié, نصّ ou نصف *pl.* انصاف.

Mon, ma, mes, متاعي : ـي *pronom affixe.*

Monnaie (change), صرف.

Monsieur, سيدي.

Montagne, جبل *pl.* جبال.

Montre. ساعة *pl.* ات et سوايع.

Montrer, ورّى — نعت.

Mort (*adj.*), ميّت *pl.* موتى.

Mostaganem (v. d'Alg.), مستغانم.

Mouiller. بلّ — شمّخ. — Se mouiller : تبلّ — تشمّخ.

Moule (forme), قالب *pl.* قوالب.

Moulin. رحى *pl.* رحيّ.

Mourir. مات F. O. — Je meurs de... راني ميّت بال.

Mouton. كبش *pl.* كباش — غنم ou غنم (*coll.*). — Moutons faisant l'objet d'un commerce : جلب (*masc. sing.*). — Viande de mouton : لحم الغنمي ou لحم الغلمي.

Moyen (au — de), بـ ou بـ.

Mozabite, مزابي *pl.* بني مزاب.

Mulet. بغل *pl.* بغال.

Multiplicande. مضروب.

Multiplicateur, مضروب فيه.

Multiplication, ضرب.

Multiplier (par) ضرب (في).

— N —

Naître, زاد F. I. — Je suis né : زدت. Où es-tu né ? وين زدت.

Ne... pas, ما... شي — لا.

Ne.... que, ما... غير.

N'est-ce pas ? ياك.

Négociant, تاجر pl. تجّار et متسبّب pl. ين.

Neige, ثلج. — Il neige : الثلج راه يصبّ.

Neuf, ve (adj.), جديد fém. جديدة pl. جدد.

Neuf (cardinal), تسعة.

Neuvième (fraction), تسع.

Noir, اكحل fem. كحلاء pl. كحل.

Nom, اسم pl. اسماء.

Nomade, رحّال pl. رحّالة. — Les Arabes nomades : العرب الرحّالة.

Nombreux كثير pl. كثار. — Peu nombreux : قليل pl. قلال.

Non لا ou لالا.

Nos, notre, متاعنا ; نا (pr. aff.).

Nous, احنا — احنايا — نا pr. aff.

Nouveau, جديد pl. جدد. — Qu'y a-t-il de nouveau : اش كان.

Nuit, ليل pl. ليالي. — Une nuit : ليلة. — Cette nuit : الليلة.

— O —

Ô ! يا.

Obligé (je suis votre —), نبقى مزيتك عليّ.

Obscur (devenir), اظلام.

Obtenir نال F. O.

Occident, مغرب.

Occupé مشغول pl. ين.

Occuper (s'), à, اشتغل بـ.

Odeur, ريحة.

Œil, عين duel عينين.

Œufs, بيض, اولاد الدجاج coll. un œuf بيضة.

Offrir, اعطى.

Ohé ! يا.

On, se traduit par la 3e pers. du pluriel. — On a dit : قالوا. — On raconte : يحكوا.

Onze, احداعش.

Opérer (faire), عمل.

Oran (ville), وهران.

Oranais وهراني.

Oreille أذن *pl.* أذنين.

Orge, شعير — زرع (Oran).

Orléansville, الاصنام.

Ou, ou bien, والّا.

Où ? وين. — Où vas-tu ? وينك رايح.

Oublier نسى F. A.

Oui, ايه — واه — نعم.

Outre (à eau), قربة *pl.* قرب.

Ouvrir, حل — فتح. — S'ouvrir, être ouvert : انحل — تحل.

Ouvrier, صانع *pl.* صنّاع.

— P —

Paiement, خلاص. — Il n'y aura pas de paiement : الخلاص للّه.

Pain, خبز — كسرة. — Pain (de sucre) : قالب *pl.* قوالب.

Paix, امان. — Pars en paix : رُح بالسلامة.

Palir, اصفار.

Panier, قفّة *pl.* قفف.

Papier, كاغط *pl.* كواغط.

Par (passer par Paris), على. — Par-ci, par-là, هاك. — Par ici, منّا. — Par là-bas, من الهيه. — Par où ? منين.

Paraître, بان F. A.

Parce que, على خاطر.

Par-dessus le marché, بالزّيادة.

Pardon ! اسمح لي. — Demander pardon à (Dieu) : استغفر.

Pardonner, سمح. — Se pardonner : تسامح.

Parfumeur, عطّار *pl.* ين.

Paris, باريز.

Parler, هدر — تكلّم.

Parole, كلمة *pl.* كلمات *collectif :* كلام.

Part, نصيب — حق *pl.* حقوق. — De ma part : من عندي.

Partage, قسم.

Partager, قسم.

Partie (fraction), جُزء *pl.* اجزاء — سهم *pl.* اسهام.

Partir, راح F. O. مشى F. I.

Parvenir, وصل suivi des pr. aff.

Pas. Pas encore, ما زال. — Ne. .. pas : ما.... شي.

Passer, جاز F. O. — فات F. O.

Patron, مولى الشي — مولى.

Payé, خالص.

Payer, خلص — دفع.

Peau, جلد *pl.* جلود.

Pendule, ساعة *pl.* سوايع.

Perdre, خسر. — Faire perdre : خسّر.

Père, بو — بابا.

Personne, حدّ — احد.

Perte, خسارة.

Peser, وزن.

Petit, صغير *pl.* صغار.

Peu, peu de, un peu, شويّة.

Peut-être que, il se peut que : يمكن — وفيل.

Percevoir, قبض,

Piastre, ريال *pl.* ات (Tun.).

Pièce, l'unité, la pièce, l'un, etc. : الحبّة — الرّاس. — Pièce de 5 fr. : دورو. — Pièce de 2 fr. : ريال. — Pièce de 1 fr. : فرانك. — Pièce de 0 fr. 50 : ربيع. — Pièce d'or : لويز — لويزة (*coll.*).

Pied, رجل (*duel* : رجلين). — Pied : كراع (*duel* : كرعين). — Tes pieds : رجليك ou كرعيك.

Place, مضرب *pl.* مضارب et موضع *pl.* مواضع.

Placer, حطّ — وضع.

Plaindre (se), اشتكى بـ.

Plaire, عجب (*trans.*). — S'il plait à Dieu : ان شاء الله.

Plein, ملبان *pl.* ين et معمّر *pl.* معمّرين.

Pleuvoir. Il pleut, النوء راهي تصبّ

Pluie, شتاء — مطر — نوء.

Plus que, اكثر من ou على.

Plus (le), se traduit par l'adjecti avec l'article. Le plus grand : الكبير

Poche, جيب *pl.* جيوب.

Poignée, كمشة.

Point, نقطة. — Sur ce point : في هذا الشي.

Poisson, حوت (*coll.*).

Poli, ظريف *pl.* ظراف.

Pomme, تفاح (*coll.*).

Porc, حلوف *pl.* حلاليف.

Porte, باب *pl.* بيبان.

Portefaix, حمّال *pl.* ة. — Faire le portefaix : حمّل.

Porter, حمّل — هزّ. — Ramasser : رفد.

Portion, نصيب.

Poser, حطّ.

Posséder, كسب.

Possible (il est), يمكن — وفيل. — Est-ce possible ? اوّاه.

Poussière, تراب — غبرة.

Poulain, مهر *pl.* امهار.

Poule, دجاجة *pl.* ات — دجاج (*coll.*)

Poulets, دجاج (*coll.*).

Pouliche, مهرة *pl.* ات.

Pour, لـ — بـ.

Pourquoi ? علاش et علاه — لباه (Oran).

Pouvoir, قدر — نجم. Il se peut que : يمكن — وفيل.

Précise (heure), سوا سوا — قدّ قدّ.

Prendre, خذا *aor.* ياخذ, *imp.* خذ.

Prêt (*adj.*), حاضر *pl.* ين et واجد *pl.* واجدين.

Prêter à, سلّف لـ. — Prêter à usure : سلّف بالمرابحة.

Prier (Dieu), صلّى. — Je t'en prie : والاسك.

Prix, حقّ — سومة — قيمة. — A bas prix : رخيص.

Prochain, جاي. — Le mois prochain : الشهر الجاي.

Produit (de la multiplication) : خارج الضرب.

Propriétaire, صاحب — مولى *pl.* اصحاب.

Provisions, عوين.

— Q —

Qualité (genre), صفة. — De bonne qualité : مليح — من الغاية. — De mauvaise qualité : طايح.

Quand ? ويمتا — وقتاه — وقتاش — وينتا.

Quantième (Quel est le — ?) قداش في الشهر.

Quarante, اربعين.

Quart (fraction), ربع, *pl.* ارباع. — Quart (num. ord.) : رابع.

Quatorze, اربعتاعش.

Quatre, اربعة.

Quatre-vingts, ثمانين.

Quatre-vingt-dix, تسعين.

Que ? اش — واش.

Que *(conj.)*, بالّي. — Ne... que. ما كان غير... غير. — Il n'y a que... غير.

Quel ? Quelle ? Quels ? اما اش من. — Quel jour sommes-nous ? فداش في الشهر. — Quelle heure est-il ? اشحال راهي الساعة.

Quelque. Quelque chose : ما — حاجة. — Quelqu'un : احد — حد. — A quelque prix que ce soit : بالّي كان. — Dans quelques jours : منّا لايّام. — Quelques se traduit par le nom d'unité, ou حبّة mis au pluriel. Ex. : Quelques dattes : حبّات تمر ou تمرات.

Qu'est-ce ? اش — واش — واشت.

Qui ? اشكون. — Chez qui ? عند من. — Avec qui ? مع من. — Devant qui ? قدّام من. — A qui ? لمن. — Comme qui ? كمن.

Qui (relatif), الّي.

Quinze, خمستاعش.

Quoi ? اش — واش — واشت.

Quotient, خارج القسمة.

— **R** —

Rabais, نقصان. — Faire un rabais : نقص — ضيّع.

Raison, حق. — Il a raison : عنده الحق.

Ramasser, رفد, لمّ.

Rappeler (se), تفكّر.

Rare, قليل *pl.* قلال. — Se faire rare : نقص.

Ration, علفة.

Ravisé (Je me suis —), تكاكيت.

Recette, مدخول *pl.* مداخيل.

Recevoir, قبض. — J'ai reçu : وصلني.

Récolte, فلاحة. — Bonne récolte : صابة.

Réconcilier (se), اصطلح et تصالح.

Registre, تقييد *pl.* تقايد et دفتر *pl.* دفاتر.

Régler des comptes (récip.) تحاسب.

Regretter, ندم. — Je regrette beaucoup : ندمت ياسر.

Rembourser, دفع.

Remède, دواء pl. ادوايـة.

Remise (Faire une), طيّح.

Remonter (montre), عمّر — طلّع.

Renard, ثعلب pl. ثعالب.

Renchérir, غلا F. A.

Rencontrer, لقى F. A. — Faire rencontrer : لقّى. — Il se sont rencontrés : تلاقوا.

Rendre, ردّ. — Rendre compte à quelqu'un : حاسب. — Rendre un service à (quelqu'un) : عمل مزيّة في.

Renfermer, حبس. — Cette caisse renferme : في هذا الصندوق.

Renouveler, جدّد.

Renseigner, خبّر. — Se renseigner : استخبر (على).

Renverser, قلب. — Être renversé : انقلب.

Renvoyer (chasser), طرّد. — Rendre : ردّ.

Réparer, اصلح.

Répondre, فال F. O. et جوب (trans.).

Reposer (se), ريّح.

Représentant, وكيل pl. وكلام.

Résilier, افال.

Respects (compliments), سلام.

Reste (de la division), باقي.

Retarder, اخّر (v. actif). — Retarder montre : ساعة ثقيلة.

Retourner (revenir), رجع.

Revenir, رجع. — Revenir à : استقام (على) — انقام.

Revient (valeur), قيمة. — Ce qui te revient : حقّك.

Revoir, شاف F. O. — Au revoir ! الله يلقّي بنا.

Rien, حتّى حاجة — ولو حاجة. — Cela ne fait rien : ما كان حاجة. — Je n'ai rien à : ما عندي ما.

Rivière, واد pl. وديان.

Rouge, احمر fem. حمراء pl. حمر.

Rougir (devenir rouge), احمار.

Rouina (sorte de farine), رويّنة.

Route, طريق pl. طرق.

Ruiné (être), اتّخذ.

— S —

Sac, شكارة *pl.* شكاير.

Saluer, سلّم (على) (militairement) : بايع.

Samedi, السّبت.

Sans, بلا — من غير. — Sans doute : بلا شك.

Sauce, مرقة.

Sauver (se), هرب.

Savoir, علم — عرف. — Faire savoir : اعلم — خبّر.

Savon, صابون.

Sécher (se sécher) : يبس.

Sécurité, امان.

Seize, ستاعش.

Sel, ملح.

Sellier, سرّاج *pl.* ين.

Semaine, جمعة *pl.* ات.

Sentir, شمّ.

Séparer (se), تفرّق.

Sept, سبعة.

Septième, 1/7 : سُبّع *pl.* اسباع. — Septième (num. ord.) : سابع.

Service, مزية. — Rendre service à : عمل مزية لـ ou في. — Qu'y a-t-il à votre service ? واش يخصّك.

Serviteur, خديم *pl.* خدّام.

Seulement, بركة.

Si, لوكان — إذا et par corruption : الّا.

Signer, حطّ خطّ يده.

Singulier ! (c'est), عجايب.

Six, ستّة.

Sixième, 1/6 : سُدّس *pl.* اسداس.

Sixième (ordinal), سادس et ساتّ.

Soif (avoir), عطش. — J'ai soif : راني عطشان.

Soit, يعني.

Soixante, ستين.

Soixante-dix, سبعين.

Soleil, شمس (pron. *semch*).

Solide, متين *pl.* متان. — Plus solide : امتن.

Somme, قيمة — سومة. — Bête de somme : زايلة *pl.* زوايل.

Son (possessif), ـه et ـها *(pr. aff.)*.

Sonner, ضرب. — 6 heures ont sonné : الستّة ضربت.

Sorte, نوع *pl.* انواع.

Sortir, خرج.

Sou, صوردي et صولدي *pl.* صواردا, صوارد et صوالدا.

Souffler (vent), نسعب — هبّ.

Soulever (fardeau), هزّ.

Soupçonné (être), اتّهم.

Source, عين *pl.* عيون.

Sourcil, حاجب *pl.* حواجب.

Sourd, اطرش *fém.* طرشاء *pl.* طرش.

Souris, فار *pl.* فيران.

Soustraction, طرْح.

Soustraire, طرح (من).

Souvenir (se), تفكّر.

Subvenir (à l'entretien), انعف.

Sucre, سُكر.

Suffit ! يكفي — يجزي.

Suivre, تبّع. — Suivre le chemin : خذا الطّريف.

Sur, على.

Sûrement, بلا شكّ.

— T —

Ta (adj. possessif), ك *(pr. aff.)*.

Tanneur, دبّاغ *pl.* ة.

Tant, كذا.

Tantôt... tantôt, مرّة... مرّة.

Tapis, زربية *pl.* زرابي.

Tard (Il est), مشى الحال.

Tarder, بطا.

Tatouer, وشم.

Taverne, تبرنة *pl.* تبارن.

Tébessa, تبسّة.

Teinturier, صبّاغ *pl.* ة.

Tel (un), فلان.

Temps, حال. — Il est encore temps : ما زال الحال. — Le temps est beau : الحال مليح.

Terre, ارض. — Poussière : تراب.

Tes, ك *(pr. aff.)*.

Testament, وصيّة — وصاية.

Tête راس *pl.* روس et ريسان.

Tien (le), متاعك.

Tiens ! هاك.

Tiers, 1/3, ثُلث *pl.* اثلاث.

Tirer, جبد. — Il s'est tiré d'affaires : دبّر راسه.

Toi, انْت ou انتايا انتايا (*masc.*), انْتِ et انتيا (*fem.*).

Toile, كتّان.

Tomber, طاح F. I. — Faire tomber : طيّح.

Ton (*poss.*), ك (*pr. aff.*).

Tondre, جزّ et زجّ.

Tort (tu as), ما عندك شي الحقّ.

Total, مجموع.

Toujours, ديما — دايم — ديما.

Tous, كل. — Vous tous : انتما كلكم ou نتم كلكم ou انتم الكل.

Tout, كل. — Le tout : الجميع — الكل. — Tout à l'heure (*avant*) : قبيلة. — Tout à l'heure (*futur*) : شويّة هكذا. — Tout compris : كل شي محسوب. — Tous les quatre jours : من اربعة ايام لاربعة ايام.

Traduire, ترجم. — Traduire en justice) : حطّ.

Trafiquer : تسبّب.

Train. Être en train de... راني , راك devant l'aoriste.

Transcrire, نقل.

Travail, خدمة.

Travailler, خدم.

Treize, ثلتّاعش.

Trente, ثلاثين.

Tres, نزهة — بزّاف — بزّاف.

Trésorier, خزندجي *pl.* ة.

Trois, ثلاثة.

Tromper, غشّ — زلّع. — Se tromper : غلط.

Trop, نزهة — بزّاف — بزّاف.

Troupeau (de moutons) : جلب — غنم ou غنم.

Trouver, لقى F. A. — صاب F. I.

Tu, انْت (*masc.*), انْتِ (*fem.*).

Tunis, تونس.

Tunisien, تونسي *pl.* توانسة et تونسيّة.

Turc, تركي *pl.* ترك.

— U —

Un (n. cardinal), ١ — واحد. — Un (art. indéf.) : ... واحد ال. — L'un, l'une : الواحدة — الواحد — الحبّة — الفرد — الطير — الرّاس.

Unité, وحد *pl.* اوحاد — وحيد، etc.

Usure, مسارة — رباء . — Faire de l'usure : سلّف بالمسارة .

— **V** —

Vache, بقرة *pl.* بقرات — بقر *coll.*

Valeur, حق — قيمة .

Valoir, سوى F. A.

Vaste, كبير *pl.* كبار ، واسع *pl.* واسعين .

Venant, جاي .

Vendeur, بياع *pl.* ة ou ين .

Vendre, باع F. I. — Se vendre ; انباع et تباع . — Vendre pour (telle somme) : باع بـ .

Vendredi, نهار الجمعة ou الجمعة .

Venir, جاء *aor.* يجي *imp.* اجي . — Venir de : غير ك . — 5 heures viennent de sonner : الخمسة غير كضربت .

Vent, ريح *pl.* ارياح .

Vente, بيع .

Ver, دود *(coll.)*.

Vérification, تصحيح .

Vérifier, صحح .

Vers (direction), لـ ou لـ . — Environ : جوايه . — Vers 8 heures : جوايه الثمانية .

Verser (payer), دفع .

Vert, اخضر (*fem.* خضراء *pl.* خضر .

Viande, لحم . — Viande de mouton : لحم الغلمي ou الغنمي . — Viande de bœuf : لحم البقري . — Viande de chèvre, bouc : لحم العنزي ou الماعز .

Vicieux, فاسد .

Vie (durée), عمر .

Vieux, opposé à neuf : قديم *pl.* قدم . Vieux, opposé à jeune : كبير — شايب .

Ville, بلد *pl.* بلدان et مدينة *pl.* مدن .

Vingt, عشرين . — Vingt-cinq centimes : ثمين .

Vis-à-vis, قبل .

Vite, به فيه — في الساعة .

Voici, voilà ; le voici, le voilà : ها هو . — La voici, la voilà : ها هي . — Les voici, les voilà : ها هم .

Voilà (tiens), هاك .

Voir, شاف F. O. — Voyons ! ارا — ارا تران.

Voisin, جار pl. جيران.

Voiture, كروسة pl. كراريس.

Voler, سرق — خون.

Voleur, سارق pl. سرّاق — خاين خيّان.

Volontiers, على راسي — ما عليه وعيني.

Vos, كمّ *(pr. aff.)*.

Votre, كمّ *(pr. aff.)*.

Vouloir, حبّ — بغى F. I

Vous, نتم — نتما

Voyager, سافر — خطر.

Voyageur, مسافر pl. مسافرين et خاطر pl. خطّار.

Vrai, صحيح — حقّ — C'est vrai, vraiment : بصحّ

— Y —

Y, Il y a : كاين — كان — ثمّ — Qu'y a t-il ? اش كان. — Il y a 6 jours : هذه ستّ ايّام.

LISTE DES PRINCIPALES MARCHANDISES VENDUES AUX INDIGÈNES

CLASSÉES PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ARABE

NOTA. — Quelques noms peuvent varier suivant les localités

I. — Épicerie, comestibles, fruits secs, articles divers

باجيبي morue.

بندق noisettes.

تاي thé.

تمر dattes.

جبن fromage.

جوز noix.

حبيبي figues sèches (Oran).

حبل corde.

حلاوة biscuits, bonbons.

حمص pois chiches.

حرور poivre.

خل vinaigre.

دقيق farine.

دهان beurre fondu.

روز riz.

زبدة beurre frais.

زبيب raisins secs.

زيت huile.

زيتون olives.

زيت القندي ou الحريف huile à brûler.

زيت الماكلة huile à manger.

سكر sucre.

سكر احمر cassonade.

سكر مكسر ou اطراف sucre cassé.

سكر ماشينة	Sucre cassé.
سكر فندلي	sucre candi.
سمن	beurre fondu.
سميد	semoule.
سيراج	cirage.
شحم	graisse de bœuf ou de mouton
شربة	vermicelle.
شمع	bougies.
شكلاط	chocolat.
صابون	savon.
صابون اطراف	savon en morceaux.
صابون الريحة	savon parfumé.
صابون ركيز	savon en barres.
صباولو / صبايلو	ficelle.
عدس	lentilles.
عسل	miel.
فارينة	farine.
فخ ou فخة	piège.
فداوش	vermicelle.
فلفل	poivre.
فلفلة	piment.
فول	fèves.
قاز	pétrole.
قسطل	châtaignes.
قهوة	café.
قهوة حب	café vert.
قهوة محمصة	café grillé.
قهوة مقلية	café grillé.
قهوة محروقة	café grillé.
قهوة مدقوقة	café pilé.
قهوة مدروسة ou مرحية	café moulu.
كارطة	cartes à jouer.
كاوكاو	cacaouettes, arachides
كرموس ou كرطوس	figues.
كماش *pl.* كماميش	piège.
لوبية	haricots.
لوز	amandes.
محروقة *pl.* محارق	pétard, serpentin.
معجون	confiture.
ملح	sel.
نخالة	son.

II. — Droguerie, produits chimiques, condiments, graines

اسنان المكي	séné.
أمّ النّاس	résine.
بابونج	camomille.
باتشولي	patchouly.
بخور السّودان	encens du Soudan.
بقّم	bois de teinture.
بسباس بسباس بُستاني	graines de fenouil.
بن نعمان	coquelicot.
بو زعيكة بو زعكة	noix vomique.
بو نافع	thapsia.
بياض	blanc d'Espagne.
بياض بندقي	céruse.
بيرني	vernis.
تبل	coriandre (Tunis).
ترونية	natron (sel).
تقنطشت	racines de pyrèthre.
تمر هندي	tamarin.
تنكار	borax.
توتية	sulfate de cuivre.
جبّار	jabbar (?)
جاوي	benjoin.
جلجلان	graines de sésame.
جوزة رفيفة	graines du paradis.
جوز الشّرف	noix muscades en coques.
جوز الطّيب	noix muscades.
جوز القيّ	noix vomique.
حبّ راس	staphisaigre.
حبّ رشاد	graines de cressonnettes.
حبّة حلاوة	anis.
حبّ الخروع	graines de ricin.
حجرة صفراء	orpiment jaune.
حديدة	oxyde de cuivre.
حرمل	paganum harmola.
حرور مرحي	épices moulues.
حلبة	fenugrec.
حلحال	lavande sauvage.
حنتيت	assa-fœtida.
حنّة	henné.
حنّة مدفوفة	henné en poudre.

حنة مرحية	henné en poudre.
حنة ورق	henné en feuilles.
خردل	moutarde.
خروع	ricin.
خروب	caroubes.
خروب الاميريكة	vanille.
خزامة	fleurs de lavande.
خشخاش	pavot.
خبجلان	galanga.
دابلشير	craie.
دار بلبل	poivre long noir.
دباغ	tan.
ذبانة الهند	cantharides.
دريـاس	thapsia.
دم الخواء	madrépore.
دواء الخنوش	santonine.
ذهبية / الذهب الاصفر	orpiment jaune.
راس الحانوت	épicerie en poudre ou épices moulues.
راوند	rhubarbe.
رجينة	résine. colophane.
رميلو	romarin (plante).
رهج	arsenic blanc.
ريحان	myrte.
زاج	sulfate de fer.
زباد	civette.
زبد البحر	os de seiche.
زرقون	minium.
زرنيخ	realgar. orpiment.
زريعة الفرعة القصعاء	graine de courge.
زريعة الكتان	graine de lin.
زعتر	thym.
زعفران	safran.
زنجار	verdet.
زنجفور	vermillon.
زواق	mercure.
زيت اكليل ou كليل	romarin.
سانوج	nigelle.
سبولة العجار	chiendent.
سحلب	salep.
سرغين	sarghine.
سكر فندي ou فندلي	sucre candi.

سكنجبير gingembre.

سنبل narcotique.

اسنان المكي séné.

سواك écorce de noyer.

سوس réglisse.

شب alun.

شحم suif.

شمع cire.

شندر sel ammoniac.

شوشة الورد pétales de roses.

شيبة العجوزة / نصرانية } armoise.

شيح absinthe.

شيح البكر semen contra.

شيكوري chicorée.

صبيغة fuschine.

صمغ gomme.

الصمغ العربي gomme arabique.

طرطر tartre.

طفل terre savonneuse.

عرق *pl.* عروق racine.

عرق السوس bois de réglisse.

عسل miel.

عشبة salsepareille.

عطرشة géranium.

عفصة noix de galle.

عفيون opium.

علك glu.

عناب jujubes.

عنبر ambre.

عود القماري cascarille.

عود المور bois de campêche.

غبرة { fuschine (ajouter le nom de la couleur : غبرة صفراء, etc.).

غاسول terre savonneuse.

غالية civette (Oran).

فاسوخ gomme ammoniaque.

فاني vanille.

فربيون euphorbe.

فرنيس vernis (Tunis).

فستق pistaches.

فلفل poivre.

فلفل اكحل poivre noir.

فلفل بتاع العبيد —
فلفل تونس —
فلفل قنب سردوك —
فلفل قناوة
piment de Cayenne.

etc. etc.

فليفلة عكري piment rouge.

فليو menthe pouliot.

فوة garance.

فيجل rue.

قاغ قلّة cardamonum.

قرفة canelle.

قرمز kermès.

قرنفل clou de girofle.

قصبر coriandre.

قطران goudron de bois.

قنطس racines de pyrèthre.

قميحة amandes de noyaux de cerises.

قونو amadou.

كافور camphre.

كبابة cubèbe, piment de la Jamaïque.

كبريت soufre.

كثيراء gomme adragante.

كحل sulfure d'antimoine, alquifoux.

كركم curcuma.

كروية grains de carvi.

كريشتو cristaux de soude.

كشنيلية cochenille.

كمون cumin.

كنكة quinquina.

كينة ou كينينة sulfate de quinine.

لك gomme laque.

لبان oliban, encens.

لسان العصفور graines de frêne.

ماء زهر eau de fleurs d'oranger.

ماء ورد eau de roses.

مبروكة racines de salsepareille (Tunis).

محلب amandes de noyaux de cerises (Tunis).

مستكة mastic en larmes.

مسك musc.

مسك الجبير voyez سكنجبير

مسواك écorce de noyer.

مرّ وصبر aloès (résine).

مرارة الحنش centaurée.

مرجان corail.

مسكنجبير gingembre.

مونس ou م الناس résine.

ميعة storax ou styrax (liquide).

نشا amidon.

نعناع menthe poivrée.

نوّار fleurs.

نوّار الخبيز fleurs de mauve.

نيلة bleu, indigo.

ورد roses.

وشّف gomme ammoniaque.

ياسمين jasmin.

III. — Couleurs الوان

ابيض blanc.

احمر rouge.

اخضر vert.

اخضر حشيشي vert tendre.

ارنجي orangé.

ازرق bleu, gris.

اسمر brun.

اسود noir.

اشقر alezan.

اصفر jaune.

اصهب albinos.

اكحل noir.

توتي noir.

ديدي pourpre.

ذهبي doré.

رمادي gris cendré.

زنجاري bleu céleste très clair, vert d'eau.

زيتي mousse.

سماوي bleu de ciel.

عنق حمام bleu fuschia.

عكري rouge écarlate.

فضي couleur d'argent.

فرجي marron grenat.

فسطني marron.

فرنوي couleur d'amadou.

لون pl. ألوان couleur.

مري } violet.
مور

وردي rose.

IV. — Cuirs et Peaux. — Sellerie indigène

طرف شركة } débris de chevreau glacé.

طرف بسلامة débris de sumac.

بسلامة débris de sumac.

بطانة basane.

بطانة محببة mouton grainé.

بطانة حمصي } basane lissée naturelle.

بغري croûte blanche.

تزدم pl. تزادم porte-monnaie arabe.

جبيرة sacoche.

جو fourreau, gaine.

حزام ceinture, sangle.

حزام الفرطاس cartouchière.

حزمة ceinture brodée.

خف } botte rouge, sans semelles que l'on porte dans les souliers.

دباغ cuir lisse (Oran).

صدر pl. صدور poitrail.

رسن pl. ارسان licol.

رواجع flancs lissés.

روس collets lissés.

ريوس têtières.

زعبوطة sacoche.

سبتة courroie.

سرع rênes.

شركة } peau de chevrettes pour bordure.

صبية tiges.

صزدم porte-monnaie arabe.

فيلالي cuir du Tafilalet

قبر متاع الكابوس } étui de pistolet ou de revolver.

لجام bride.

كوسمية } cuir arabe tanné, non lissé.

معز peau de chèvre.

محزمة	ceinturon.
مسمتة	botte.
ملخة	cuir lissé (Constantine).
منفلة	bretelle de fusil.
ذعال	cuir lissé (Alger).

V. — Tissus

Beaucoup de tissus sont désignés soit par le nom français soit par le dessin.

باز خيط	toile de Laval. bisonne.
باز قطن	toile grise, bisonne-coton.
باز مضارب / باز مضرح	toile à matelas.
بورقو	calicot.
بوصوفة	petite laine, piqué molletonné.
تارتان الوان	tartan couleurs.
تريبة تونس	percale blanche.
تشمبير	crêpe.
جاكونة	jaconas.
جيم سروال	moleskine de pantalon
جيم ساتان الوان	moleskine satin couleur.
حايك	haïk.
حرارة	gaze
حرير	soie.
حريرش ou شاش	mousseline.
حريرش ou شاش مطروز	mousseline brodée.
حريرش ou شاش مسرح	mousseline unie.
حمصي	nankin.
حيتي	haïati, singalette.
خط بومديان	plumetis couleurs.
خيش	toile d'emballage.
خيط	fil.
ديار باكير	calicot rouge. andrinople.
ساتن	satin.
ساتان الوان	satin couleurs.
ساتن سروال	satin de pantalon.
ساتان مطبوع	satin imprimé.

ساتنات satinette.

سوستي حرير وصوف mousseline imprimée soie et laine.

شاش جوهر mousseline unie blanche.

شاش معترش guipure.

شاش قطن الوان plumetis couleurs coton.

شاش حرير الوان plumetis couleurs soie.

شبكة الابرة tulle

صوف laine

طوبي toby, calicot glacé ou cylindré

عنبر قبير madapolam.

كمخة brocart.

فوطة *pl.* فوط fouta.

فينة calicot

فينة خيط longotte blanchie.

فينة رفيفة calicot léger.

قُطن coton.

قرمسول tissu soie moirée.

قطيفة velours.

قطينة flanelle coton.

قطن ذبلبة pilou syn. بيلو

قنع toile à voiles.

قماش خيط toile crémée, toile blanche fil

قماش صوف étoffe de laine.

كتّان cretonne

كتّان مالطي cotonnade.

كشمير cachemire

كمبكر indienne (Const.)

مجوني tissu soie et or.

مرزاية merzaïa.

معنز حزوم tissu pour ceintures.

ملف drap, cheviotte.

مليفة petit drap, flanelle.

مليفة قطن الوان tartan

منور
نوار indienne.

ورقة الياسمين shirting, calicot sans apprêt.

VI. — Les Vêtements

بدعية gilet ouvert.

برنوس burnous.

بلغة babouches, pantoufles en cuir.

تربانتي turban.

تفشيرة, pl. تفاشير chaussette, bas.

جبادولي veste de femme.

جلابة, syn. فشابة blouse en laine à capuchon.

حايك haïk.

حزام ceinture.

خيط corde en poils (de chameau).

زغداني burnous noir.

سروال pantalon.

شاشية calotte.

صباط souliers.

صباط مجبود souliers dorés pour femmes.

صدرية gilet fermé.

عرافية calotte blanche, placée sous la شاشية pour pomper la sueur (عرق).

عباية (voir قندورة).

عمامة turban.

غليلة veste.

فتول franges.

فريملة corsage.

قاط costume complet arabe.

قفطان cafetan, espèce de manteau.

قلمونة capuchon.

قمجة chemise pl. قمايج.

قندورة (syn. عباية) gandoura, chemise sans manches.

كلاح calotte de laine blanche.

كنبوش voile de tête qui passe sous le menton.

محرمة mouchoir pl. محارم.

مظل grand et large chapeau arabe.

ملحفة melhafa (robe de femme arabe).

منديل foulard en soie.

هندية mouchoir arabe.

VII. — Tabac

برم rouler (une cigarette)

رطب doux (tabac).

ببيل papier (à cigarettes).

تزشف allumettes.

حشايشي fumeur de حشيشة ou *kif*.

حشيشة hachich, feuille de chanvre, *kif*.

دخاخني marchand de tabac.

دخان tabac.

دواية tête de pipe

رنقينة narguile.

زالاميت allumettes.

دخان جزيري tabac doux (Oran).

دخان سبنيولي tabac fort (Oran).

دخان ورقة tabac en feuilles.

سبسي pipe *pl.* سباسي.

شرب الدخان fumer.

شعل allumer

شكيد paquet (de tabac).

شمة tabac à priser.

صنيدفة boîte (d'allumettes).

عظم os qui sert de porte-cigarettes.

عمر bourrer (une pipe).

فبسة boîte *pl.* فوابس.

قرو cigarette.

قرو لابنة cigare.

فسح fort (tabac).

كاغد papier

كمى F. I. fumer.

كيف hachich, *kif*.

مضة cahier de papier à cigarettes.

وزنة paquet.

وقيد allumettes (Tunisie, Maroc).

VIII. — Librairie. Papeterie. — Fournitures scolaires

تسفير	reliure
تفتر	registre.
تصويرة	image, gravure.
جزء *pl.* اجزاء	volume, tome.
حبر	encre.
داباشير	craie.
دابد	compas.
دفتر	registre
دواية	encrier.
ريشة ou شوكة	plume.
زمام *pl.* ات	registre.
زواقة	image.
سفّر	relier
شمع	cire à cacheter.
صطامبة	imprimerie (art d'imprimer).
طبع	imprimer, apposer un cachet.
طابع	cachet.
غلاف	enveloppe.
جلّابة	enveloppe.
فابسة	petite boîte.
قاموس	dictionnaire.
قلم *pl.* قلومة	porte-plume.

قلم الرصاص	crayon.
كاغط	papier.
كاغط نشّاف	papier buvard.
كاغط متاع البراوات	papier à lettres.
كاغط الشّارة	papier pour cibles.
كتاب *pl.* كتب	livre.
كتيّب ou زميّم	carnet de poche.
كرّاس	cahier.
قراب	cartable.
لصاق	colle.
لوحة	ardoise.
محبرة	encrier.
محّاية	gomme (à effacer).
مداد	encre.
مسطرة	règle.
مطبعة	imprimerie (lieu).
موس	canif, grattoir.
نشّافة	éponge.
ورقة *pl.* ورق	feuille.
ورقة الزيارة	carte de visite.
ورقة الكنية	carte d'identité.

TABLE DES MATIÈRES

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

TABLE DES SUJETS DE CONVERSATION

ALGER — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN.

